



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

PIK CVIII

П'ЯТНИЦЯ, 19 ЛИПНЯ 2002 РОКУ

ЧИСЛО No. 29

VOL. CIX

FRIDAY, JULY 19, 2002

No. 29

Сміх крізь сльози

Інтерв'ю з Богданом Ступкою

Народний артист України Богдан Ступка належить до найвідоміших діячів сучасної української культури. Створені ним сценічні образи увійшли в золотий фонд нашого національного театру. Деякий час Б. Ступка був міністром культури України, а тепер він – художній керівник Київського національного драматичного театру ім. Івана Франка. Творчий шедевр, з яким він приїжджає до Америки на цей раз – роля Тев'є у виставі за твором великого письменника і драматурга Шолом-Алейхема „Тев'є-молочник“, класика єврейської літератури, тісно пов'язаного з Україною. Пропонуємо нашим читачам інтерв'ю, яке Богдан Ступка спеціально для „Свободи“ дав письменникові Олександрові Бураковському.

„Гілочка, що відірвалася від дерева, повинна засохнути. Листя, що впало, повинно зігнати“. Ці слова належать Тев'є, головному персонажеві твору Шолом-Алейхема „Тев'є-молочник“. Шолом-Алейхем (справжнє ім'я – Шолом Рабінович) народився в 1859 році в ортодоксальній сім'ї в Переяславі, помер в 1916 році в Нью-Йорку. Американський глядач, можливо, знайомий із творчістю Шолом-Алейхема з п'єси „Fiddler on the Roof“.

„Тев'є-молочник“, написаний на їдиш, перекладений на десятки мов світу. Вистави за цією повістю досі не сходять зі сцен провідних театрів багатьох країн. В Україні прем'єра нового спектаклю за цим твором відбулася 23 грудня 1989 року в київському театрі імені Івана Франка. Поставив її видатний режисер Сергій Данченко, а головну роль Тев'є блискуче зіграв неперевершений актор Богдан Ступка. Я був на цій прем'єрі: вся зала сміялася і плакала. Сміх крізь сльози. І довго не відпускав акторів зі сцени. Це був величезний прорив в „єврейській темі“ в СРСР, яка довгі роки була табу.

З тих пір пройшло майже 13 років. Спектакль цей дивилися в багатьох країнах Європи. Через 10 років після прем'єри відбулася вже 241-ша вистава „Тев'є“, і всі без винятку – при переповнених залах. Але ще ніколи не ставили цей спектакль в Нью-Йорку ані в Єрусалимі.

Коли у 1992 році ми стояли поруч в Єрусалимі біля Стіни Плачу, Б.Ступка, за традицією цієї Стіни, написав на клаптику паперу своє бажання і залишив папірець у шпарині: „Ми вже грали „Тев'є“ в Москві і Мюнхені, Львові і Воронежі, інших містах. І всюди був аншлаг, люди стояли і сиділи у проходах. Але не було „Тев'є“ в Єрусалимі, не було у Нью-Йорку. Боже, допоможи мені зіграти в цих містах. Як говорив Тевель: „Якщо б я був Ротшільд“.

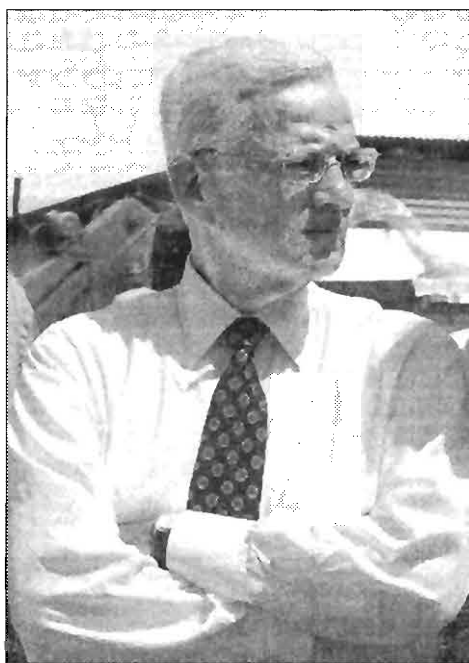
З цього рефрену і почалося інтерв'ю із Б.Ступкою перед приїздом трупи театру у Нью-Йорк з виставою „Тев'є Тевель“. Він сидів у своєму кабінеті в Києві, я – в Нью-Йорку.

– *Пане Богдане, все ж таки, Бог дав і Ви стали Ротшільдом?*

– (Сміється). Та ні! Знайшлися гроші в Нью-Йорку. Тепер ми готуємося до 300-ої вистави „Тев'є“. І всі – при цілковитому аншлагі-переаншлагі. Де б ми її не грали! Цю подію можна занести у книжку рекордів Гіннеса. От зараз Михайло Глуз організовує в Москві фестиваль Соломона Міхоелса, тобто фестиваль єврейської культури. І ми

(Продовження на стор. 15)

Пол О'Ніл: „Україні потрібна більша економічна свобода“



Пол О'Ніл

КИЇВ. – Від 12 до 14 липня в українській столиці перебував зі своєю першою візитом секретар Департаменту скарбу США Пол О'Ніл. Під час його зустрічей з Президентом Л. Кучмою, прем'єр-міністром А. Кінахом і депутатами Верховної Ради мова йшла про дальший розвиток економічних реформ у країні. Про деякі подробиці цієї візити О'Ніла розповідає наш київський кореспондент Ростислав Хом'як:

КИЇВ. – Секретар Департаменту скарбу Пол О'Ніл у своєму виступі в українській столиці 12 липня зробив цікаве відкриття: „Слово ‘контракт’ відсутнє в основних українських законах“.

Звичайно, міністри фінансів не пишуть своїх виступів. Для цього у них є штаб „спічрайтерів“ (так, вже й це слово прийшло в українську журналістику). Але для пана О'Ніла навіть читати таке речення мусило бути неабияким відкриттям. Адже заки стати господарем будівлі поруч з Білим Домом у Вашингтоні, він чимало років керував такими потужними транснаціональними корпораціями, як Алкоа (алюміній) й Інтернешинел Пейпер (папір). А для них контракт – це ціла нервова система, без якої великі промислові „авіоносці“ не можуть зрушити з місця.

(Закінчення на стор. 3)

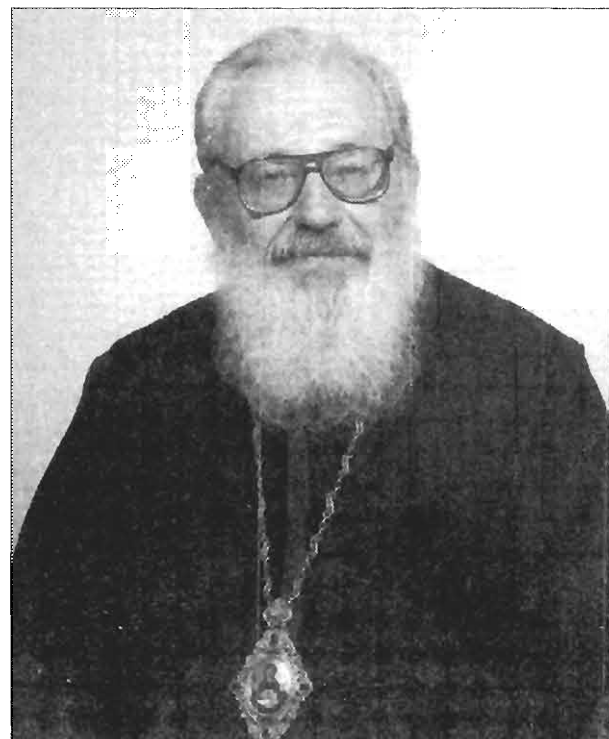
Верховний Архиєпископ УГКЦ Любомир: „Ми маємо всі разом нести світло у світ“

ЛЬВІВ. – Від 30 червня до 4 липня відбувся Патріарший Собор Української Греко-Католицької Церкви. Його урочисте відкриття відбулося в неділю, 30 червня, в архикатедральному соборі святого Юра, а соборові засідання протягом п'яти днів тривали у приміщенні Львівської Духовної семінарії Святого Духу, що є у Рудному.

Головна тема обговорення – визначення місця Церкви у вирішенні найважливіших соціальних проблем сучасності.

Під час Архиєрейської Літургії, в якій взяли участь Папський нунцій в Україні Архiepіскоп Микола Етерович, вище духовенство УГКЦ та Російської Католицької Церкви, представники Православних Церков і делегати собору, Верховний Архiepіскоп УГКЦ Любомир кардинал Гузар у привітальному слові наголосив: „Цей наш собор в усіх своїх вимірах – і в Літургії, і в доповідях, і в нарадах, і в прийнятті рішень є ділом релігійним. Це не є наради якихось мудрих людей, які, черпаючи із чисто людських джерел, людського знання та досвіду, шукають методів для побудови кращого світу. Ми не хочемо оминати жодного доброго людського засобу, але ми мусимо бути свідомі, що це не звичайна конференція, а собор – діло нашої віри, де ми віримо, що з нами Ісус Христос, що ми перебуваємо під впливом Святого Духу, що те, що ми думаємо, кажемо і хочемо вирішити, ми робимо у присутності і спільно з Господом Богом“.

Після закінчення Божественної Літургії до Блаженнішого Любомира та усіх учасників звернувся Архiepіскоп Микола Етерович, котрий зачитав лист-привітання Святішого Отця Івана Павла II.



Верховний Архiepіскоп УГКЦ Любомир кардинал Гузар

Урочистості в соборі святого Юра завершилися символічним запаленням вогню, яке здійснив Глава УГКЦ Блаженніший Любомир. „Як Ісус посланий Отцем, а апостоли послані Ісусом, так і ми маємо всі разом нести світло у світ. Нехай ця свічка буде символом того світла, яке ми хочемо нести, перш за все, тим громадам, які нас сюди прислали, нести нашим єпархіям, країнам, з яких ми прибули, нести усьому світові. Будьмо свідомі того послання“.

(Закінчення на стор. 9)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

На заході України виявлено масове поховання

ЛЬВІВ. – У західній частині України виявлено нове масове поховання людей, які можуть виявитися жертвами репресій радянського НКВД після Другої світової війни. Серед знайдених кістяків – чимало дитячих. Представники правозахисної організації „Меморіал“ кажуть, що у монастирі міста Жовкви поблизу Львова під підлогою келій виявили останки 130 людей, деякі з яких мають сліди куль. Згідно з повідомленнями 16 липня, серед тіл виявлено останки кількох десятків дітей. Дослідники кажуть, що головним свідченням причетності радянських спецслужб є те, що у тому монастирі раніше був розташований гарнізон НКВС, але вони здивовані тим, що майже третину тіл складають останки дітей. Після розвалу Радянського Союзу в Галичині було виявлено низку масових поховань людей, страчених радянськими спецслужбами.

Україна таки не постачала зброю до Іраку

КИЇВ. – Повірений у справах Іраку в Україні Хишам Ібрагім підтвердив заяву Ради Безпеки ООН про те, що Україна не постачала озброєнь до Іраку всупереч санкціям. Він зробив цю заяву 15 липня на прес-конференції у Києві, пославшись на багатоступеневий рівень міжнародної контролю, а також на заяви іракського і українського керівництва та Генерального секретаря ООН. Український уряд заявив, що посилить контроль за експортом зброї та за переговорами щодо постачання зброї, як і за діяльністю посередників, що перепродають зброю за кордон. Х.Ібрагім також наголосив, що Ірак зацікавлений у українських технологіях, в той час, як Україна потребує іракської нафти. Минулого року товарообіг між двома країнами сягнув показника 300 мільйонів доларів.

Шахтарі України демонструють

КИЇВ. – 16 липня близько 900 шахтарів з усіх вугільних регіонів України (Донецький, Луганський, Дніпропетровський, Кіровоградський, Львівський і Волинський) демонстрували перед Міністерством палива і енергетики. Шахтарі вимагають: 100-відсоткового розрахунку за вугілля; розрахунку за платню в повному обсязі; визначити бюджет галузі на 2003 рік, а також щоб у цьому бюджеті були вкладені кошти для погашення заборгованості за попередні роки, яка за словами Віктора Турманова, депутата і голови Центрального комітету профспілки працівників вугільної промисловості, становить 1.2 млрд. грн.

Протестують нелегальні мігранти на Закарпатті

УЖГОРОД. – На Закарпатті щороку затримують від 4 до 6 тисяч громадян азійських країн, які прагнуть дістатися до Західної Європи. У таборі тимчасового утримання нелегальних мігрантів та біженців на території Мукачівського прикордонного загону відбулись заворушення, участь в яких взяли

майже 350 осіб. Приводом для дій протесту стали зміни у схемі розгляду справ нелегалів, а також переведення до нових помешкань, що дехто з утримуваних сприйняв як переведення до в'язниці. Ініціаторами протестів стали сорок громадян Пакистану – їх найбільше в таборі. За повідомленням українських прикордонників, шляхом переговорів бунтівників вдалося заспокоїти, після чого в них відібрали саморобну холодну зброю. Проблема нелегальних мігрантів і надалі залишається однією з найбільш чужих для Закарпатської області.

Будівництво нафтопроводу „Баку-Тбілісі-Джейхан“

ТБІЛІСІ, Грузія. – Відкриваючи 16 липня у Тбілісі 4-те засідання Змішаної міжурядової українсько-грузинської комісії з питань співробітництва, прем'єр-міністр України Анатолій Кінах заявив, що Україна готова брати участь в будівництві нафтопроводу „Баку-Тбілісі-Джейхан“, який є для Грузії стратегічним. А.Кінах відзначив, що, незважаючи на зростання за останній період обсягів нафтоторгового обігу між Україною та Грузією, обидві країни ще „далеко не до кінця“ використовують потенціал у цьому напрямі, зокрема не використовують у повній мірі своє унікальне географічне розташування. Крім того, Україна готова взяти участь в модернізації грузинських нафтопроводів, у підвищенні пропускної спроможності морських портів Грузії. А. Кінах запросив Грузію взяти активну участь у формуванні Євразійського нафто-транспортного коридору – терміналу „Південний“ та нафтопроводу „Одеса-Броди-Гданськ“.

Нові тарифи на транспорт у Києві

КИЇВ. – На прес-конференції 16 липня у Київській міській державній адміністрації (КМДА) „Пасажирський транспорт столиці: проблеми і перспективи“ обговорювано справу нових тариф на проїзд у наземному транспорті в Києві, котрий з 1 серпня коштуватиме 75 коп. Вартість однієї поїздки в Київському метрополітені, можливо, зросте до 1 гривні. Для пом'якшення наслідків підвищення тарифів на транспортні послуги у Києві комітет транспорту КМДА пропонує активніше користуватися проїзними квитками. Нові тарифи на транспорт у Києві діятимуть з 10 серпня. Про це повідомив заступник голови Київської міської державної адміністрації, начальник Комітету транспорту Іван Салій. Для киян, особливо пенсіонерів – підвищення значне, коли середня пенсія становить 125 гривень на місяць.

Медики провели всеукраїнську акцію протесту

КИЇВ. – Під стінами Верховної Ради України 12 липня зібралось кілька тисяч медичних працівників та освітян. Представники Профспілки працівників охорони здоров'я тримали плакати з написами: „Медикам – депутатську зарплату“, „Урядовцям – зарплату медиків“. Медики протестують проти низького рівня заробітної плати, яка в се-

редньому по галузі становить 200 грн. Головною економічною вимогою профспілки є прийняття спеціальної постанови уряду про підвищення зарплати медичним працівникам. Профспілка наполягає на підвищенні зарплати з 1 липня, тобто водночас зі запровадженням нового розміру мінімальної зарплати (165 грн.)

ВР розслідуватиме вбивства журналістів Гонгадзе, Александрова і замах на Єльшкєвича

КИЇВ. – Верховна Рада України 11 липня створила Тимчасову слідчу комісію ВР з розслідування обставин вбивств журналістів Георгія Гонгадзе, Ігоря Александрова, посягання на життя народного депутата України Олександра Єльшкєвича і фактів порушення державними діячами Конституції та законів України. За це рішення проголосувало 186 депутатів із 420 зареєстрованих у залі (для прийняття рішення необхідно 150 голосів). За створення комісії голосували фракції „Наша Україна“, СПУ, БЮТ, КПУ. Головою комісії обрано Григорія Омельченка. До складу комісії також увійшли Сергій Правденко, Сергій Головатий (обидва з БЮТ), Василь Червоний, Тарас Стецьків, Тарас Чорновіл, Сергій Соболев (усі з „Нашої України“), Іван Бокий, Юрій Луценко (обидва зі СПУ), Сергій Сінченко, Марія Маркуш, Олександр Бондєрчук (усі з КПУ). Г.Омельченко, представляючи проєкт постанови про створення комісії, сказав, що решта фракцій можуть запропонувати також свої кандидатури на членство у комісії.

В Карпатах можуть зникнути бурі ведмеді

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – Екологи Івано-Франківщини разом з Міжнародним проєктом „Карпатська ініціатива“ апелюють до громадськості щодо можливого повного зникнення бурих ведмедів в українських Карпатах. За даними науковців Українського державного лісотехнічного університету, торік у Карпатах налічувалось приблизно 360 бурих ведмедів, а 30 років тому було зафіксовано 1300 тварин. Дослідники остерігаються, якщо тенденція до зменшення збережеться, то через 10 років в українських Карпатах бурі ведмеді щезнуть остаточно. Головною причиною нинішньої трагічної ситуації є дозвіл на знищення цього звіра. Науковці, громадські організації Центральної та Східної Європи об'єднались довкола цієї проблеми у проєкт „Карпатська ініціатива“ з програмою „Формування льокальної підтримки для збереження ведмеда в українських Карпатах“.

Чорноморська фльота РФ „незаконно володіє“ навігаційним гідрографічним устаткуванням у Криму

СИМФЕРОПОЛЬ. – Господарський суд Автономної Республіки Крим 15 липня частково задовольнив позов Генеральної прокуратури України до Міністерства оборони Росії та гідрографічної служби Чорноморської фльоти РФ. Суд зобов'язав передати Україні низку ра-

діонавігаційних систем в Євпаторії, гідрографічні підрозділи в Феодосії, а також маяк на мисі Тарханкут. Генеральна прокуратура України вважає, що Чорноморська фльота РФ „незаконно володіє“ навігаційним гідрографічним устаткуванням на західному і південно-західному узбережжях Криму. Загалом під цю категорію, за визначенням Генеральної прокуратури України, підпадає 27 об'єктів у 6 районах Автономної Республіки Крим. Російські військові твердять, що передавання цих об'єктів Україні означає втрату Чорноморської фльоти давно усталеної і дієвої системи навігаційного і гідрографічного забезпечення.

Роль опозиції в Україні треба врегулювати

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – „Україні бракує закону, який би врегулював роль і місце опозиції“, – заявив 15 липня провідник фракції „Наша Україна“ Віктор Ющенко на прес-конференції в Івано-Франківську. За його словами, „формалізація опозиційної діяльності назріла, необхідна і матиме користь“, оскільки від нерегульованості страждає як сама опозиція, так і політичний, економічний і соціальний розвиток країни в цілому. В. Ющенко додав, що опозиція існує в багатьох країнах і є дієздатною і повноцінною силою, незважаючи на те, що вона комусь не подобається. „Я маю конструктивні взаємини і з Юлією Тимошенко і з Олександром Морозом, і думаю, наша співпраця буде плідною“, – додав провідник „Нашої України“.

Продовжено термін дії внутрішніх паспортів

КИЇВ. – В Україні продовжено термін дії внутрішніх паспортів зразка СРСР до 1 вересня цього року. Це питання 10 липня розглянув на засіданні Кабінет міністрів і ухвалив відповідну постанову. Як пояснили у Центрі громадських зв'язків Міністерства внутрішніх справ України, це питання постало у зв'язку з тим, що надходить багато нарікань, в основному від людей похилого віку, які не встигли вчасно обміняти паспорти (як відомо, термін дії паспортів мав завершитися 1 липня). За даними МВС, в Україні не отримали паспорти нового зразка близько 10 тисяч осіб.

Відкрито швидкісну залізничну магістраль

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма 11 липня вранці взяв участь у відкритті першої швидкісної залізничної магістралі, якою ходитиме експрес „Харків – Київ“. За словами міністра транспорту України Георгія Кирпи, такі самі поїзди їздитимуть із Києва до Одеси, Симферополя, Львова, а пізніше – до кордонів із Росією та Білоруссю. Поїздка за маршрутом „Харків – Київ“ займатиме на швидкісному поїзді вдвічі менше часу, а саме 5 годин 45 хвилин. Рейс є щоденним, передбачено зупинки на станціях Полтава та Миргород.

За повідомленнями інформаційних агентств

Пол О'Ніл...

(Закінчення зі стор. 1)

Не треба сперечатися з того приводу, є чи нема в Україні слова „контракт“. За текстом виступу О'Ніла стоять професійні люди, аналітики, американські дипломати в Києві, які постійно стежать за цими речами. Зрештою, О'Ніл не сказав, що в Україні взагалі нема такого слова. „Контракт“, як і „договір“, і „угода“ добре знають в Україні і часто користуються цими словами. О'Ніл сказав тільки, що „контракт“ відсутній в українських законах. І це, мабуть, правда. І саме це творить проблему для розвитку економіки України.

Справа в тому, що в Україні контракти, договори і угоди часто густо не виконуються, і все ще немає досить ефективних механізмів, які б забезпечували їх виконання.

Один американський юрист, який кілька років працював в Україні як дорадник у написанні закону про банкрутство, казав мені, що цей український закон кращий від американського. Це похвально. Але в Україні є чимало випадків, коли фірма мала б збанкрутувати, але закону про банкрутство влада не застосовує, бо це значило б, що кілька сот або тисяч робітників залишаться без праці. Тому робітники ходять на свої місця праці, місяцями не отримують заробітної платні і протестують проти закриття „їхнього“ підприємства. Або – керівники якогось державного підприємства навмисне кепсько керують ним, доводять до межі банкрутства, щоб згодом купити його за копійки і розпродати, що можна.

Є ще й такі курйози, коли невиконання контракту притягає закордонного інвестора.

Фірма „Чумак“ у Херсонській області нині продає свої „кечупи“, консервовані огірки, олії, майонези, соки, ксмпоти по всій Україні, в Росії і в інших країнах. А вона постала у висліді невиконання контракту. На початку 1990-их років представник шведської фірми приїхав в Україну і уклав контракт на поставу 30 вантажних авт ягід. Коли довелося завозити це добро у Швецію, українська сторона доставила ... половину однієї вантажівки. „Не вийшло“ – це стандартне українське пояснення на

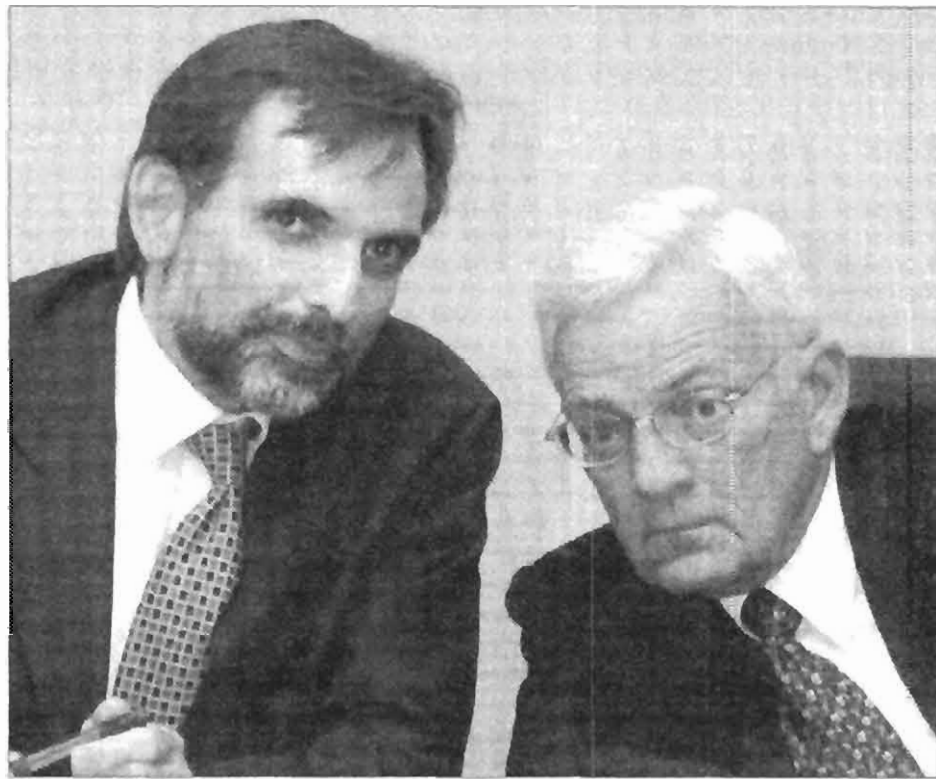
невиконання угоди. Швед розчарувався, але на Україну рукою не махнув. Фірма, яку він представляв, належить його родині і вже багато років консервує плоди. Їй ставало тісно у Швеції і треба було запроваджувати справу за кордоном. Після невдалого першого українського контракту швед цілий рік подорожував по Україні, вивчав її можливості для своєї компанії. Врешті він купив напіврозвалене советське підприємство на Херсонщині, бо побачив потенціал прославленого українського степу. Згодом він привіз з собою племінника і вони взялись за справу, яку знають з династійною глибиною. Нині, в літній сезон, „Чумак“ zatrudнює десятки тисяч робітників, які збирають плоди. На відбудованій фабриці яка переробляє і консервує їх, люди zatrudнені цілий рік. І все це – наслідок першого невиконаного контракту.

Але О'Ніл пропонував у Києві більш ортодоксальний підхід до розвитку економіки. Виступаючи перед членами Американської торговельної палати (американськими й українськими підприємцями), він сказав: „Контракти повинні наповнюватися змістом, і суди мають стежити за їхньою непорушністю. Коли підприємці покладаються на якісь особливі дії політичних провідників для вирішення суперечок, страждає вся країна“.

З Києва О'Ніл поїхав до Донецька, де відкрив філію Мікрофінансового банку, який спеціалізується у позиках для малих підприємств (середній розмір кредиту – близько 4000 дол.). І це також цікаво, бо саме у Донецьку діє Індустріальний союз Донбасу – найбільша недержавна фінансова група в Україні, яка на очах росте, скуповуючи різного роду українські підприємства.

А Сполучені Штати заохочують Україну розвивати мале і середнє підприємництво (яке, до речі, є дуже важливим елементом американської економіки), тому О'Ніл, колишній керівник великого капіталу, взяв участь у відкритті банку малого капіталу. Крім Сполучених Штатів, співвласниками Мікрофінансового банку є Міжнародна фінансова корпорація (споріднена зі Світовим банком), Німеччина і Голляндія.

Візита О'Ніла може означати якесь підвищення зацікавлення Україною з боку адміністрації Президента



Пол О'Ніл, праворуч, і посол США в Україні Карлос Паскуаль на прес-конференції в Києві. Фото: УНІАН

Буша, бо протягом півтора року, зокрема після 11 вересня 2001 року, голим оком можна було бачити зменшену американську увагу до України – в порівнянні з попередніми роками.

Українські журналісти мали можливість запитати американського державного фінансиста про низький рівень американських інвестицій, про фінансові скандали у США, про шанси України увійти у Світову торговельну організацію (СТО). І О'Ніл відповідав на запитання як ділова особа, чітко і без вагань.

Капітал, – сказав він, – є боягузом. Він не йде туди, де з ним не поводяться коректно. А це значить, що капітал потребує клімату, де діє верховенство права і забезпечені правовою санкцією контракти.

Американські фінансові скандали, як „Енрон“ і „ВорлдКом“, спричинили окремі „ділки“, які зловживали своїми повноваженнями, а такі зловживання важко передбачити, доводив О'Ніл. Але тут же додав, що американська система дає можливість більшого збагачення й добробуту населенню, ніж інші економічні системи. Крім того, успіх американської системи полягає в тому, що вона гнучка: „Коли ми помічасмо, що якась частина її не спрацю-

вус, поправляємо її і йдемо далі“.

Щодо Світової торговельної організації, то, за словами секретаря Департаменту фінансів, США хочуть бачити у ній усі країни світу. Америка надала Україні технічну допомогу для створення документації про вступ до СТО. У вересні має бути розглянутий черговий звіт про рівень готовності України до членства.

„Україна продемонструвала поступ у покращенні умов для створення та розвитку малого і середнього підприємництва через дерегуляцію та обмеження дріб'язкової контролі. Як наслідок, кількість малих підприємств збільшилась на 140 тисяч з 1999 по 2001 рік, тобто на 31 відсоток. Економічне зростання на шість відсотків у 2000 році і на 9 відсотків у 2001-му – це чудові новини, проте для збереження і покращення цих показників Україна має здійснити великі кроки до розширення економічної свободи на всій своїй території“, – сказав у Києві О'Ніл.

Доведеться Верховній Раді, після повернення з літніх відпусток, вписати слово „контракт“ у нові закони і визначити методи для їх виконання, щоб зберегти і покращити економічні показники.

Схвалено проєкт закону про реабілітацію УПА

КИЇВ. – За дорученням Кабінету Міністрів України розроблено законопроект „Про відновлення історичної справедливості стосовно борців за свободу і незалежність української держави“. Про це 12 липня повідомили в прес-службі Кабінету Міністрів після засідання Урядової комісії з вивчення діяльності ОУН і УПА під керівництвом віце-прем'єр-міністра України Володимира Семиноженка. Законопроект пропонує визнати боротьбу Української Повстанської Армії (УПА), ідеологічно підтримуваної Організацією українських націоналістів (ОУН), боротьбою за свободу і незалежність української держави, а також уважати їхню діяльність у період із вересня 1939 року до середини 1950 років ХХ сторіччя рухом опору, організованою з однією метою – об'єднання і створення єдиної незалежної України. Проєкт закону був у цілому схвалений. Зацікавленим центральним органам виконавчої влади доручено

додати законопроект із урахуванням висловлених на засіданні пропозицій і зауважень.

На це негайно zareagувала Росія і 15 липня скритикувала можливу реабілітацію УПА та визнання на всеукраїнському рівні бійців УПА такими, що воювали за незалежність України. На заяву російського зовнішньополітичного відомства міністер закордонних справ Анатолій Зленко сказав, що питання реабілітації воїнів Української Повстанської Армії, є внутрішньою справою України. Приводом для обміну заяв між Москвою та Києвом стало одностайне схвалення згаданого проєкту Урядовою комісією з вивчення діяльності ОУБ-УПА.

Росія досі дотримується тієї оцінки дій УПА, що була зформована комуністичною ідеологією, яка називає українських повстанців „уособленням націоналізму“.

Радіо „Свобода“

ЧИТАЄТЕ „СВОБОДУ“ ПЕРШИЙ РАЗ?

„Свобода“ – найстарша газета в світі, яка постійно виходить українською мовою, заснована в США в 1893 році для імігрантів з України.

Якщо б Ви хотіли отримати її безкоштовно на місяць (4 рази), то просимо виповнити цей купон і вислати на нижче подану адресу.

(Ця пропозиція розповсюджується тільки на нових читачів)

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip Code _____

Telephone _____ (не обов'язково)

Svoboda Subscription Department

2200 Route 10, P.O. Box 280

Parsippany, NJ 07054

Tel. (973) 292-9800; Fax (973) 644-9510

АМЕРИКА І СВІТ

Після фінансових скандалів, ціни на біржі різко впали

НЬЮ-ЙОРК. – На фондових ринках Європи та Далекого Сходу відбулося падіння цін на акції – по тому, як значне падіння курсів цінних паперів відбулося у США від початку липня. Оглядачі пов'язують це зі зростанням недовіри до фінансових справ провідних корпорацій. Таке ж твердження зробив також 16 липня, звітуючи перед Конгресом, і Алан Грінспен, голова Федеральної ради валютних резерв. Все ж таки він запевнив інвесторів, що „Фундаменти економіки країни є здоровими та спрямовані на покращення“. До фінансової нестабільності привели скандали з фальшуванням звітності багатьох компаній, у тому числі таких корпоративних велетнів, як „Енрон“ і „Ворлдком“. Подібних проблем зазнала ще одна велика корпорація – телекомунікаційна компанія „Квест“. Проти неї також ведеться кримінальне розслідування за підозрами у викривленні бухгалтерської звітності. Тим часом Сенат ухвалив нові законодавчі заходи проти шахрайства – значно жорсткіші за ті, що їх пропонував Президент Дж. Буш, чия промова, очевидно, не відновила довіри інвесторів.

Новий плян врегулювання конфлікту на Близькому Сході

НЬЮ-ЙОРК. – Представники США, ООН, Європейського Союзу та Росії (угруповання, що називає себе „квартетом“) обговорювали 16 липня новий плян врегулювання ізраїльсько-палестинського конфлікту. Незважаючи на розбіжності у деяких питаннях, учасники зустрічі спробували вивести з глухого кута мирний процес на Близькому Сході. Секретар Державного департаменту США Колін Павел обговорив питання проведення реформ у керівництві Палестинської автономії, пропонуючи плян надання економічної та гуманітарної допомоги палестинському народові. К. Павел провів переговори з Генеральним секретарем ООН Кофі Ананом, членом керівництва Європейського союзу Гав'єром Соланою та з міністром закордонних справ Росії Ігорем Ивановим. Росія виступає проти усунення Ясира Арафата з посади глави Палестинської автономії. Незважаючи на зусилля „квартету“, того ж дня палестинці з угруповання „Гамас“, переодягнені в однострої ізраїльських вояків, обстріляли та закидали гранатами автобус поблизу Єврейського поселення Імануель на Західному березі. У висліді – 7 убитих і 17 поранених.

Проекти на місце будівель хмаросягів-близнюків

НЬЮ-ЙОРК. – 16 липня оприлюднено пляни забудови площі, яка звільнилася після розчищення завалів Світового центру торгівлі у Нью-Йорку. Одна з архітектурних компаній підготувала шість проєктів забудови, які відновлюють робочі приміщення, втрачені після нападів 11 вересня. Усі проєкти містять у різній формі пам'ятні знаки жертвам нападу. Влада Нью-Йорку каже, що слід швидко ухвалити рішення, і тому немає часу на те, щоб догодити усім. Однак Джон Вайтгед, голова Корпорації розбудови Нижнього Мангетану, заявив, що буде взято до уваги також сьомий проєкт, представлений громадськістю, бо пропо-

новані проєкти є тільки початковим кроком. 15 липня офіційно завершено пошук тлінних останків загиблих у будинках-близнюках 11 вересня 2001 року. За останніми даними понад 2,800 осіб впали жертвою тої терористичної акції.

Спроба замаху на французького президента

ПАРИЖ. – Активіст одного з ультраправих угруповань, який стріляв під час паради 14 липня в Парижі, зізнався під час допиту, що він намагався застрелити президента Франції Жака Шірака, повідомило французьке міністерство внутрішніх справ. Жак Шірак приймав традиційну парадну з нагоди національного свята Франції – Дня взяття Бастилії. 25-річний Максим Брюнері був затриманий у центрі Парижу, на Єлисейських полях, після того, як вистріляв із гвинтівки у бік президентської машини. Очевидці кажуть, що чоловік витягнув рушницю з футляра для гітари, але його швидко схопила поліція. При цьому ніхто не постраждав. Під час затримання М. Брюнері намагався покінчити із собою, проте поліцейські встигли його обеззброїти. За даними поліції, М. Брюнері – член студентського угруповання, яке належить до однієї з неонацистських організацій.

Винні поляки, а не німці

ВАРШАВА, Польща. – Громадяни Польщі, а не нацисти, відіграли головну роль у масових убивствах євреїв 10 липня 1941 року в селі Єдвабне. Про це заявив 10 липня прокурор із військових злочинів Радослав Ігнат'єв. За його словами, під час розслідування з'ясувалося, що близько сорока поляків з Єдвабного загнали до stodoli більше тисячі місцевих євреїв, де їх спалили живцем. Прокурор повідомив, що нова кримінальна справа порушуватися не буде, оскільки в 1949 році вже був суд, який визнав 12 осіб винними у цьому злочині. Розслідування проводилось після опублікування в 2000 році книги польського історика-емігранта Яна Гросса про трагічні події в Єдвабному.

Знайдено ген проти СНІДу

ЛОНДОН. – Науковці виявили ген, який дозволяє людині створювати природний захист від вірусу імунодефіциту, що спричиняється до СНІДу. Лікарі вважають це дуже важливим відкриттям, яке у майбутньому може привести до нових способів лікування хвороби. Як було з'ясовано, усі люди мають природний захист від вірусу імунодефіциту у формі гена, який може зупинити поширення вірусу у тілі виділенням спеціальної речовини. Вірус імунодефіциту спромігся перебороти цей природний захист, і лікарі шукають можливості посилити людську спроможність протистояти вірусові. Дослідники у Королівському коледжі Лондону та університеті Пенсильванії у США кажуть, що для цього існує потенціал, але для того, аби розробити реальні ліки, слід витратити кілька років досліджень. Національний траст проти СНІДу у Великій Британії заявив 15 липня, що випробування нових засобів лікування є надважливим за умов, коли у світі нараховується понад 40 мільйонів хворих на СНІД.

За матеріалами ЗМІ

Невдалі довибори до Верховної Ради

КИЇВ. – В неділю, 14 липня, в Україні були проведені повторні вибори у декілька округах. Блок „Наша Україна“, очолюваний Віктором Ющенком, засудив обставини, за яких були проведені повторні вибори у трьох округах, вказавши на втручання влади Президента у перебіг кампанії.

Заява зокрема називає „розпорою над опозиційним політиком“

зняття з реєстрації кандидата Олександра Жира. Блок „Наша Україна“ стверджує, що має докази порушень закону, зокрема участі голів обласних держадміністрацій Дніпропетровська та Черкаса в передвиборчій агітації.

Блок повідомив, що домагатиметься від Президента Кучми відставки згаданих керівників.

Бі-Бі-Сі

* * *

ВАШІНГТОН. – Повідомлення про зняття з реєстрації кандидата в народні депутати Олександра Жира американські експерти та політики сприйняли як гнітючу новину.

16 липня конгресмен Том Лантос, який тиждень тому звернувся до Палати Представників, висловлюючи побоювання, що повторні вибори в Україні можуть бути гіршими, ніж березневі, сказав: „Маніпулювання виборцями в такий спосіб багаторазово підривають демократичні процеси“.

Звертаючись до своїх колег в Конгресі, член комітету з міжнародних взаємин Том Лантос у деталях розповів про процес зняття Олександра Жира з виборчого списку. Він сказав: „Увечері 12 липня, менше ніж за 48 годин до

початку голосування, місцевий суд вирішив дискваліфікувати кандидата Олександра Жира, з приводу якого я висловлював свою стурбованість минулого тижня, – нібито через порушення норм фінансування виборчої кампанії. Олександр Жир був дискваліфікований у час, коли вже не було жодної можливості опротестувати дане рішення“. Американський законодавець також згадав, що Олександр Жир очолював розслідування з приводу причетності українського уряду до нелегального продажу зброї в Ірак. „Я хочу висловити своє глибоке переконання, що дискваліфікація Олександра Жира мала політичні причини“, – заявив конгресмен Том Лантос.

Радіо „Свобода“

* * *

ЧЕРКАСИ. – Керуючий справами Черкаської і Кіровоградської єпархії Української Автокефальної Православної Церкви, митрофорний протоєрей о. Назарій Кучерявий був ув'язнений на чотири доби – від 12 до 16 липня – ніби за порушення закону про вибори. Про обставини його затримання повідомив телефоном з Черкас керівник Християнського благодійного центру „Стефанус“ Фелікс Хмельковський:

– 14 липня в Україні відбулися додаткові вибори до Верховної Ради. Напередодні, 12 липня, студенти Духовного училища при церкві Покрови Богородиці УАПЦ Олексій Колишко, Остап Кучерявий, Едуард Калмиков та Ігор Лаубенштейн вирішили розклеїти у місцях, призначених для передвиборчих матеріалів, листівки, у яких зокрема містився заклики **не голосувати** за кандидата Соціалістичної прогресивної партії Наталю Вітренко. У авті зі студентами був ректор училища о. Назарій, який водночас є духівником черкаських організацій КУН та УНА-УНСО. Ледве авто рушило у місто, як його зупинили автоінспектор і шість авт з прокуратури. Священника і студентів затримали, вилучили у них 300 передвиборчих листівок. З церкви вивели віруючих і провели обшук. Також слідчі допитали людей, які живуть біля храму, їм погрожували репресіями. Основне запитання було: звідки походять листівки?

Через кілька годин студентів випустили (за їх словами, деякого побили палицями), а священника утримували в камері майже 4 доби. Довелося вислухати чимало лайливих слів на адресу церкви. Сім'ї о. Назарія повідомили про місце його перебування лише на третій день, йому не дозволили зустрітись з адвокатом. Звинувачення не було пред'явлено. Коли закінчилися вибори, священника ви-



Протоєрей о. Назарій Кучерявий

пустили про підписку про невіїзд з міста. Тепер він дізнався про те, що звинувачується у спробі зашкодити виборам і у фальшуванні документів.

Телефоном з редакції „Свободи“ ми запитали у о. Назарія:

– Чи були з вашого боку порушення закону про вибори?

– Не було, тому що закон дозволяє агітацію як за, так і проти кандидатів. Щодо фальшування документів, то я просто не знаю, що мається на увазі. Моє становище ускладнює підписка про невіїзд, тому що УАПЦ має тепер у Черкаській та Кіровоградській областях близько двадцяти парафій, і я позбавлений можливості їх відвідувати. З цієї причини я розцінюю дії проти мене як протистояння нашій Церкві.

– Що можна сказати про училище, у якому навчаються затримані студенти?

– Училище діє при церкві Покрови у Черкасах, яка міститься в колишньому кінотеатрі „Зірка“. На двох курсах тепер навчаються 26 осіб, які вбачають свій життєвий шлях у духовному служінні Україні.

Л.Х.

ПРОДОВЖЕННЯ ТЕМИ

Військовий союз перетворився на окупацію України

Відкритий лист до Президента України Л. Кучми

Вельмишановний Пане Президенте!

Події, які відбуваються останнім часом в Україні, викликають велике занепокоєння в українській громаді США, Канади та інших країн світу. Йдеться про пляни широкого відзначення 350-их роковин Переяславської ради 1654 року, яка принесла українському народові довгі роки поневолення. Не слід забувати, що Переяславська угода була підписана як військовий союз, що перетворився в окупацію України російськими військами. Це було грубим порушенням угоди, рівно ж як і вся пізніша царська політика втручання у внутрішні справи українського народу та його визискування. Царська влада, а після неї і советська, свідомо спотворювали зміст Переяславської угоди з метою витворити в українців комплекс меншовартості „молодшого брата”. Складається враження, що ще й сьогодні, в умовах розвитку незалежної Української держави, дехто з вищих представників

української влади не позбувся цього комплексу, і це, на нашу думку, загрожує українській незалежності.

Ми закликаємо Вас, шановний Пане Президенте, і членів створеного Організаційного комітету відмовитись від широкого відзначення Переяславської ради, однієї з чорних дат нашої історії, і натомість зробити її критичний розгляд.

Є ще низка інших нерозв'язаних питань, які нас тривожать. Найголовнішим є справжній, а не лише офіційний, статус української мови як державної. Вона повинна стати обов'язковою як мова викладання у середніх і вищих школах, в телевізійних програмах, в кіномистецтві, серед державних службовців усіх рівнів.

Ми вважаємо, що позиція, яку зайняв український уряд у цих питаннях, історично не виправдана і не відповідає інтересам українського народу. Ми закликаємо Вас, Пане Президенте, зробити заходи, щоб цю ситуацію змінити.

Від президії Світової наукової ради (СНР) при СКУ і голів наукових установ:

проф. д-р Любомир Винар, голова СНР і президент Українського історичного товариства; проф. д-р Ася Гумецька, заступник голови СНР і президент Української американської асоціації університетських професорів; проф. д-р о. Олег Кравченко, заступник голови СНР і президент УВАН в Канаді; проф. д-р Аркадій Жуковський, заступник голови СНР і голова НТШ в Європі; проф. д-р Осип Мартинюк, секретар СНР; проф. д-р Олександра Біланюк, президент УВАН у США; проф. д-р Дарія Даревич, голова НТШ в Канаді; проф. д-р Стефан Козак, президент Польської асоціації українців, голова НТШ в Польщі; проф. д-р Дмитро Штогрин, голова Української науково-дослідної програми при Іллінойському університеті.

Не допустити чергового приниження українського народу

Від президії Українського історичного товариства

13 березня цього року Президент України видав указ про відзначення 350-річчя Переяславської козацької ради 1654 року, за яким передбачено широке коло заходів, які фінансуватимуться з державного бюджету. Це рішення повертає Україну до минулого, коли насаджувалося гасло „Навіки разом із братнім російським народом!”. Сьогодні потрібне розуміння того, що український народ має свій історичний шлях, що повернення до залежності від т. зв. „старшого брата” не може бути.

Підписання угоди з Московою Богданом Хмельницьким і старшиною було вимушеним кроком в умовах боротьби з Польщею, а сама угода представляла домовленість про військовий протекторат. Більшість українців не визнала залежності від Московської держави, що виявилось спочатку у відмові присягати на вірність цареві, а пізніше – у збройних виступах проти московської влади. Богдан Хмельницький після Переяслава зрозумів помилковість українсько-московського союзу, бо справжні наміри Москви виразно проявилися

вже у Віленській угоді Росії з Польщею в 1656 році, а пізніше – в Андрусівському договорі і „Вічному мирі” 1686 року. В них було перекреслено політично-державні концепції гетьмана Богдана Хмельницького.

Політика Московської держави супроти України у наступних століттях була імперською й централізаторською. Торгівля Україною в міжнародних домовленостях XVII і наступних століть, ліквідація української Православної автономії і Греко-Католицької Церкви, знищення Запорозької Січі й Гетьманщини, заборона української мови і українського друкованого слова, фізичне винищення найкращих представників її народу – все це перетворило Україну в колонію імперії.

Враховуючи всі ці історичні факти, президія Українського історичного товариства висловлює свій протест проти урочистого „відзначення 350-ліття Переяславської козацької ради 1654 року” і закликає український уряд і парламент не допустити чергового приниження українського народу.

Проф. д-р Любомир Винар, президент УІТ (США); проф. д-р о. Олександр Баран, заступник президента УІТ (Канада); д-р Олександр Домбровський, генеральний секретар УІТ (США); проф. д-р Олександр Сидоренко, секретар з міжнародних зв'язків (США); члени президії УІТ – проф. д-р Аркадій Жуковський (Франція); проф. д-р Стефан Козак (Польща); проф. д-р Теодор Мацьків (Німеччина).

3 липня 2002 р.



Українська Вільна Академія Наук

Пам'яті першого президента УВАН у США

До 100-ліття з дня народження Михайла Ветухова



Св. п. проф. Михайло Ветухів

У 2002 році сповнюється сто 100 років з дня народження Михайла Олексійовича Ветухова, першого президента УВАН у США. Його наукова праця й громадсько-політична діяльність заслуговують на нашу глибоку пошану й вдячність.

Народився Ветухів 25 липня 1902 року в Харкові, там навчався в гімназії, там же у 1923 році закінчив Харківський Сільськогосподарський інститут. У 1926 році бачимо його вже доцентом, а в 1928 – професором і завідувачим катедрою Полтавського Сільськогосподарського інституту. За фахом біолог, Ветухів займався селекцією тварин, досліджував генетику. Як свідомий українець, Ветухів допомагав в українізації вищих шкіл та наукових установ України. В 1934 році, коли в Україні шаліли репресії проти всіх, хто дихав українським духом, Ветухову довелося залишити Україну й виїхати до Москви, де він мав багато зв'язків серед науковців. Там він перебував кілька років, займаючи посаду професора Московського Ветеринарно-зоотехнічного інституту та наукового керівника Відділу ветеринарної генетики Всесоюзного Інституту експериментальної ветеринарії.

Перед початком Другої світової війни Ветухів повернувся до Харкова і став викладати в Харківському університеті, був першим викладачем генетики. Війна все змінила. Коли прийшли німці, Ветухів очолив Харківську земельну управу, завдяки якій селяни довели до кінця створити органи самоврядування. Ветухів також робив усе, щоб рятувати населення Харкова від голоду. Одночасно він співпрацював з українськими демократичними колами. У виступі в 1943 році його арештувало гестапо, він зазнав тортур, але вижив і, після звільнення, дістався до Львова, де впродовж року (1943–44) викладав генетику на вищих медичних курсах. Зі Львова переїхав до Від-

ня, там прожив рік, працюючи у Віденському університеті як генетик-експериментатор. Одночасно він був членом представництва Українського Центрального Комітету у Відні, багато зробив для консолідування українських політичних сил на еміграції. У 1945 році Президент уряду УНР в екзилі Андрій Лівіцький призначив Ветухова міністром внутрішніх справ.

Після закінчення війни Ветухів опинився в таборах втікачів у Німеччині – у Герсфельді і Герфі. Скрізь він займав керівні позиції, намагався допомогти скитальцям. Як заступник голови ЦПУЕ (Центрального Представництва Української Еміграції) Ветухів виступав перед американським командуванням, обороняючи своїх земляків від примусової репатріації.

У 1949 році Ветухів емігрував до Америки, спершу до Лос-Анджелесу, потім до Нью-Йорку. В Нью-Йорку 15 квітня 1950 року відбулися наради відносно створення Української Вільної Академії Наук у США (Академія була започаткована ще в Німеччині у післявоєнні роки). У листопаді 1950 року на організаційних зборах було вибрано тимчасову управу на чолі з Ветуховим. Від того часу до кінця свого плідного життя Ветухів залишався незмінним президентом УВАН у США. Він керував видавничою діяльністю Академії. Англомовні „Анали”, започатковані й редаговані Ветуховим, здобули признання серед науковців по обидва боки океану. Ветухів притягав до співробітництва молоді українські наукові сили, а також науковців різних національностей, запрошуючи їх як доповідачів на численні конференції, що їх влаштовувала Академія.

Паралельно з працею в Академії Ветухів продовжував свою наукову діяльність: у 1951–59 роках він працював у відділі зоології Колумбійського університету як генетик-експериментатор. Далекосяжні спостереження Ветухова з популяційної генетики були опубліковані в наукових англомовних журналах і отримали широкий розголос серед фахівців.

Як і раніше, Ветухів не залишав поза увагою громадсько-політичну діяльність, до кінця свого життя дбаючи про долю своїх земляків. У 1949 році його обрали віцепрезидентом Українського Конгресового Комітету Америки, з 1954 року він був членом Генеральної Асамблеї інституту вивчення СРСР у Мюнхені, брав участь у праці багатьох українсько-американських громадських організацій.

Помер Михайло Олексійович 11 червня 1959 року. Його друзі й співробітники вирішили відзначити його пам'ять виданням пропам'ятного збірника. До редколегії увійшли О. Архипович, В. Давиденко,

(Закінчення на стор. 12)

Особливий, патріарший Собор УГКЦ

У цьому числі „Свободи“ наші читачі напевно звернуть увагу на публікації з приводу двох липневих подій в церковному житті України – патріаршого Собору і Синоду єпископів Української Греко-Католицької Церкви. Щось знаменне, символічне є вже в тому, що Собор відбувався ще у Львові, місті Митрополичих палат, а Синод – вже в Києві, столиці всеукраїнського християнства, яка зберігає всю свою первісну доцентрову духовну силу. Хоч Україна в церковному розумінні поділена, та це вже не сприймається як щось болюче, драматичне, оскільки наш глибоко віруючий народ до конвсійних поділів у видимій Церкві ставить як до однієї з умовностей земного життя, зберігаючи незмінний внутрішній пієтет перед Церквою невидимою, перед її Божественним Головою. Сьогодні маємо підстави радіти, що всі без винятку християнські конфесії в Україні залишають за собою взаємні поборювання і звертаються до найголовнішого завдання – очищення і духовного порятунку людської душі і душі народу.

Маємо велику підставу радіти, що Українська Греко-Католицька Церква, жорстоко переслідувана і нищена совєтським режимом, вийшовши з підпілля, знайшла в собі силу не сполітизуватися, не дала себе затягнути у вир міжпартійної боротьби, і також не піддалася комплексові провінційності, мужньо стверджуючи всеукраїнство в самій собі і саму себе – у всеукраїнстві, що на церковній мові означає непохитне належання до східної обрядової і богословської традиції.

Відкриваючи Собор у Львові, Верховний Архієпископ УГКЦ Любомир кардинал Гузар знайшов те єдино дієве й безпомилкове слово, котре може оживити і стократ посилити віру української людини у можливість оздоровлення суспільного життя: „Це не є наради якихось мудрих людей, які, черпаючи з чисто людських джерел, шукають методів для побудови кращого світу... Собор – діло нашої віри, ми віримо, що з нами тут – Ісус Христос, і те, що ми думаємо, кажемо і хочемо вирішити, ми робимо у присутності Господа і спільно з Ним“. Ці слова набули особливого значення, надихнувши учасників Собору звернутися до Святішого Отця Івана Павла II з проханням офіційно визнати Києво-Галицький патріархат як частину Вселенської Церкви Христової і сприйняти це як „природний розвиток помісних Церков“. Власне, з цього моменту Собор дістав назву „Патріаршого“ і таким увійде в церковну історію.

Разом з тим, Собор, діючи під гаслом „Ісус Христос – джерело відродження українського народу“ і, отже, відчуваючи на собі найвищі моральні повноваження, випрацював „Суспільні дороговкази віруючого“, патосом яких є заклик шанувати кожне людське життя і дорожити ним, долати розбрат, злобу і ненависть, протиставлятися будь-якому насильству, берегти, як зіницю ока, довкілля, берегти землю – спільний дім усіх людей.

В контексті цих дороговказів шлях Української Греко-Католицької Церкви зі Львова до Києва – це достойне повернення до рідного дому, звідки єдина Христова Правда і Наука, палко на це надіємося, щедро обійме всю Україну і зцілить її рани, запліднить українську політику духом єдності, котра була життєвою місією великих Митрополитів Андрея Шептицького і Йосифа Сліпого. З погляду історичної справедливості, цей перший Синод УГКЦ у Києві – після катакомб совєтського часу і після виходу Церкви з підпілля – подія визначна і перспективна. Не випадково щодо неї зайняли таку нетерпачливу, агресивну позицію церковні і деякі державні діячі Росії.

Дух належання до Києва, проймаючи всю працю патріаршого Собору і Синоду УГКЦ, може протверезити тих українських політичних і державних провідників, котрі, мимовільно чи з чужої волі, опинилися на різних берегах духовного Дніпра і не здають собі справи з того, що ріка об'єднує береги, а не протиставляє їх один одному.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про незгоду і злагоду

За останні роки зерно незгоди поміж українцями та поляками припишло і не розквітало новим колоссям, але недавні події, зокрема відзначення річниці „Акції Вісла“, розбудили призабуті жалі. Особливо піднесли на декілька ступенів гіркі спогади на терені Польщі, серед тих українців, що були переселені з рідних земель на Помор'я та інші частини корінної Польщі, а також у Львові, де Львівська міська рада не погодилася з польським варіантом напису у пантеоні Орлят на Личаківському цвинтарі.

Не тільки написано численні статті з цієї тривожної теми, що набрала на силі та значенні, але появились книжки, які своїм змістом непотрібно підсилили трохи приспаний настрій незгоди. Саме про одну з таких книжок пише проф. Ярослав Ісасевич зі Львова, рівночасно звертаючись зі закликом до всіх, хто знає про ці події, спростовувати цю книжку, подаючи достовірні факти. Ідеться про книжку Владислава і Єви Сеняшків під промовистою назвою „Людодобивство, виконане на польському населенні українськими націоналістами на Волині в роках 1939-1945“.

Книга, як інформує проф. Я. Ісасевич, має майже 1500 сторінок у двох томах, але, як подає проф. Ісасевич, джерела до неї, переважно мемуарні, виявляються не дуже правдивими. Часто у цій книзі подаються списки людей, нібито вбитих українцями, а тим часом, як

свідчать історичні джерела, уявні жертви „українського терору“ були вбиті німецькими нацистами або бойовиками польського підпілля.

Проф. Я. Ісасевич звертається зі закликом до усіх, хто може подати справжні факти та допомогти перевірити подані в книжці інформації, яка тільки ширить давні непорозуміння. Розуміється, ця книжка не єдина. З осіб, щоб саме тепер з уваги на сумні річниці та проблими пропам'ятних написів, почали підсичувати давні непорозуміння, які для одних є справою честі, а для інших – спомином про особисті кривди і страждання.

Як знайти „золоту середину“ для цих почуттів? Як задовольнити усіх? Ці питання непокоять і вимагають доброго розв'язання. Здається, що у цьому можуть допомогти тільки обґрунтовані факти та подавання їх без емоційних почувань.

Чи це можливе – з огляду на усі жахливі події Другої світової війни та в роках після неї? Чи настане колись спокійне, об'єктивне подавання справжніх фактів, без „прикрас“ і ширення неправди?

Хотілося б до такого дожити. Хотілося б, щоб поруч із Яцеком Куронем, який закликає до злагоди, знайшлися також інші, що здобудуться на справжню об'єктивність у аналізі цього прикрого відтинку нашої історії. Але наразі з обох сторін звучать лише осуджування усього, що сталося.

О-КА

Скільки ж людей загинуло у 1932-33 роках від голоду?

КИЇВ. – Ще у березні цього року Президент Л. Кучма видав указ „Про заходи у зв'язку з 70-ми роковинами голодомору в Україні“. Цей указ у суспільній свідомості дещо загубився серед інших. Тим часом ідеться про найтрагічнішу сторінку історії України ХХ століття.

На початку 50-их років ХХ століття Гарвардський університет у США здійснив великий науковий проєкт – запис тисяч і тисяч спогадів колишніх мешканців СРСР. Але дослідники уникали записувати розповіді про голод 1932-33 років – як нібито неправдоподібні історії, як щось мітологічне. Аж до 1980-их років західна історична наука вважала голодомор в Україні „націоналістичною вигадкою“ або наслідком несприятливих природних умов. У цьому західна наука виступала єдиним фронтом з КПСС та „істориками у цивільному“ з лав КГБ.

Тільки у 1980-их роках, коли Президент США Роналд Реген оголосив хрестовий похід проти радянської імперії зла і коли тезу про спеціально організований голод детально аргументували два історики неукраїнського походження – Роберт Конквест і Джеймс Мейс – крига скресла. Спершу спеціальна комісія Конгресу та Президента США, потім – Міжнародна

комісія, складена з відомих правників, дійшли думки: голодомором-етноцидом Сталін прагнув завдати смертельного удару українській нації.

Тепер факт голодомору наче визнаний на офіційному рівні в Україні. Проте так і не встановлено, скільки ж людей загинуло у 1932-33 роках від голоду. Цифри доходять до дев'яти мільйонів. А як підрахувати непрямі втрати, тобто ненароджених чи померлих разом із матерями, ще у материнському лоні? В офіційних документах відсутні і засудження комунізму, і сама згадка про етноцид. „Трагічні події“ – на щось більше в оцінці голодомору влада не спромоглася. Це зрозуміло. Адже інакше доведеться визнати, що комуністичний режим, із номенклатурних надр якого вийшли всі без винятку теперішні провідники України, вбив у кілька разів більше українського народу, ніж нацизм.

Сергій Грабовський,
Радіо „Свобода“

Уточнення

У числі 28 неправильно подано підписи до світлин випускників українських шкіл: на верхньому фото зображені учні з Філядельфії, на нижньому – з Клівленду.



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожен зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda“.

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“

Адміністратор Володимир Гончарик

Керівник відділу оголошень

Марійка Осціславська

Передплата — Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (доп. 3041)

(973) 292-9800 (доп. 3040)

(973) 292-9800 (доп. 3042)

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Забутий лист

Переглядаючи „домашній” архів, натрапив я на лист від доброго знайомого – Антона Лака. Він не зносив бездушних телефонних розмов і писав друзям листи – такі змістовні, душевні, що нагадували оповіданнячка-мініатюри. Високоосвічений і взірцево культурний Антін Лак відійшов у вічність. Його останній лист вражає описом жахливого терору у Чигирині давно минулих днів. З ласки редакції „Свободи”, перекажу цей забутий суєтами життя лист.

„Чигирин я відвідав на запрошення знайомого вчителя. Він показував цікаві історичні місця столиці Гетьманської України. Були на Гетьманській горі, де вже в руїнах козацька фортеця проти нападів татар, турків, поляків. Під горою залишилась незруйнована козацька криниця із свіжою, чистою водою, яку й досі беруть люди, що живуть під горою.

На горі я помітив глибоку улоговину в землі, яка стожкою з гори лягла аж до річки Тясмин. Учителю пояснив, що це був підземний потайний прохід, яким козаки під час ворожих облог водили до річки напувати коней. За обідом у хаті вчителя, він оповідав різні місцеві легенди – про Богдана Хмельницького, особливо трагічну любов до України у гетьмана Петра Дорошенка. Після обіду вирішили пройтися вулицями міста. Поминули старовинну церкву. За нею я побачив хрести кладовища. Учителю підвів мене до двох дубових похилених христів: „Читайте...”. На обох викарбовано написи. На першому: „Спи спокійно, мій друже. А я кладу нев’ялі квіти жалю на твою могилу. Дружина”. На другому хресті напис: „Доні – скошений квітці. Мама”.

За кладовищем синіла надвечір’ям степова далечінь. Учителю

дивився туди і мовчав. Потім з неймовірною тугою розповів, як у 1920 році Ленін проголосив червоний терор на Україні та Кубані. З гаслом – „Мертві революції не шкодять!”... Це ленінське гасло здійснювали загони ВЧК (Всеросійської Надзвичайної Комісії). На міста, села, хутори України і Кубані налітали кінні загони чекістів і розстрілювали на місці прихильників Української Народної Республіки... Того незабутнього дня у Чигирин влетів кінний загін чекістів. Позганяв людей на майдан коло церкви. Вибрав з натовпу багатьох чоловіків і поставив під церквою. Командир загону чекістів оголосив смертний вирок Ревтрибуналу – усім контрреволюціонерам-петлюрівцям. Десятирічна дівчинка пробилася поміж чекістами, метнулась до батька і притулилась до нього. Тоді ж пролунала команда: – „Плі!”... Ще деякий час було чути, як чекісти дострілювали поранених. Донечка мертвого батька намагалась підняти, поки її не скосила друга куля...

Вже вечоріло. Чекісти поспішали. Вони не затримувались ніч у місцях розстрілів. Забитих лишали напризволяще. „На патеху сабакам!” – сплюнув командир загону чекістів, сідаючи на коня”.

В. Остапенко,
Вашінгтон

Наша сила – у єдності

У „Свободі” 21 червня була поміщена стаття – передрук з польської газети „Політика” – „Автономія для Галичини”. Я читав її з великим здивуванням і тривогою за долю ще не зміцнілої української держави.

Галичина завжди була українським П’ємонтом, який прагнув незалежності і соборності всіх українських земель.

І раптом тепер, коли необхідно йти на Схід і працювати над національною свідомістю покалічених московською окупацією побратимів, львівські інтелектуали забули про важливість єдності і почали дискусію про галицьку автономію. Невже наша сумна і трагічна історія їх нічому не навчила?

Невже вони не знають, що вони відповідальні перед історією за майбутнє всієї нації і держави, а не тільки окремого загумінку з австрійсько-польськими традиціями?

Чи вони не знають, що за прикладом Галичини можуть піти (і підуть) інші хисткі регіони України і українська держава перестане існувати? Цього тільки чекають наші добре відомі недруги-сусіди.

В результаті може бути так, як писав Тарас Шевченко: „І мовчки чухали лоби німії подлії раби”. Цього допустити не можна.

Проф. Любомир Баран,
Ворен, Миш.

Допомагаймо один одному



Світлана Клакотська

Вже близько року працює для мешканців Лонг-Айленду (включаючи частково Нью-Йорк) укра-

їнський сервіс-центр „Світлана” (317 Broadway, Amityville, New York, 1170). Він подає допомогу у працевлаштуванні новоприбулим, які володіють лише українською мовою. Телефони: (631) 789-8356; 1(631) 841-2203; факс: (631) 789-8357. Засновниця сервіс-центру – Світлана Клакотська, її співробітниця – Анна Мірсон. В моїй присутності до бюро приходили люди і зверталися українською, польською, російською, білоруською мовами.

Працівниці центру домовляються і супроводжують на інтерв’ю з влаштування на працю в будинках, догляду за дітьми, людьми похилого віку, допомагають з оформленням авт, медичного забезпечення, допомоги до лікарів. Так звана „четверта хвиля” з їх допомогою стає на міцний ґрунт.

Василь Барабаш,
Нью-Йорк

Книжка – літопис повстання

В українській літературі досі немає широкого художнього полотна про воєнників УПА. Львівське видавництво „Літопис” підготувало до друку романний триптих відомого письменника, лауреата Національної премії ім. Шевченка Романа Іваничука „Вогненні стовпи”. Це – світла данина нащадків тим, хто віддав своє життя за незалежність України, воюючи в УПА.

Щоб ця книжка якнайшвидше побачила світ, просимо підтримати видання книжки Романа Іваничука „Вогненні стовпи”. За інформаціями з цього питання прошу звертатися до нашого видавництва: вул. Костюшка, 2, Львів, Ukraine. Тел. (380-322)721-571.

Михайло Комарницький,
директор видавництва „Літопис”

Ми хочемо святкувати 60-річчя УПА

Дякуємо за газету „Свобода” від 29 вересня 2001 року зі статтю Івана Буртика. Завдяки цій публікації я зайнялась темою 60-річчя УПА. Цей ювілей особливо значимий для Дніпропетровщини. Після Другої світової війни частина військовиків, які насаджували каральний режим в Західній Україні, побоялася там залишатися і вибрала собі закриті для чужоземців місто Дніпропетровськ. Вже за час незалежності вони створили організацію „Совет ветеранов України”, куди входять не тільки ветерани, але й молоді україноненависники на керівних посадах. Задовго до виборів вони створили досить широку мережу своїх осередків і постійно давали

неправдиву інформацію про УПА.

Проте у місті є багато патріотичних українців, які гнітяться в російськомовному середовищі і чекають, що їм такий же патріот подасть руку. Вони були б раді, якби їх запросили на ювілей УПА. Самі вони таке свято влаштувати не можуть. Це ветерани ОУН-УПА, патріоти при українських церквах. Не хочеться, щоб вони 60-річчя УПА відзначали в тісному куточку.

Клавдія Мірецька,
Дніпропетровськ

Листа до „Свободи” переслав Почесний голова Комітету допомагати Україні Дам’ян Геча, Нью-Джерсі.

Випишіть „СВОБОДУ”!

Ціни за передплату (в американських доларах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена

☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу” на адресу:

(Print in English):

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Учительський семінар відбудеться на Союзівці

НЬЮ-ЙОРК. – Цьогорічний семінар вчителів, як і у попередні роки, відбудеться на відпочинковій оселі Українського Народного Союзу – Союзівці. Семінар триватиме з 21 липня до 4 серпня 2002 р. Як і раніше, він запланований для підвищення фахових кваліфікацій вчителів шкіл українознавства взагалі, а молодших учителів – зокрема. У програмі – методика навчання української мови та літератури, історії та культури України й географії.

Шкільна рада, за допомогою фінансових інституцій, оплачує побут і харчування вчителів – не членів УНСоюзу, а побут членів

оплатить УНСоюз.

За вчительський семінар відповідає д-р Євген Федоренко, голова Шкільної ради. Директори шкіл українознавства повинні подбати про своїх кандидатів на вчительський семінар.

Можна зголошуватися безпосередньо на адресу Шкільної ради (Ukrainian Educational Council – UCCA, P. O. Box 391, Cooper Station, New York, NY 10276-0391), подаючи короткий життєпис, класу чи предмет навчання, свою адресу та телефон. Факс Шкільної ради: (212) 777-7201,

Шкільна рада при УККА

Український Народний Союз пошукує осіб, зацікавлених продавати життєве забезпечення (страховку). Вимагаємо знання англійської мови та професійного вишколу (ліцензії). Платимо комісове на рівні з американськими установами, та даємо списки проспектів. Зацікавлених просимо звертатися на тел.:

(973) 292-9800 додатковий 3018

Новий член УНСоюзу



Лук'ян Володимир Томашевський, син Михайла та Оксани, якого вписали у члени УНСоюзу батьки Оксани – Володимир та Марія Уздейчуки. Це вже сьомий їхній онук, який став членом УНСоюзу. Батьки, а також дідусь і бабуся малого Лук'яна є активними в українській громаді, особливо в СУМ-Йонкерс, де у взірцевій українській родині народилася Марія, мама Лук'яна, дочка широкознаного інструктора українських народних танців Володимира Уздейчука. Є надія, що Лук'ян і його старший братик Матійко підуть слідами своїх близьких і затанцюють їхній улюблений „Запорізький герць“.

Володимир Козіцький, секретар 8-го Відділу УНСоюзу

ЧИСЛОВЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ПРО РУХ ЧЛЕНСТВА УНСОЮЗУ ТРАВЕНЬ 2002 р.				
	Молодь	Дорослі	АДД	Разом
Активні члени 4/2002	6,444	13,367	2,921	22,732
Неактивні члени 4/2002	7,457	16,781	0	24,238
Всі члени 4/2002	13,901	30,148	2,921	46,970
Активне членство				
Приріст у 5/2002				
Нові члени	16	13	0	29
Нові УЛ	0	0	0	0
Прийняті наново	2	10	2	14
Разом	18	23	2	43
Убуток 5/2002				
Померли	0	27	0	27
Вибрали гроші	10	21	0	31
Відійшли з дозрілими вивін. грамотами	19	17	0	36
Виплатили вповні вкладки забезпечення	12	24	0	36
Відійшли на част. випл. забезпечення	0	0	0	0
Відійшли на безпл. продовж. забезпечення	18	34	0	52
Вигасло забезпечення (активні)	5	7	21	33
Кінчилось забезпечення	0	6	1	7
Разом	64	136	22	222
Всі активні члени 5/2002	6,398	13,254	2,901	22,553
Неактивне членство				
Приріст у 5/2002				
Виплачене забезпечення	12	24	0	36
Відійшли на частинно виплачене забезпечен.	0	0	0	0
Вигасло продовж. безплатне забезпечення	18	34	0	52
Разом	30	58	0	88
Убуток у 5/2002				
* Померли	2	27	0	29
* Вибрали готівку	8	15	0	23
Дозрілі вивін. гр. неповної виплати	0	0	0	0
Повернені в активні	2	12	0	14
Вигасло забезпечення (неактивні)	0	7	0	7
Разом	12	61	0	73
Всі неактивні члени 5/2002	7,475	16,778	0	24,253
РАЗОМ УСІ ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ 5/2002	13,873	30,032	2,901	46,806

(* Виплачені і частинно виплачені грамоти)

ЧИСЛОВЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ПРО РУХ ЧЛЕНСТВА УНСОЮЗУ ЧЕРВЕНЬ 2002 р.				
	Молодь	Дорослі	АДД	Разом
Активні члени 5/2002	6,398	13,254	2,901	22,553
Неактивні члени 5/2002	7,475	16,778	0	24,253
Всі члени 5/2002	13,873	30,032	2,901	46,806
Активне членство				
Приріст у 6/2002				
Нові члени	13	27	0	40
Нові УЛ	0	1	0	1
Прийняті наново	2	10	5	17
Разом	15	38	5	58
Убуток 6/2002				
Померли	0	22	0	22
Вибрали гроші	3	12	0	15
Відійшли з дозрілими вивін. грамотами	12	10	0	22
Виплатили вповні вкладки забезпечення	14	10	0	24
Відійшли на част. випл. забезпечення	0	0	0	0
Відійшли на безпл. продовж. забезпечення	4	21	0	25
Вигасло забезпечення (активні)	14	6	10	30
Кінчилось забезпечення	0	3	0	3
Разом	47	84	10	141
Всі активні члени 6/2002	6,366	13,308	2,896	22,470
Неактивне членство				
Приріст у 6/2002				
Виплачене забезпечення	14	10	0	24
Відійшли на частинно виплачене забезпечен.	0	0	0	0
Вигасло продовж. безплатне забезпечення	4	21	0	25
Разом	18	31	0	49
Убуток у 6/2002				
* Померли	0	32	0	32
* Вибрали готівку	3	12	0	15
Дозрілі вивін. гр. неповної виплати	1	2	0	3
Повернені в активні	2	10	0	12
Вигасло забезпечення (неактивні)	3	6	0	9
Разом	9	62	0	71
Всі неактивні члени 6/2002	7,484	16,747	0	24,231
РАЗОМ УСІ ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ 6/2002	13,850	29,955	2,896	46,701

(* Виплачені і частинно виплачені грамоти)

Синод УГКЦ у рідній столиці

Р. Л. Хомяк

КИЇВ. – На початку липня, після Патріаршого собору, котрий відбувся у Львові, три десятки владик Української Греко-Католицької Церкви з усіх кінців світу з'їхались до Києва на свій черговий синод. Наради ієрархів, під проводом Верховного Архiepіскопа Любомира кардинала Гузара відбувались у Пуші-Водиці – лісовій околиці столиці.

Синод почався Архiepейською Літургією в неділю, 7 липня, в центрі Києва, у новій церкві Отців-василіян, біля Львівської площі. Тридцять українських владик на чолі з Верховним Архiepіскопом Любомиром, та апостольський нунцій в Україні Архiepіскоп Микола Етерович, правили Службу Божу. Чотири амбасадори – американський, німецький, польський і французький – сиділи поряд перед тетраподом, як почесні гості.

А вже на другий день усі владик мали зустріч з Президентом Леонідом Кучмою і, серед іншого, закликали його підтримати звернення до Святішого Отця Івана Павла II про визнання патріархату Української Греко-Католицької Церкви.

Під час зустрічі Верховний Архiepіскоп Любомир кардинал Гузар передав Президентові Л. Кучмі паспорт першого президента Української Народної Республіки Михайла Грушевського. Л. Кучма запевнив, що передасть цей документ Національному музеєві історії України.

Шість років тому, у липні 1996 року, Владика Гузар відправив у Києві свою першу Службу Божу як новий екзарх Вишгородський і

представник Верховного Архiepіскопа Мирослава Івана Любачівського у столиці України. Це було біля маленької церковці на Аскольдовій могилі, в парку на березі Дніпра.

Літургія відбувалася надворі з участю сотень вірних, бо в церковці тоді більше, як 40 осіб, не вміщалося. Згодом Чин св. Василя Великого взявся за будову нової церкви з монастирем – за проєктом архітектора Лариси Скорик, який містить елементи традиційного українського стилю і вдало використовує схил з Львівської площі до Подолу, так що під церквою є ще три поверхи приміщень для монастиря й заль. Торік, коли у Києві перебував Папа Іван Павло II, будова храму була майже закінчена і він відвідав його. В церкві почались відправи. Цього року храм був викінчений і освячений, і 7 липня до нього з'їхались владик з усієї Церкви.

Церква Отців-василіян знаходиться на вулиці, якій має бути повернена її стара назва – Вознесенський узвіз, бо у 18-19 століттях на ній стояла Вознесенська церква. Але міська влада припинила перейменування вулиць і адреса василіянської церкви – все ще вулиця Івана Смирнова-Ласточкина, київського кравця і комуністичного революціонера. А головна магістрала, найближча до церкви оо. Василіян – це вулиця Артема, ще одного більшовика, яка мала б бути перейменована на вулицю Січових Стрільців. Може – колись, після того, як вулиця російського Січового Повстання врешті стане вулицею українця Івана Мазепи...

Після Літургії я говорив з Владиком Махайлом Гринчишином, екзархом Франції і Бенелюксу. Протягом багатьох років він був постулятором беатифікації Митрополита Андрея Шептицького. Ми говорили про чудо, яке розпочав цей святець. Він вислав священників і єпископів Греко-Католицької Церкви з маленької провінції Австро-угорської імперії – Галичини – до країн нового поселення вірних цієї конфесії, і нині вона діє на усіх континентах, а владик на своїх синодах самі вирішують справи Церкви, вибирають її першоепарха, як це було зроблено у Львові в січні 2001 року, коли главою УГКЦ владик обрали кардинала Гузара.

Владика Гузар живе у Львові, у Святоюрській палаті Митрополита Шептицького, але часто буває в Києві, зустрічається з державними керівниками і вже посвятив землю під майбутній патріарший собор та адміністративні забудови УГКЦ на лівому березі Дніпра, з видом на Печерську Лавру. Таким чином він продовжує політику своїх попередників – Митрополита Шептицького і першого Верховного Архiepіскопа Йосифа Сліпого, які вважали, що столицею України був і є Київ, не Львів, і нині вірні цієї Церкви живуть й у Харкові та Луганську, Сумах та Симферополі, а не тільки у Львівській, Тернопільській й Івано-Франківській областях, як 100 років тому.

У Києві вже була греко-католицька церква – під час Першої світової війни. Тоді її побудував уряд Російської імперії для військовополонених галичан з австрійської армії – не стільки для того, щоб задовольнити духовні

потреби греко-католиків, а для того, щоб вони не спілкувалися з православними, вірними офіційної Церкви. За Сталіна на місці цієї дерев'яної церкви Компартія побудувала будинок Шевченківського районного комітету КПУ, а після 24 серпня 1991 року цей будинок дістали США на свою амбасаду.

У 1993 році УГКЦ дістала ділянку у Києві, на Великій Житомирській вулиці, також неподалік Львівської площі, під будову храму. Освячення площі здійснив Владика Мирослав Іван Любачівський, при страшному заколоті, який чинили вірні Православної Церкви Московського патріархату. Але тоді католики стрималися і будови храму не розпочали.

Коли міським головою Києва став Олександр Омельченко, греко-католицька церква на Аскольдовій могилі була відновлена. Але вона далі належить Музеєві історії Києва; греко-католики нею тільки користуються, у великій мірі завдяки першому американському послові Романові Попадюку, бо він був прихожанином цієї парафії. Торік, по дорозі з летовища, Святіший Отець Іван Павло II зробив першу свою зупинку в Києві саме біля цієї церкви, зайшов до неї, щоб помолитись.

Чотири роки тому за будову храму взяли Отців-василіян – і церква є. В ній досить місця для усіх владик, почесних гостей і вірних.

На черзі – спорудження головного собору. А тим часом ієрархи з усіх кінців світу мають можливість вести свої наради в колишніх приміщеннях атеїстичної партії, якій здавалось, що 1946 року вона припинила діяльність цієї Української Церкви.

Патріарх...

(Закінчення зі стор. 1)

цтва і тієї відповідальності, яка на нас лежить” – сказав Владика Любомир.

Перший етап відкриття Собору завершився святковою трапезою в Митрополичих палатах Святоюрської гори, після якої усі учасники урочистостей відбули на Сихів (Хуторівку), на посвячення фундаментів під будову нових приміщень Львівської Духовної семінарії та богословського факультету.

Вся праця Собору проходила під гаслом „Ісус Христос – джерело відродження українського народу“, делегати намагалися якомога чіткіше визначити ефективні методи вирішення найболючіших соціальних проблем сьогодення.

Конкретним вислідом праці соборових отців стало підписання чотирьох основних документів, серед яких чи не найважливішим стали „Суспільні домовідки віруючого“, створені на зразок „Десяти Божих заповідей“. У них учасники Собору закликають усіх вірних УГКЦ „шанувати образ Божий у кожній людині“, „не осквернювати власне тіло алкоголем, тютюном, наркотиками, сексуальною розбещеністю“, „долати розбрат, злобу і ненависть“, „оберігати людське життя від зачаття до природної смерті“, „зберігати чистоту як у подружньому, так і у неодруженому стані“, „не зазіхати на добро ближніх“, „не давати і не брати хабарів“, „протиставлятися усім видам насильства“, „шанувати природні багатства Землі“, „своїми ділами наближувати Царство Боже“...

Окрім цього, учасники Собору підписали „Лист до Святішого Отця Івана Павла II“ і два Звернення: „До Глави УГКЦ та Синоду єпископів“ та „До усіх вірних УГКЦ“.

У першому із згаданих документів йдеться про актуальність вирішення питання патріарха-

ту, котре слід сприймати як „природний розвиток помісних церков“ і для якого сьогодні в Україні склалася „найвідповідніша політична та церковна ситуація“.

Собор завершився подячним словом Владика Гузара та Акафістом до недавно беатифікованого блаженного священномученика Миколая Чарнецького. Його мощі 4 липня, під час праці Собору, були перенесені з Лтичаківського цвинтаря до церкви Отців-редемптористів на вулиці Замарстинівській.

Після Богослужіння Блаженніший Любомир вручив усім делегатам спеціально виготовлені пам'ятні грамоти, а також запалені світильники, котрі повинні стати символом світла Христового, що просвітлювало уми і серця соборових отців, а відтак повинно просвітити усю Українську Греко-Католицьку Церкву в Україні та на далеких поселеннях.

Прощаючись з учасниками Собору, Верховний Архiepіскоп кардинал Гузар сказав: „Останнім словом будуть наші дії“.

У п'ятницю, 5 липня, Блаженніший Любомир очолив Архiepейську Літургію у церкві святого Йосафата на вулиці Замарстинівській, вшановуючи блаженного Миколая Чарнецького.

Увечері того ж дня у Львівському академічному театрі опери та балету імені Соломії Крушельницької відбулася зустріч із засновником міжнародного християнського руху „Віра і Світло“ Жаном Ваньє.

В суботу, 6 липня, владик УГКЦ поїхали до Києва, де протягом наступного тижня проходив Синод єпископів УГКЦ.

Після Синоду, 13-14 липня, єпископи, священники та численні миряни взяли участь у прощах до Заздрости (родинного села Патріарха Йосифа) та всеукраїнського відпустового місця – Зарваниці на Тернопільщині.

О. Юрій Саквук,
прес-секретар Глави УГКЦ



Наймолодші учасники Собору.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Українська молодь вшанувала пам'ять жертв голодомору



ПАРМА, Огайо. – У неділю, 2 червня, в українському православному соборі святого Володимира у Пармі, Огайо, вшановано жертви Великого голоду 1932–33 років в Україні Панахидою перед пам'ятником, який стоїть біля собору. Після Панахиди, яку відслужили священослужителі собору, молодь відділу Української Православної Ліги та діти Недільної школи розповідали про трагедію голодомору. Діти зложили квіти перед пам'ятником, а хор проспівав „Боже Великий”.

На фото: члени молодшого відділу Української Православної Ліги перед пам'ятником жертв голодомору.

Зустріч з Патріархом Філаретом

КУПЕР СІТІ, Фла. – 19 травня відбулася ділова зустріч делегатів Фондації українського голодомору в США із Патріархом УПЦ КП Філаретом. Делегацію очолював голова Фондації Микола Міщенко з участю координатора прощі Ліди Трухлої та членів Лесі Татарко і Миколи Кочерги. Темою зустрічі було обговорення запланованого Фондацією всеукраїнського відзначення 70-ліття Голодомору 1932–1933 рр. Програма включає Прощу, „Поклін української діаспори жертвам Великого голоду в Україні” (панахиди, процесії зі свічками, промови та виступи мистецьких одиниць).

Делегація звернулася до Патріарха Філарета з проханням очолити і взяти участь в церковних відправах у Києві, Харкові, Полтаві та в деяких селах, які потерпіли від Голодомору. Патріарх дав згоду на співпрацю і допомогу, а також запропонував, щоб були запрошені представники всіх віровизнань на українській території до спільних Панахид та вшанування пам'яті жертв цих трагічних подій.

Проща передбачається при кінці червня 2003 року. Докладніші деталі будуть подані в пресі та на Інтернеті.

Леся Татарко



Учасники зустрічі (зліва) Микола Міщенко, Леся Татарко, Патріарх Філарет, Ліда Трухло і Микола Кочерга.

Готуємось до свята України

НОРТ ПОРТ, Фла. – Українська громада Норт Порту, Фла., під патронатом УККА і УКРАди готує відзначення 11-ої річниці незалежності України. На свято запрошено українського дипломата Валентина Наливайченка з Вашингтону, який буде головним промовцем. Свято відбудеться в суботу, 24 серпня, о 4-ій год. по полудні в залі української католицької церкви Входу в Храм Пресвятої Богородиці.

Григорій Королишин

* * *

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 24 і 25 серпня українська громада Філядельфії відзначатиме 11-річницю незалежності України двома імпрезами – концертом в Українському Освітньо-культурному центрі і фестивалем на спортивній оселі „Тризубівка” в Горшамі.

Громадський комітет, який очолює цього року Люба Сілецька,

запросив до виступу солістку Національної опери України Лідію Бичкову, яка перебуває в гостинному турне у США і бере участь у концертах Київського симфонічного хору та оркестри під проводом американського диригента Роджера Мек-Меріна. Лідія Бичкова вже виступила на концерті з нагоди 50-ліття чоловічого хору „Прометей” у Філядельфії. В мистецькій програмі фестивалю на „Тризубівці” беруть участь танцювальні ансамблі „Волошки” і „Обрій”, оркестри „Гармонія” і „Карпати”, тріо бандуристів „Рідна душа” і співоча група „Сестри Орос”. Тріо бандуристів „Рідна душа” з Клівленду в складі Мишел Бицко-Житовки, Роми Конецької і Наталії Баслядинської-Махлай виступить на концерті в УОКЦентрі і на „Тризубівці”.

Методій Борецький

Нове призначення Т. Романкова

ВЕСТФІЛД, Н. Дж. – Теодор Романков повідомив, що Джеймс МкГріві, губернатор стейту, призначив його прокурором повіту Юніон. Прийнявши обов'язки прокурора повіту, він став повночасовим громадським працівником і з цього приводу від 26 липня 2002 року перестав працювати в адвокатській фірмі „Гарубо, Романков, Ріналдо і Капіс”.

Т. Романков запевняє, що його спільник Джозеф Гарубо буде кваліфіковано обслуговувати клієнтів, а його син Джонатан Романков перебератиме більшість справ батькових клієнтів. Т. Романков дякує всім за довіру впродовж років його приватної адвокатської практики у вище згаданій фірмі та запевняє, що завжди готовий відповісти на будь-які запитання.



Ансамбль „Рідна душа” (зліва): Мишел Бицко-Житовка, Наталія Баслядинська-Махлай, і Рома Конецька.

ОКРУГА ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

–закликає–

Управи відділів та членів Округи
взяти численну участь у святкуванні

11-ої річниці Незалежності України

яке відбудеться

у суботу, 24 серпня 2002 р., від год. 10 ранку до год. 12 пол.
в резиденції губернатора Нью-Джерзі Джима МекГріві у
Прінстоні, Н. Дж.

Свою присутність зголошувати до 1 серпня 2002 р. на адресу
e-mail: nolesnysky@comcast.net або до Божени Ольшанівської
на адресу: 43 Midland Place, Newark, NJ 07106, Tel.: (973) 373-9729
Точні інформації у „Свободі”, ч. 27, з 5 липня, на стр. 10.

Будемо раді бачити вас в українських національних одягах!

Евген Осціславський, голова Округи

Велика учительська конференція Шкільної ради

КЛІВЛЕНД, Огайо. – 21-23 червня в університеті ім. Джона Карола відбулася конференція, в якій взяло участь понад 70 учителів і директорів шкіл українознавства в США та педагогічних дорадників. На конференції були присутні гості з Канади – Тanya Онищук, голова Шкільної ради (Торонто) і Мірка Вербови-Онух, директор школи (Торонто) та голова комісії перевишколу вчителів. 21 червня голова Шкільної ради при УККА д-р Євген Федоренко провів нараду директорів шкіл і педагогічних дорадників про підсумки діяльності шкіл українознавства в 2001-2002 шкільному році. Було відзначено, що найбільш вагомим досягненням в українському шкільництві є зростання числа шкіл українознавства і в них учнів за останніх декілька років.

На педагогічній праці в українських школах збільшується кількість професійних учителів, які прибувають з України, що сприяє удосконаленню форм і методів навчання. Основними проблемами шкіл залишаються відсутність належних шкільних приміщень, недосконалість навчальних програм і деяких підручників, недостатня співпраця шкіл з батьками. У багатьох школах ще низька платня вчителям.

22 червня відбулося відкриття конференції. Першою виступила професор французької мови і літератури університету ім. Джона Карола д-р Олена Туркович-Шанко, яка представила присутнім голову департаменту модерних мов і культур цього університету д-ра Андерсона. Від Організаційного комітету виступила Ренета Кость-Гарматій, яка повідомила про порядок праці конференції.

Вступним словом присутніх привітав директор Школи українознавства Товариства „Рідна Школа” в Клівленді д-р Вірослав Кость. Від імені Шкільної ради учасників конференції привітав її голова д-р Євген Федоренко. Він також висловив щире подяку Школі українознавства в Клівленді за велику організаційну працю в підготовці конференції. В його доповіді було визначено мету і завдання конференції, проаналізовано стан українського шкільництва в США. У минулому шкільному році

працювало 30 діяльних шкіл українознавства: 17-11-річних, 5-12-річних, 6-семи і восьмирічних та 2 школи ще класово не визначені. За останні два роки відкрилося чотири нових школи, в основному з дітей новоприбулих з України. Навчалось в українських школах 2,610 учнів, а випускників за останніх 5 років було рекордне число – 115. Їх навчали 326 учителів і 32 катехити. Триває омолодження вчителів – тепер працює у школах 65 відсотків учителів віком 25-50 років, переважна більшість з них є професійними вчителями з середньою і вищою педагогічною освітою, які прибули за останні десятиріччя з України. В останні роки Шкільна рада зайнялася видаванням нових підручників, працює комісія з підготування нових навчальних програм, надається велика допомога школам в Україні.

На конференції працювали дві сесії – нижчих і вищих класів. Темою обговорення були питання програм та методики навчання. Сесією нижчих класів вели Віра Бей (Філядельфія) і Оксана Олійовська (Клівленд). З доповіддю на тему „Методика навчання з дошкільнятами” виступила вчителька Школи українознавства при соборі св. Володимира в Пармі (Клівленд) Раїса Чернів. А директор Школи українознавства в Палантайні (Іліной) Надія Дирлир представила доповідь „Викладання української мови дітям, які не говорять по-українськи”. В обговоренні взяли участь учителі Дарія Крамарчук (Клівленд), Оксана Кулинич (Йонкерс), Люся Гриців (Дітройт), Оріся Гергот (Вашінгтон) та інші. При обміні досвідом навчання учнів нижчих класів учителі зійшлися на тому, що в учнів краще розвивається розмовна мова, якщо частіше практикувати розмовні лекції, усні вправи з використанням різних ілюстрацій. Віра Бей показала свої ілюстровані матеріали, які вона використовує під час навчання учнів.

Сесією старших класів керували директор Школи українознавства Надія Хойнацька (Чикаго) і член управи Шкільної ради д-р Юрій Гаєцький. Він же виступив першим з аналізом нової навчальної програми з історії України, яку він розробив



Зліва: д-р Вірослав Кость, д-р Євген Федоренко, д-р Юрій Гаєцький.

для шкіл українознавства. Характерною ознакою цієї програми є те, що в процесі навчання учнів концентрується особлива увага на патріотичних і державницьких періодах історії України. До них належать: доба Київської держави, Козацька доба і Гетьманщина, період визвольних змагань 1917-1921 рр., період незалежної України. Д-р Є. Федоренко у своїй доповіді з'ясував питання нової програми з української літератури, яку треба осучаснити і в певній мірі скоротити.

Досвідом викладання навчальних предметів та використання технічних засобів навчання поділилися д-р Ю. Гаєцький, д-р Є. Федоренко, Наталя Боднар (Клівленд) і Володимир Федорак (Йонкерс). Д-р Ігор Мірчук (Філядельфія) розповів про зміст нового підручника з культури України, який він підготував і незабаром видасть Шкільна рада. В обговоренні питань програм і методики навчання виступили Катерина Немира (Клівленд), педагогічний дорадник Микола Дупляк (Сиракузи), Оксана Шараневич (Клівленд), Світлана Чайка (Гартфорд) та інші.

Після закінчення роботи сесій було проведено спільне пленарне засідання з питань вдосконалення методики навчання і використання технічних засобів навчання. Засідання вели д-р Є. Федоренко і д-р В. Кость. Про досвід своєї праці розповіла Н. Хойнацька (Чикаго). Із доповіддю „Кредити у школах та університетах – відповідність програми

Рідної Школи вимогам американської освітньої системи” виступила Ренета Кость-Гарматій. Цю тему розвинула у своєму виступі д-р Марія Кішук (Йонкерс).

Цікаву аналіз з результатів опитування учнів „Рідних Шкіл” зробила Тanya Кость-Фарміга. Директор школи д-р Роман Гриців (Дітройт) і вчитель Володимир Боднар (Клівленд) практично показали, як користуватися електронікою в процесі вивчення навчальних предметів. На конференції була організована виставка підручників, методичних порад і посібників з різних навчальних предметів, дитячої літератури тощо.

23 червня учасники Конференції були в університетській церкві на Молебні, що його відправив парох українсько-католицької церкви в Пармі о. Василь Петрів. Опісля була проведена заключна пленарна сесія, яку вів директор Школи українознавства д-р Олександр Лужницький (Філядельфія). Про роботу сесії вищих класів звітувала Н. Хойнацька, а нижчих класів – Мирослава Мельник і В. Бей. Д-р Ю. Гаєцький запропонував резолюцію конференції, яка була прийнята одноголосно. Д-р В. Кость оголосив про нагороди вчителям Школи українознавства Т-ва „Рідна Школа” в Пармі. Д-р Є. Федоренко, закриваючи конференцію, подякував її учасникам.

Петро Твардовський,
педагогічний дорадник
Шкільної ради



Учасники Всеукраїнської вчительської конференції.

Оновлена „Верховина“ чекає на гостей

ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й. – 6 липня на оселі „Верховина“ відбулося відкриття літнього сезону забавою, на якій грала оркестра „Луна“. І це викликало задоволення: відомо, що українська громада ледве не втратила цю оселю, але вона зі значними труднощами усе ж залишилась в наших руках. В якому стані вона зараз? Чи готова до традиційного 27-го Українського фестивалю, на який 19-21 липня прийдуть українці зблизька і здалека?

Велично і спокійно стоять при головній дорозі обидві церкви, мов сторожі цього клаптика української землі в прекрасних горах, які так нагадують рідні Карпати. Плавальний басейн вабить чистою блакитною водою. Трохи далі молодь грас у відбиванку. У великій залі тренуються молоді фехтувальники. Зайняті навчанням учасники таборової танцювальної групи Роми Прийми-Богачевської. Головний будинок оселі реставрується. Будовою керує Стефан Капчак. Одні майстри викладають бруківку з червоного каменю перед головним входом до будинку, інші закінчують внутрішні роботи в ідальні і в конференційній залі. Усе робиться якісно і відповідає високим вимогам сучасності. Тепер власником

„Верховини“ є Українсько-американська культурна фундація (УАКФ), президентом якої є Іван Назаркевич. Керує УАКФ Рада директорів на чолі з головою Стефаном Капчаком. Загальними організаційними питаннями УАКФ займаються Юрій і Соня Бланаровичі. За організацію таборів і імпрез відповідають Олег і Олена Колодії. Будівництвом керують Стефан і Алісон Капчаки. Олег Декайло оформив на своє ім'я виплату позички банку. Членом Ради директорів УАКФ є Зенон Голубець, голова Об'єднання українців Глен-Спею. Всі ці господарі є членами української громади Глен-Спею, тому їм в першу чергу не байдужа доля цієї оселі.

Юрій Бланарович розповідає про майбутній вигляд Верховини, де буде амфітеатр для різних розвагових імпрез, футбольний стадіон з біговими доріжками, тенісні корти, волейбольні і баскетбольні майданчики, зручні кімнати і відкриті тераси з чудовими гірськими краєвидами в будь-яку пору року. Адже оселя буде функціонувати круглодобово. Тут будуть влаштовуватись конференції, весілля, фестивалі, спортові і танцювальні табори для дітей, комп'ютерний і радіоаматорський табори. До речі, вже цього літа на „Верховині“ відбудеться радіоаматорська конвенція, в якій візьмуть участь делегати не лише зі США, але й з Європи.

Пригадалися неодноразові емоційні виступи св. п. д-ра С. Вороха, який просив і закликав українську громаду не втрачати „Верховину“, допомогти втримати її в наших руках. Радіймо, що знайшлися серед нас люди, яким не байдуже майбутнє української діаспори і які докладають великих матеріальних, фізичних і моральних затрат для втілення в життя доброї справи. Майбутні покоління подякують їм за це.

Лідія Баб'юк

Фото: Ярослав Кулинич



Оновлюється головний будинок оселі.

Випуск в школі парафії Непорочного зачаття

ДІТРОЙТ, Миш. – В неділю, 2 червня, в Українській католицькій середній школі парафії Непорочного зачаття Пресвятої Діви Марії відбувся 40-ий випуск учнів.

Святкування почалися Літургією, яку відправили о. Даниїл Чайковський, ЧССВ, парох церкви Непорочного зачаття, о. Василь Салковський, ЧССВ, парох церкви св. Йосафата та о. ігумен Роберто Лукавий, ЧССВ, адміністратор шкіл парафії Непорочного зачаття. Співав хор церкви Непорочного зачаття під диригентурою Павла Онищука.

На святі виголосили промови Лариса Дуб та Наталя Фігач, які підкреслили, що школа озброїла їх знаннями в усіх ділянках українознавства і дала добрий фундамент християнських та моральних засад. Випускників привітав о. ігумен Роберто Лукавий.

Парох церкви Непорочного зачаття о. Даниїл Чайковський та адміністратор шкіл парафії Непорочного зачаття о. ігумен Роберто Лукавий вру-

чили дипломи Назарові Андрійкову, Ларисі Дуб, Аманді Дзюрман, Юрієві Федораку, Наталі Фігач, Катрусі Ярош, Миколі Кіндратишинові, Андрієві Кушаку, Тані Ласці, Андрієві Лаврину, Мелісі Луберті, Андрієві Мелимуку, Катерині Новачок, Йосипові Петрову, Ларисі Попі, Ребеці Павелу, Джейсону Прайору, Стівену Пулісу, Анні Шаці, Алексису Шарону, Анні Хромей, Олегові Змійову, Стефанові Волошаку.

Директор школи Михайлина Вагл оголосила відзначення, одержані градуантами. Президентські нагороди, повні або часткові стипендії до „Wayne State University“, „Oakland University“, „Central Michigan University“ одержали Лариса Дуб, Наталя Фігач, Андрій Лаврин, Стівен Пуліс, Катерина Новачок, Микола Кіндратишин та Аманда Дзюрман. Численні нагороди були роздані студентам.

Христина Юзич



Випускники школи парафії Непорочного зачаття.

Пам'яті...

(Закінчення зі стор. 5)

Л. Дразевська, О. Оглоблин, Ю. Шевельов та М. Шлемкевич. Справа з виданням затягнулася, але тепер, нарешті, збірник виходить під редакцією Асі Гумецької з допомогою Любові Дразевської та В. Лимана. У збірнику читачі знайдуть недруковані праці Ветухова, його особисті спогади і спогади про нього близьких йому людей. Тут хочемо зацитувати деякі з них:

Лев Биковський: „Проф. Дам'ян Горняткевич... в перших днях заснування УВАН... разом з проф. М. Ветуховим відвідали д-ра Луку Мишугу, тодішнього редактора щоденника „Свобода“, який їм сказав: „Виявіть себе тут, панове!“ І проф. Ветухів своєю невтомною та вмілою діяльністю виявив себе так, що може бути гордий з вислідів своєї праці... В усій його діяльності і в його вдачі було завжди щось лицарського і щось велично-християнського. Коли не раз його противники виступали проти нього словом чи письмом, він мав для них тільки вибачливу усмішку, а на несправедливу критику лише жест здивування“.

Іван Розгін: „Михайло Олексійович... збагатившись тогочасним знанням, сам, без чужої протекції, засяяв на вершинах української науки, став її діячем, творцем та організатором“.

Кость Паньківський: „Велика індивідуальність, науковець непересічного формату, людина політично вироблена, що думала державними категоріями... він був людиною, сповненою ініціативи, енергії, нових ідей і помислів, які часово випереджували загальне громадянство“.

Любов Дразевська: „Талановитий учений-генетик, в 20-их роках один з піонерів генетики і організатор сільсько-господарської науки на Україні, а в 50-их роках відомий генетикам світу автор нової теорії в галузі вивчення спадковості... З юнацьких років до смерті – віра в Україну і боротьба за неї. Релігійність... Виключні організаційні здібності, надзвичайна енергія та ініціатива, добра воля, уміння розуміти людей і співпрацювати з найрізноманітнішими людьми“.

Олександр Домбровський: „Він був глибоко віруючою людиною, у всіх творах природи бачив Божу премудрість. Сам православний... респектував усі релігійні віровизнання. Приїхавши до Львова, він перш за все вибрався був на Святоюрську Гору, щоб висловити свою пошану Митрополитові Андресві. Так само під час свого перебування в Італії... був на авдієнції в Папи Пія XII (біолога), виносячи з цієї зустрічі... якнайкращі враження“.

Дам'ян Горняткевич: „Це була людина синтези і незвичайно широких горизонтів. Один з найвидатніших українських учених нашої доби, зразковий організатор наукової акції, передовий політичний і громадський діяч та великий християнин... Він досліджував життя у всіх його явищах, широко відкривав очима дивився на людину, як на досконалий Божий твір у злучі з цілою природою, та на духовні цінності одиниці й всього загалу“.

Ася Гумецька,
голова Мовознавчої та
Літературознавчої секції
УВАН у США

Чому необхідні реформи в Службі імміграції

НЬЮ-ЙОРК. – 26 червня в залі засідань Міської Ради Нью-Йорку організації Коаліції багатокультурної Америки провели громадську зустріч, присвячену проблемам імміграційної реформи, зокрема питанню про необхідність відновлення дії 245(i) імміграційного закону (закону INS). На цій зустрічі серед запрошених були дипломати, громадські об'єднання та журналісти.

Основні доповіді виголосили: Кендел Стюард – член Міської Ради Брукліну; Альфонсо Рамос – адвокат; Антоні Міранда – офіцер поліції, засновник і президент Асоціації латинських офіцерів; д-р Марко Масон – виконавчий директор Асоціації жінок Карибії, а також представники Департаменту імміграції.

У своїх виступах доповідачі зазначали, що терористичний напад на Світовий торговельний центр 11 вересня 2001 року спричинив негативні наслідки для процесу вирішення багатьох імміграційних справ, насамперед так званих „нелегальних” іммігрантів.

Кендал Сьюарт сказав, що в Нью-Йорку проживає велика кількість іммігрантів і їхні діти, які народилися і народжуються в США. Тому, цитуючи экс-президента Біла Клінтона, „...ми повинні трактувати нових іммігрантів так само, як ми хочемо, щоб трактували наших предків, які колись приїхали на цю землю”. Ця ідея повинна мати продовження у нинішній політиці уряду щодо іммігрантів, підкреслив він.

Альфонсо Рамос, адвокат з імміграційних справ, присвятив свій виступ проблемі клопотання про відновлення дії положення 245(i) закону Департаменту імміграції

США. Відомо, що його дія закінчилася 30 квітня 2001 року. Згідно з цим законом, багато чужоземців, які мали на той час різний легальний статус, а також більшість осіб, які належать до категорії нелегалів, мали добру нагоду, заручившись підтримкою спонсора (від родини чи працедавця) звернутися до імміграційного департаменту з проханням щодо отримання права постійного мешканця США, тобто права отримати „зелену картку”.

Далі адвокат Рамос сказав, що уряд США створив можливість подання такої заяви, і це має дуже позитивні наслідки. Значна частина заявників отримала легальне право працювати впродовж усього періоду, поки заява буде проходити процедуру розгляду. Він зазначив, що положення 245(i) закону INS не можна розглядати як амністію для всіх нелегалів, про що помилково писалося в багатьох газетах.

Багато чужоземців, які зверталися до Департаменту імміграції за імміграційною візою, змушені повернутися до своїх країн і там здобувати свій імміграційний статус. Ті, хто порушив візовий режим, тобто переступив термін перебування в США, який було визначено візою, не можуть повернутися до США впродовж трьох або десяти років. Такий стан речей зумовлює до того, що багато порушників візового режиму продовжують залишатися нелегалами і не мають жодної перспективи на покращання свого статусу в США.

Виходячи із важливості проблем нелегальних іммігрантів, адвокат Рамос закликав всі громадські об'єднання лобювати, через своїх законодавців, питання про

необхідність поновлення терміну дії положення 245(i) закону INS, щоб надати „нелегалам” можливість легалізуватися.

Статистика свідчить, що в США проживає від 3,5 до 10 мільйонів нелегалів. Більшість з них прибуває в США через економічні негаразди в їхніх країнах. Ця категорія нелегальних іммігрантів швидко інтегрується в американську робочу силу. Ось чому є сенс поновити дію положення 245(i), підтверджує А. Рамос.

Друга точка дискусії – це пропозиція Департаменту імміграції США та головного прокурора Нью-Йорку Елліота Спитцера – про те, щоб поліція міста Нью-Йорку одночасно виконувала функції агентів Імміграційного департаменту. Адміністрація поліції – проти таких вимог.

На сьогодні поліція Нью-Йорку не має права запитувати про статус особи. Окрім того, у випадку, якщо хто-небудь скоїть правопорушення чи злочин, вони не можуть запитувати їх про імміграційний статус, а правопорушник також не зобов'язаний повідомляти їм про це.

На думку Антоні Мірандо, поліція покликана захищати людей, а порушники візового режиму, які здебільшого виконують важку роботу і не порушують законів цивільного права, не є загрозою для громадян, тому поліція не має права затримувати людей тільки на основі їхнього імміграційного статусу. Поліція Нью-Йорку прагне продовжувати виконувати свої функції, а не функції Імміграційної служби. Цей чіткий розподіл обов'язків між поліцією та іншими державними службами міста запровадив колишній мер Нью-Йорку Ед Коч і його указ діє донині.

Однак брак правдивої інформації щодо обов'язків поліції спричиняє випадки, коли нелегальні чужоземці, особливо в Нью-Йорку, остерігаючись від можливих неприємностей щодо свого статусу, не звертаються до поліції за допомогою. Вони бояться, що поліція

повідомить про них Імміграційній службі. Через це багато злочинів трапляються саме з нелегалами: гвалтування, крадіжки, напади та інше. Як правило, такі злочини залишаються не зареєстрованими, що сприяє погіршенню стану злочинності в місті. Розмова також затронула тему легальних іммігрантів, тобто тих, які мають „зелену картку”, але не громадянство. У Нью-Йорку, наприклад, де є великий брак учителів, іммігранти з „зеленою картою”, але без громадянства, не можуть отримати сертифікат на право вчителювання у місті, оскільки закон вимагає, щоб усі вчителі були громадянами США. Міська Рада має намір розглянути питання про можливість зміни цієї вимоги, і це сприятиме залученню багатьох спеціалістів з числа нових іммігрантів, а в результаті покращить ситуацію в школах, забезпечить їх кваліфікованими вчителями.

Підсумовуючи сказане доповідачами, Кендал Стюард зауважив, що деякі члени Міської Ради висловлюються проти вживання терміну „нелегальні чужоземці” і хочуть, щоб до офіційного обігу було введено термін „мешканці без документів” (undocumented residents).

Тема нелегальної імміграції зачіпає також українську громаду, оскільки тисячі людей з України через різні причини приїхали до Америки і більша частина з них вже є порушниками візового режиму, потрапили до категорії нелегалів.

Переважає більшість мають високу освіту, але часто змушені виконувати просту і низькооплачувану роботу – тільки тому, що у них немає легальних документів на перебування в США.

На жаль, українські організації майже не цікавляться проблемами нелегалів, поза нашою увагою залишаються тисячі людей, які могли б бути активними в українській громаді.

Василь Лопух,
голова Асоціації українців
Америку

УВКР – УАКРада: співпраця і взаємодопомога

Вміщуючи уривок з листа-подяки відомого українського громадсько-політичного діяча Михайла Гориня на адресу Української Американської Координаційної Ради, відчуваємо потребу вивести для читачів ширший контекст і обставини, в яких виник цей лист. Як відомо, на III Світовому форумі українців, який відбувся в Києві в серпні минулого року, головою Української Всесвітньої Координаційної Ради було одностайно обрано Михайла Гориня. До того часу Управа Ради працювала в одному приміщенні з Товариством „Україна і світ” на Золотоворітській вулиці. Відтак між цими двома організаціями настало непорозуміння, зумовлене тісністю, і заступник голови Товариства „Україна і світ” Олександр Шокало, без погодження з головою Іваном Драчем, викинув майно УВКР просто на вулицю. У цій кризовій ситуації вчасно прийшла з фінансовою допомогою УАКРада, що уможливило для УВКР винайняти приміщення на вулиці Горького, 3, в Києві. Лист М. Гориня є саме відповіддю на цю допомогу:

...Ваш благородний вчинок не тільки підтримав нас на дусі, але й став надійною матеріальною підпорою для поживлення праці, спрямованої на розбудову незалежної, соборної, демократичної України. Свідоме українство завжди пам'ятатиме, що в скрутний для нас час Ви підставили своє плече, щоб УВКР мала змогу успішно здійснювати свої програмові завдання.

Надана Вами допомога сприятиме поглибленню координаційних дій усіх українських суспільно-громадських, добродійних, творчих організацій, збереженню національної ідентичності українців у країнах їхнього проживання. Водночас вона є свідченням налагодження тісних взаємин та співпраці між УВКР і УАКР, діяльність яких спрямована на зміцнення і поглиблення зв'язків

українських закордонних громад з Україною. Сподіємося, що найближчим часом буде зареєстровано нову електронну адресу УВКР, відкрито веб-сторінку в Інтернеті, а в новому приміщенні (вул. Горького, 3) буде встановлено більше десяти телефонічних ліній. Крім того, ми також сподіваємося, що виділені нам за рішенням Верховної Ради кошти нарешті надійдуть на наш рахунок, і ми більше не будемо залежати від прикрих випадковостей.

Вельмишановні пане Гавдяк і пане Стахів, УВКР ще раз висловлює Вам щирі подяку за підтримку і зичить Вам усього найкращого на теренах співпраці українських громад з метою консолідації світового українства.

М. Горинь,
голова УВКР

Європейська конференція СФУЖО

ТАЛЛІН, Естонія. – 21–23 червня в естонській столиці відбулася європейська конференція Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, на яку приїхали делегатки від жіночих організацій у Німеччині, Польщі, Великій Британії, а також голова СФУЖО Оксана Соколик з Канади. У конференції взяли участь членки Союзу Українок в Естонії.

Конференцію відкрила заступниця голови СФУЖО на Європу І. Козак. Учасників вітали голова СФУЖО О. Соколик, представники урядових і громадських організацій Естонії, Ірина Короленко – аташе Посольства України в Естонії, голова Національної ради жінок України Ірина Голуб'єва та Михайло Горинь. Програмову доповідь прочитала О. Соколик. Учасників конференції прийняв у Посольстві України консул Ігор Слензак. Відтак відбулася зустріч з міністром національних меншин естонського уряду Елдаром Ефандієвим.

Увечері відбулося урочисте відзначення 60-річчя УПА, на якому доповідь виголосила колишня упівка Ірина Козак, спогадами поділилися учасниці боротьби Ярослава Філь з Мюнхену та Мирослава Бучко з Талліну, а Марія Паньків з Варшави

прочитала уривок споминів політв'язня з нової книжки „Віра-надія-любов”.

Наступного дня відбулися робочі сесії конференції та „круглий стіл” з доповідями Марії Митрович (Франція) – „Співпраця між українськими жіночими організаціями в Європі і з Світовим рухом матерів”; Лесі Дяківської (В. Британія) – „Умови праці українських жіночих організацій та включення молодшого покоління до громадської організації”; Марії Ковалишин (Німеччина) – „Гігієна і стан здоров'я населення в Україні: торгівля жінками”; Наталі Кравчук (Польща) – „Загроза асиміляції в країнах поселення і як тому запобігти”; Лілія Чикальської (Естонія) – „Українська мова серед українців Естонії та в Україні”; Світлани Остапи (Україна) – „Двомовність в Україні”.

На конференції звітували кандидатки до СФУЖО – Зоряна Кікцьо (Швеція) та Наталя Сервітєне (Литва), про жіночу працю розповіла Маріяна Монікайнен (Товариство українців Фінляндії).

Відбулася зустріч громади з Єпископом Джорданом, який представляв папського нунція.

Екзекутива СФУЖО

УКРАЇНА І СВІТ

Діти без батьків:
хто і як їх усиновлює?

Українська редакція Радіо „Свобода“ порушила болючу тему дітей, яких покинули батьки. Помітне збільшення кількості таких дітей спонукає державні органи України спрощувати систему усиновлення. Для чужоземців умови адоптування українських дітей не змінюються: вони можуть претендувати на дитину, якщо вже вичерпано всі можливості усиновлення її громадянами України і якщо ця дитина щонайменше рік перебуває на обліку в Центрі усиновлення. Навіть за таких жорстких умов все ж за 2001 рік 2,665 дітей залишили Україну, а за шість місяців цього року – вже понад 1000. Нижче подаємо відповіді директора Центру усиновлення при Міністерстві освіти та науки України Тамари Кунько на запитання кореспондента Радіо „Свобода“ Юлії Жмакіної.

– Пані Тамаро, ще раз нагадайте про закони, якими регулюється усиновлення українських дітей громадянами інших держав.

– Перш за все, це постанова Кабінету міністрів від 1996 року, а також зміни й доповнення до неї, прийняті у червні 1999 року.

У цих документах сказано про те, що усиновлення дітей, які є громадянами України, чужоземцями на українській території відбувається згідно з Кодексом про шлюб та сім'ю України й у тих випадках, коли вичерпані всі можливості щодо усиновлення чи то взяття під опіку цих дітей у сім'ї громадян України та коли ці діти перебувають на обліку у Центрі з усиновлення не менше року.

Але якщо закордонні громадяни перебувають у родинних зв'язках із дітьми, які всиновлюються і які мають захворювання, зазначені у переліку, затвердженому Міністерством охорони здоров'я, усиновлення відбувається без ніяких перешкод.

На сьогодні до України приїждять з цією метою з Італії, США, Іспанії, Ізраїлю, Франції, Німеччини, Канади, Бельгії, Швеції, Швейцарії, Аргентини. І національне усиновлення не просте, а міжнародне – ще складніше.

Чужоземець, який хоче усиновити дитину, оформляє документи у своїй країні. Там також це не просто. Потім приїздить до нас. У нас тепер процес усиновлення забирає 1.5 місяця. Після того, як винесено рішення суду, 30 днів триває ще апеляційний період. Багато з тих, хто усиновив дитину в Україні, чекає, поки мине цей

період. Він зустрічається з дитиною, ходить у Будинок дитини.

– „Вичерпані усі можливості“ – це конкретна чи приблизна форма? Що значить „вичерпані усі можливості“? Скільки чужоземець мусить чекати?

– Це не чужоземець чекає. Це чинне законодавство в такий спосіб захищає пріоритетність національного усиновлення, щоб українці могли протягом цього року взяти дітей у свої сім'ї. Лише діти, яких не беруть українці у свої сім'ї, стають кандидатами на міжнародне усиновлення.

В останні роки вже почали з'являтися регіональні черги для українських громадян, особливо на дівчаток. Ми навіть були стурбовані, що наші люди вже не могли взяти діток. Тепер ми жорстко контролюємо, щоб усе таки був дотриманий пріоритет національного усиновлення, щоб дітки залишалися на своїй батьківщині, де вони народилися. У першу чергу за кордон їдуть діти, які потребують лікування, тобто більшої уваги до себе.

– Чи існують якісь заборони чи усиновлення українських дітей для громадян певних країн? Наприклад, Ізраїлю?

– Справа в тому, що тепер в Ізраїлі неспокійно, там часто стаються терористичні акції. Це дуже непокоїть українську громадськість. Саме тому міністерства закордонних справ, юстиції, охорони здоров'я, Комітет у справах сім'ї і молоді зійшлися на рішення, що доцільно тимчасово зупинити усиновлення до Ізраїлю.

В Україні найвищі в Європі
темпи поширення СНІДу

ПРАГА, Чехія. – Якщо радикально не змінити ситуації, то протягом наступних двох десятиліть від СНІДу у світі помре 68 мільйонів людей. Про це 3 липня заявлено у новому звіті ООН, підготовленого до міжнародної конференції з проблем СНІДу, що почалася в Барселоні. Епідемія СНІДу перебуває лише на початковій стадії, повідомив на прес-конференції у Нью-Йорку Пітер Піот, виконавчий директор програми ООН-СНІД. Так, наприклад, в Ботсвані інфіковано майже 40 відсотків дорослого населення. СНІД дедалі впевненіше почуває себе і в Азії, передусім у Китаї та Індонезії. Тривожне становище в Росії, де за останні роки кількість ВІЛ-інфікованих подвоїлась.

Але перше місце в Європі посідає Україна, де за даними ООН зі смертоносним вірусом живе чверть мільйона людей. І якщо раніше на небезпеку головним чином наражалися наркомани, то тепер дедалі частіше хворіють широкі верстви населення.

Водночас лише 9 відсотків дівчаток-підлітків в Україні знають про те, як захистити себе від ВІЛ-інфекції. В ООН вважають, що політичні провідники починають усвідомлювати масштаби епідемії, й особливо це помітно у Східній Європі.

Ряд держав, включно з Україною, суттєво збільшили бюджетні фінансування профілактичних програм.

Проблемою залишається вартість нових ліків і методів, особливо для бідніших держав. У новому звіті ООН закликає розвинені країни щороку витратити на міжнародні програми боротьби зі СНІДом 10 мільярдів доларів.

Мар'яна Драч,
Радіо „Свобода“

Українці Канади вимагають покарання
совєтських комуністичних і воєнних злочинців

Українсько-канадська спілка громадських свобод (УКСГС) вимагає створення офіційної Комісії для розслідування дій совєтських і комуністичних воєнних злочинців, які живуть в Канаді, а в разі доведення їхніх провин – позбавлення громадянства та депортації тих, які не зізналися у своїх кримінальних злочинах в'їжджаючи до Канади. Ця вимога зумовлена тим, що недавно було виявлено осіб, які проживають в Канаді і колись були членами СМЕРШ-у, совєтської формації, відповідальної за страту вояків Червоної Армії та тисяч цивільних антикомуністів у Східній Європі. Однією з найвідоміших жертв СМЕРШ-у був Рауль Валенберг, шведський дипломат, який рятував мадарських євреїв під час Другої світової війни.

Ми закликаємо уряд Канади визначити, скільки тих можливих совєтських воєнних злочинців і їхніх коляборантів є в Канаді, в який спосіб

вони тут і чому продовжують втішатися привілеями канадських громадян. Ми також вимагаємо позбавлення їх громадянства і депортації, якщо для цього будуть докази. Сьогодні в Канаді є особи, котрі публічно признаються до вчинених ними злочинів в ряді СМЕРШ-у НКВД. Деякі з них навіть написали книжки англійською мовою, чванячись своєю участю у знищенні антисовєтських литовців і українців“.

Незважаючи на чисельні домагання УКСГС, Канадське відділення злочинів проти людства і воєнних злочинів не здійснило жодної акції проти ймовірних комуністичних воєнних злочинців у Канаді, незважаючи на те, що „справедливість не може бути селективною“.

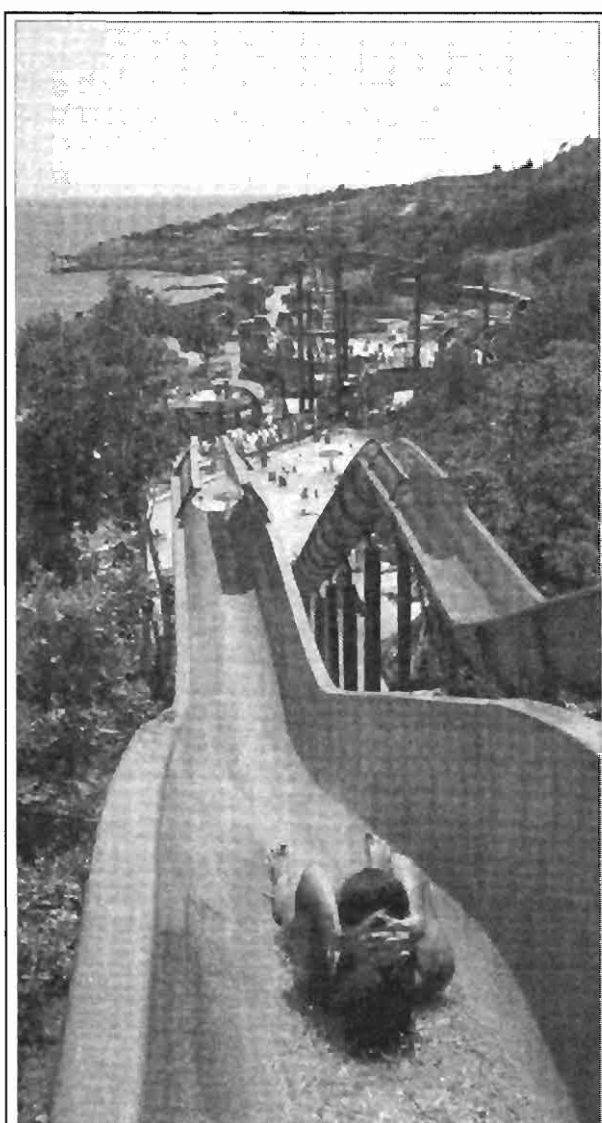
Д-р Любомир Луцюк,
директор УКСГС

Третій конкурс з української мови ім. Петра Яцика

КИЇВ. – 12 червня міністер освіти і науки України Василь Кремень підписав наказ про проведення III Міжнародного конкурсу з української мови ім. Петра Яцика. Його метою є сприяння утвердженню державного статусу української мови, піднесення її престижу серед учнівської молоді, виховання пошани до культури і традицій українського народу. Якщо у першому конкурсі взяло участь майже 200 тис. школярів, у другому цифра зросла у 25 разів і становила понад 5 млн. учасників. Минулого року до організації конкурсу долучилися понад 100 меценатів з Канади, США, Австралії, а також з України.

Сьогодні ця цифра зросла до 210 жертводавців. Наймолодшим знавцем української мови, який посів перше місце на конкурсі, став учень з Борисполя Київської області Андрій Передерій. А взагалі серед нагороджених першими преміями цього дня було 37 школярів і студентів. Упродовж всього конкурсного марафону, який тривав з 9 листопада 2001 до травня 2002 року, на різних його етапах було нагороджено понад 1200 учасників.

Світлана Короненко,
прес-секретар Ліги українських меценатів



СИМЕЇЗ, Україна. – 9 липня відкрито аквапарк „Блакитна затока“, побудований на обгорілому схилі гори Кішка, на Південному березі Криму. Аквапарк займає 3.5 гектара, а за два роки плянується розширити його територію до 10 гектарів. Цього року за розрахунками фахівців, Крим відвідають понад 5 мільйонів відпочиваючих, що на мільйон більше, ніж торік.
Фото:УНІАН

Сміх крізь сльози

(Продовження зі стор. 1)

запрошені відкрити його 30 вересня в приміщенні театру МХАТ спектаклем „Тев'є“. Я думаю, що такий багаторічний успіх цього спектаклю пов'язаний із тим, що він не тільки про євреїв, але і про українців. Загально, на інших спектаклях, люди часом, коли не розуміють, що відбувається на сцені, починають крутитися, зітхати. А тут комар пролетить – чути. Заля слухає Шолом-Алейхема, не дихаючи. Тільки сміх, тільки сльози.

– Я був у Києві на прем'єрі спектаклю „Тев'є“. В залі було багато євреїв. Тепер ви приїдете у Нью-Йорк. Тут серед глядачів, окрім імігрантів-євреїв з України, будуть і українці діаспори, які емігрували під час чи після Другої світової війни. Будуть і їхні діти, що народилися вже в Америці. Більшість із них мало знають про Шолом-Алейхема, ніколи його не читали, дуже мало знають про життя євреїв, героїв творів цього письменника. Більше того, багато з них зовсім під іншим кутом зору дивляться на історію України, ніж імігранти-євреї. Що б Ви саме їм сказали на початку спектаклю?

– Багато із тих, про кого ви говорите, вже приїздили в Україну за останні 10 років з Лос-Анджелесу, Філадельфії, Вашингтону, Денверу, Бостону і, ясна річ, із Нью-Йорку. Вони дивилися „Тев'є“ і були у захваті. Українці! І часто заходили за куліси, щоб подякувати акторам. А тих, хто не був і не бачив, я запрошую на виставу, вони не пожалкують. Бо цей спектакль не тільки про євреїв, він і про нас – українців.

Мар'ян Крушельницький, який теж грав Тев'є-молочника у 30-40-ві роки минулого століття, консультувався з цього приводу з неперевершеним Тев'є – С. Міхоелсом. І коли той приїхав на прем'єру „Тев'є“ і після неї прийшов за куліси привітати М. Крушельницького з блискучою грою, то запитав його: „Скажіть, Ви не євреї?“. „Ні, – відповів М. Крушельницький, – я – українець“. Тоді С. Міхоелс впав на коліна і сказав: „Ви граєте краще, ніж я!“. Цю легенду я чув від різних людей. Але, думаю, це була правда.

– Прем'єрою сезону 2002 року в театрі Франка став спектакль „Батько“ А. Стріндберга, який був модним у Києві ще 100 років тому, ще у часи Шолом-Алейхема. Театр Соловцова ставив цей спектакль ще у 1904 році. У цьому ж сезоні ви поставили п'єсу польського драматурга С. Віткевича „Мама, або несмачний витвір“, у постанові польського режисера З. Неймоли. Те саме і у багатьох інших українських театрах. Наприклад, Одеський театр ім. В. Василька поставив в травні спектакль Гофмана „Принцеса Брамбіла“, а також комедію англійського драматурга М. Фрейна „Шум поза сценою“. І т. д. Чим це викликано: нема своїх українських драматургів чи зміст цих творів унікальний?

– Твори ці поставлені дуже цікавими режисерами.

Але у нас є і свої сучасні драматурги. Наприклад, ми будемо ставити п'єсу „Оксана“ Олександра Денисенка. Це п'єса про Т. Шевченка, про самотність генія. Прем'єра планується на 9 березня 2003 року. Крім того, ми відкрили при нашому театрі „майстерню драматургії“. Кожного понеділка, це вихідний день в театрі, о 6-й годині вечора автори з усієї України приїжджають до нас читати свої п'єси. Так ми знайшли донецчанина О. Денисенка. Знайшли дуже цікавого автора Русича, який написав п'єсу про шахтарів „Останній забій“. І ще готуємо нову невелику мініатюру молоді авторки. З театрального інституту до нас прийшло багато дуже цікавих акторів: Ребрик, Зубков, Шляхова (вже дебютувала в польській п'єсі), інші. В той же час обличчя і сприйняття будь-якого спектаклю залежить від того, як його поставити режисер: в класичному стилі чи в авангардному. Є різні п'єси, і різні підходи до них. Наприклад, наш Жолдак-Тобілевич ставить спектаклі-шоу. Їх дуже любить молодь. Критика його вважає автором „шокової театральної терапії“. В кожному українському театрі сьогодні є хоч одна надзвичайно цікава вистава. Хочу ще відзначити, наш театр планує 15-25 листопада цього року, в рік української культури у Москві, поїхати туди, окрім „Тев'є“ і п'єси С. Віткевича, ще й п'єсу „Буквар миру“ (або „Розмова п'яти мандрівників про смисл буття і що таке щастя“) самого Григорія Сковороди. Це – оригінальний твір Г. Сковороди, до якого ще вкраплені монолози Платона і Еразма Роттердамського. В той же час, в Україні, як і у всьому світі, домінує процес захоплення чужим. Процес цей був завжди, але не в такій мірі. Наприклад, сьогодні суто українська естрадна пісня має дуже міцний оригінальний голос. Але, на жаль, її мало помічають у комерційному естрадному потоці.

– Пане Богдане, ви в останні роки займали майже одночасно три, на мій погляд – не зовсім сумісні, посади: актор, міністер культури України і художній керівник провідного українського театру. Як ви їх поєднували? Чи не було „конфлікту інтересів“?

– Я – актор! І залишаюся ним. Це – моє головне. Ще Шекспір казав: „Весь світ – театр, а ми в ньому – артисти“. А Сковорода сказав таке: „І кожен грає ту роль, на яку його поставили“. Взагалі, актор ти чи міністер, чи художній керівник театру – все це теж гра. Але за різними правилами.

Я не жалкую, що 1 рік і 5 місяців був міністром. Ця посада дала мені дуже гарну практику. Я дізнався про такі речі, про які ніколи б не знав, якщо б був тільки актором. І ще я навчився працювати з людьми. Навчився розмовляти. Навчився робити позитивні кроки, не вступаючи в конфлікт. Бо, як актор, я дуже емоційна людина, і дуже часто конфліктував.

Очолити театр Франка, я вимушений був взяти павзу і цілий сезон не грати в нових спектаклях, бо повинен був повсякденно займатися творчим господарством. Це тягнеться з вересня минулого року. Покищо граю лише старі ролі, але, відчуваю, в 2003 році зіграю і нові. Мене цікавить, наприклад,

Піранделло „Генріх IV“. Мене цікавить Сковорода. Є пропозиція поставити „Бурю“ Шекспіра.

– Як живе сьогодні український театр? Як живуть його актори?

– Складне життя! Складне. Багато не змінилося. Для когось стало краще, для когось – ні. Сьогодні тільки в театрах із статусом „національний“ більш-менш нормальна платня. Але якщо, наприклад, народний артист України працює в периферійному театрі, то отримує 300 гривень на місяць. Це ж дискредитація звання Народного артиста. Тим часом у Москві навіть молоді актори дістають по 700 карбованців! У нас і в національному театрі нема близько таких платень.

– А чи є в Україні спонсори-меценати, які б підтримували театр?

– Є, і дуже багато. Але нема в Україні закону про меценатство, на жаль! Я, коли був міністром, якось зібрав до купи багатих людей, потенційних меценатів, керівників банків, потужних фірм. Майже всі були готові вкласти гроші в культуру. Але як? Нема законодавчої бази для цього. Це перша проблема української культури.

– Як Ви, актор, відчуваєте себе сьогодні: чи ще йдете вгору, чи вже стоїте на вершині і філософічно оглядаєте зверху місцевість? Як відчуваєте себе як людина, як батько?

– Ой, друже, відчуваю, що сонце вже скоро буде заходити. Вже вік. Треба і про себе подбати, про здоров'я. Колись, коли треба було грати, грав, працював, не звертаючи уваги на час.

Мій син Остап, який також певний час грав у Нью-Йорку, тепер вдруге одружився і вже має другу дитину, маленьку доньку Устину, їй 2 роки і 4 місяці. Остап дуже гарно зіграв у виставі „Мама, або несмачний витвір“. Образ Мами створила Народна артистка України Наталія Лотоцька, Сина – Остап. Обидва вони приїдуть в Нью-Йорк грати в „Тев'є“. Наталія – це неперевершена Голда, дружина Тев'є, Остап зіграє Перчика. Уся наша трупа вже отримала візи, скоро будемо у вас. Ми чекаємо цієї зустрічі, зустрічі із нашими земляками, з цікавими людьми. Мій онук вчиться в Академії мистецтв на акторському факультеті. Займається „репом“ (rap music). Співає. Вважає, що реп – головне, а уся поппса – нічого не варта. Він має свій характер. Думаю, що все галасливе перешумить. Залишаться зерна.

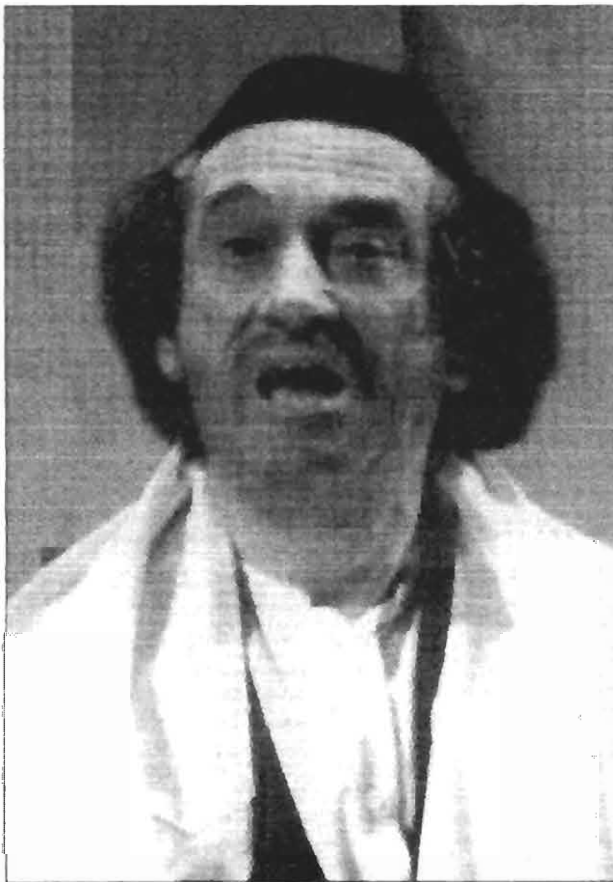
– Наостанок, що Ви хочете сказати читачам і майбутнім вашим глядачам до приїзду в Америку з „Тев'є“?

– Бажаю всім здоров'я і щастя. І хто не бачив нашої вистави, хай приходять. Голду гратиме Н. Лотоцька, а Тев'є – сам Ступка грає!

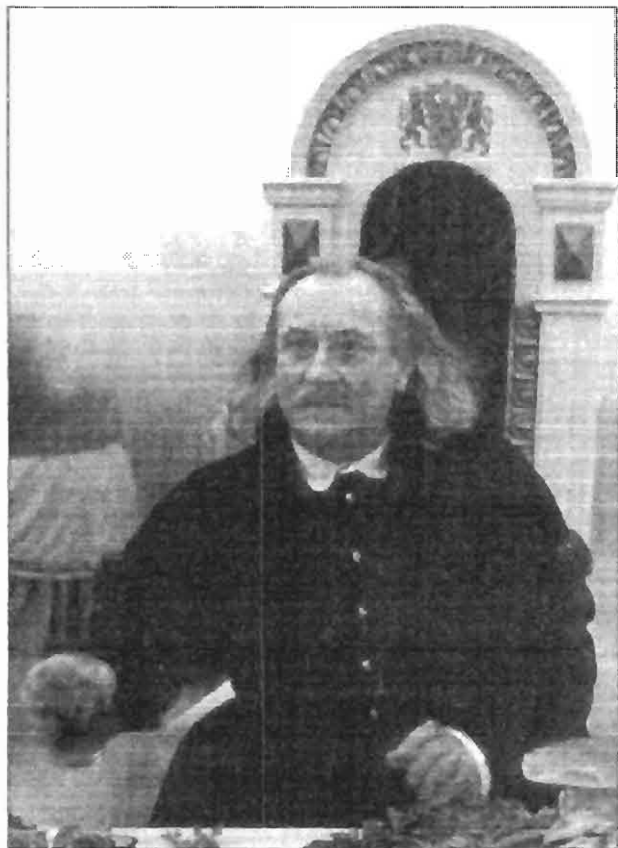
Вистави відбудуться в Нью-Йорку 2 серпня о 8 год. і 3 серпня о 7 год. вечора в театрі „Millennium“, 1029 Brighton Beach Ave, Brooklyn. Ціна квитків від 25 до 60 дол. Можна замовити через Ігоря Афанасьєва, (201) 658-2000. В Чикаго вистава відбудеться 4 серпня в 7 год. вечора в приміщенні „Christian Heritage Academy“ – 315 Waukeegan Road, Northfield. Квитки, від 30 до 55 дол., можна замовити через (847) 498-3400.



Богдан Ступка в ролі Чингіз-хана у фільмі „Чингіз-хан“ кіностудії ім. О. Довженка (січень 2002 р.)...



...в ролі Тев'є...



... в ролі гетьмана Івана Мазепи у фільмі „Мазепа“, котрий вийде восени 2002 року.

У древньому Каневі буяє нове життя



Козак-бандурист при в'їзді до Канева.

КАНІВ. – На Дніпрі після перерви, викликані економічними причинами, відновлено рейси теплоходів на підводних крилах з Києва. Приходять до Канева і великі туристичні теплоходи. А коли є відвідувачі на Тарасовій горі, то й довкола неї вирує життя. У цьому я переконався під час недавнього відвідання Канева. У павільйоні річкової пристані розгорнуто продаж старовинних гаптованих рушників, сорочок, тут можна придбати й сучасне гаптування, яке пропонує Ірина Мироненко. Понад Дніпром влаштували цирк на траві професійні актори Людмила і Микола Овсяницькі. Свої вправи вони показують навіть поодиноким гостям, бо хочуть заробити на прожиття. У залах музею звучать спів і музика – до Кобзаря приїждять з літніми творчими звітами столичні студенти. Сталася зміна й на могилі поета: замість невідповідного напису про парову машину, встановлено дошку з настановою поета завжди любити Україну.

Поблизу, в урочищі Монастирок, народжується ще одна новина: з ініціативи театру-студії „Доля“, яку очолює Євген Козак, готується відкриття меморіалу козацького ватажка Івана Підкови, страченого 16 червня 1578 року у Львові і похованого у монастирі біля Канева. Автори меморіалу – архітектори Володимир Блосюк, Ігор Ренькас, Кость Малярчук, скульптор Петро Кулик.



Вид з Тарасової гори на простори Дніпра.



В музеї грає студентка Київського музичного училища ім. Глієра.



Світлиця в хаті багатолітнього доглядача поетової могили Івана Ядловського стала зародком музею.



Свої праці пропонує Ірина Мироненко.



Таким буде меморіал Івана Підкови.

ПОРАДИ ДЛЯ НОВОПРИБУЛИХ

Що може зробити для вас Служба соціального забезпечення США?

Закінчення. Початок в ч. 28

Як звернутися зі заявою про допомогу за інвалідністю?

Щоб маскимально спростити процедуру подання заяви, можна подати її телефоном, поштою або звернутися до будь-якого місцевого відділення Служби соціального забезпечення (SSA). Прискоренню розгляду заяви сприятиме наявність у ній імен, адрес, телефонів, дат і видів лікування, отриманих від кожного лікаря, клініки чи лікарні, що дасть можливість Соціальному забезпеченню замовити копії ваших медичних записів.

На співбесіді за вашою заявою ви повинні бути готові обговорити вашу історію праці за останні 15 років. Якщо ви мали власне підприємство (або працювали на себе), вас попросять надати копію минулорічної форми „W-2“ або податкову декларацію за минулий рік.

Хто приймає рішення про інвалідність?

Служба соціального забезпечення (SSA) висилає медичну частину вашої заяви до Державної служби визначення інвалідності (DDS). Кваліфіковані спеціалісти вивчать отриману інформацію і приймуть рішення з вашої справи. Якщо їм буде потрібна додаткова інформація, вони можуть призначити вам додаткове безкоштовне обстеження.

Якщо ваша заява буде схвалена, виплата допомоги може початися через 6 повних місяців після дати, коли на підставі медичних даних ви стали інвалідом.

Що робити, якщо ви не маєте достатнього числа кредитів праці?

Якщо ви звертаєтесь з заявою про допомогу за інвалідністю, але не маєте достатнього числа кредитів праці, Служба соціального забезпечення розгляне можливість допомоги за Програмою додаткового забезпечення доходом (SSI). Програма SSI виплачує допомоги інвалідам, сліпим і людям старше 65 років, які мають низький дохід чи невеликі заощадження. Для отримання права на таку допомогу не треба мати попереднього трудового стажу. Якщо ви здорові, молодші 65 років, але маєте низький дохід, SSA не відмовить вам у допомозі, розраховуючи, що надалі ви зможете працювати.

Скільки триватиме виплата допомоги за інвалідністю?

Виплата допомоги за інвалідністю триватиме впродовж усього часу вашої інвалідності і нездатності до праці. Якщо ви можете заробляти 740 доларів на місяць, то ви не будете вважатися інвалідом, і виплата допомоги може припинитися. Але якщо ви спробуєте працювати, усе ще маючи інвалідність у медичному визначенні, то існують спеціальні правила, які збережуть виплату допомоги до того часу, коли ви зможете нормально працювати.

Ваша справа буде періодично переглядатися, щоб визначити, чи ви усе ще є інвалідом. Як часто буде такий перегляд, залежатиме від того, наскільки ваше здоров'я поліпшується. Перегляди можуть тривати від кожних 6-18 місяців у випадку очікуваного поліпшення медичного стану – до кожних семи років, якщо поліпшення не очікується.

Допомога за додатковим соціальним доходом (SSI)

SSI розшифровується як Допомога за додатковим соціальним доходом. Це програма, яку здійснює Адміністрація соціального забезпечення (SSA). SSI виконує щомісячні виплати людям похилого віку, сліпим, інвалідам, які мають малий дохід і майно, або взагалі нічого не мають. Діти, як і дорослі, можуть діставати допомогу в разі втрати зору чи набуття інвалідності.

Щоб діставати SSI, треба мати похилий вік, бути сліпим чи інвалідом. Що це означає?

Людиною похилого віку вважається особа, яка має 65 років і більше. Сліпий повністю не бачить або має слабкий зір (вік тут не важливий). Інвалід має фізичну або розумову проблему зі здоров'ям, яка, за припущенням, триватиме не менше року або може призвести до смерті.

Якщо ви дістаєте SSI, то, як правило, можете діставати продовольчі талони і „Медікейд“ („Medicaid“) – сприяння в оплаті рахунків від лікаря чи з лікарні, де „Медікер“ виплачують тим, котрі мають достатньо кредитів праці (40). На виплату „Медікейд“ кредитів праці не рахують.

Ваші майно і дохід

Для отримання SSI майно, яким ви володієте, і дохід, який ви маєте, повинні бути менші від визначених сум.

Майно. При розгляді питання, чи би можете діставати SSI, врахо-

вуйтеся не усе майно, яким ви володієте. Наприклад, не враховуються ваш будинок і деякі особисті речі. Як правило, не враховуються й авто. Враховуються: гроші в готівці; банківські рахунки, акції, ощадні облігації США; нерухомість; забезпечення життя і особисте майно. Ви можете діставати SSI, якщо враховані речі не перевищують 2 тисячі доларів на одну особу або 3 тисячі на двох.

Дохід, який ви маєте, – це гроші, які ви дістаєте у вигляді заробітної платні; доходу від свого підприємництва; чеків соціального забезпечення; пенсій; компенсацій травмованим на праці особам; відсотків з капіталу, авторських гонорарів, вигравів; доходу на безробіття; подарунків готівкою. Дохід також включає такі речі, що не стосуються готівки, як харчі, одяг і житло.

Звернутися по SSI можна за умови, якщо ви проживаєте у США, є громадянином або підданим США або належите до категорії осіб, які не є громадянами США, але мають право на SSI.

Як подати заяву на SSI?

Щоб подати заяву на SSI, треба відвідати місцеве відділення SSA або зателефонувати на число 1-800-772-1213, щоб вам призначили зустріч з представником SSA, який вам допоможе у вашій справі. Батьки або опікуни можуть подавати заяви від імені сліпих дітей або дітей-інвалідів. Якщо вам потрібен перекладач для

ведення вашої справи, його вам надать безкоштовно.

Перш ніж звернутися зі заявою, приготуйте необхідні документи. Зі собою треба мати: вашу картку соціального забезпечення або подати ваше число соціального забезпечення; свідоцтво про народження або інший доказ вашого віку; інформацію про місце вашого проживання (документацію щодо вашого будинку або ім'я власника, у якого ви наймаєте житло); податкову декларацію чи форму W-2, банківську книжку, забезпеченні поліси, корінці чеків платні; реєстраційну картку на авто; записи з похоронного фонду та іншу інформацію про ваші доходи і майно. Якщо ви подаєте заяву на допомогу за інвалідністю, треба подати імена, адреси і телефони лікарів, лікарень та клінік, які ви відвідували. Також треба мати доказ громадянства США або законного статусу осіб, які не є громадянами, але мають право на SSI. Вам також слід принести свою чекову книжку та інші папери, які мають число вашого банківського рахунку, рахунку в кредитному союзі чи фінансовій установі, що дозволить переказувати допомогу безпосередньо на ваш рахунок. Пряме переказування грошей захищає їх від втрати, крадіжки чи затримки на пошті. Тільки особи, які не мають банківського рахунку, дістають чеки поштою.

У цій консультації викладені українською мовою відомості брошури SSA Publication No. 05-10006.

Non-profit House of Ukraine, Inc.

Presents

Ukrainian Festival 2002

Balboa Park, San Diego, California

Labor Day Weekend

Aug 30th, Aug 31st & Sept 1st, 2002

Schedule of Events

Friday, August 30, 2002

Vatra – Welcome Bonfire
Barbecue/ Fireworks
Mission Bay, San Diego

Dancer "Meet & Greet"

Saturday, August 31, 2002

Casa del Prado Theater
Balboa Park, San Diego

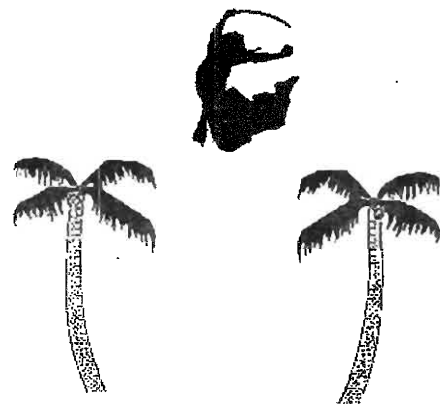
Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble

from Saskatoon, Saskatchewan, Canada

Sunday, September 1, 2002

Lawn Program / Ukrainian Food
House of Pacific Relations
International Cottages, Inc.
Lawn Stage, Balboa Park, San Diego

Cocktail Hour / Dinner Dance
Music by: TRUBKA
from Edmonton, Alberta, Canada
Red Lion's Hanalei Hotel, Hotel Circle
Mission Valley, San Diego



For more information, please contact House of Ukraine, Inc. (EID #33-0889641)
(619) 291-0661 (phone/fax) sunnyvukes@aol.com (email)
<http://communitylink.sdsinsider.com/groups/houseofukraine> (Website)

НОВІ ВИДАННЯ

автор Левко Хмельковський

„Мобілізовані на смерть“

Видавництво „Стефанус“, 2002 р. 80 стор. Ціна: 6 дол. з пересилкою

„1937. Книга-документ про репресії комуністичної доби“

Видавництво „Стефанус“. 2002. 196 стор. Ціна: 11 дол. з пересилкою.

Просимо вислати чеки на адресу:

Svoboda Bookstore

2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерсі зобов'язані додати до ціни книжки 6 відсотків.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Зустріч з мисткинею Іреною Мадей

СІДНЕЙ, Австралія. – 30 червня в Пластовій домівці Крайова управа Союзу Українок Австралії влаштувала зустріч з мисткинею Іреною Мадей. У залі були виставлені нові малюнки, виконані нею в новому стилі. Мисткиня Ірена Мадей – відома в Австралії керамістка, яка понад 20 років тому з родинних причин приїхала зі Львова до Австралії, пішла на курси малярства й малює тепер на полотні, папері, застосовує нові засоби творчості. Голова Крайової управи СУА Христина Бейлі представила мисткиню.

Генеральний консул України Василь Корзаченко приніс Ірині Мадей китицю квітів і зазначив, що

радий бути на такому показі.

Ірена Мадей розповіла, що 30 років тому вчилася в Україні творити кераміку, малювати на кераміці, але техніка тоді була іншою, а тепер вона вчиться іншій техніці, про яку свідчать показані твори. Найцікавішою було та частина, коли Ірена Мадей демонструвала, як саме вона малює на кераміці.

На запрошення мисткині поспробувати самим малювати, Віра Акрет зробила чудову різьблену тарілку. Малювали Дарка Гладка, Наталка Кука, Галя Кузик, Дарка Клайберт. Як для кандидатів в художники, усе вийшло гарно.

Марічка Галабурда-Чигрин

Вечір пам'яті Миколи Досінчука-Чорного

РІВНЕ. – В училищі мистецтв і культури вшанували пам'ять нашого земляка Миколи Чорного, вояка УПА, що в еміграції став невідомим подвижником, пропагандистом української кобзи. На чужині він створив Школу кобзарського мистецтва, ансамбль бандуристів „Гомін степів” імені Тараса Шевченка, першим у світі видавав журнали „Бандура” і „Альбом”, у яких друкував наукові праці про кобзарів та їхнє мистецтво. В усіх куточках американського континенту звучала українська пісня і розчулені американці говорили: „Божественна, небесна музика”.

Гості вечора уважно слухали спогади викладача училища А. Грицяя про відомого мецената М.

Досінчука-Чорного. У виконанні викладачів, учнів, солістів філармонії звучали народні думи, історичні пісні, присвячені пам'яті лицаря кобзарського духу, талановитої людини, великого українця – Миколи Досінчука-Чорного.

Осиротів бандурин дзвін

Полюбить хто його,

як ви любили?

Ви ним плянету нашу обсадили,

Його вже не подужа й тлін.

Вас нам ніколи не забудь.

Ви – кобзи шанувальник фанатичний,

Її пісні – вам пам'ятник величний,

В них України рідної можуть.

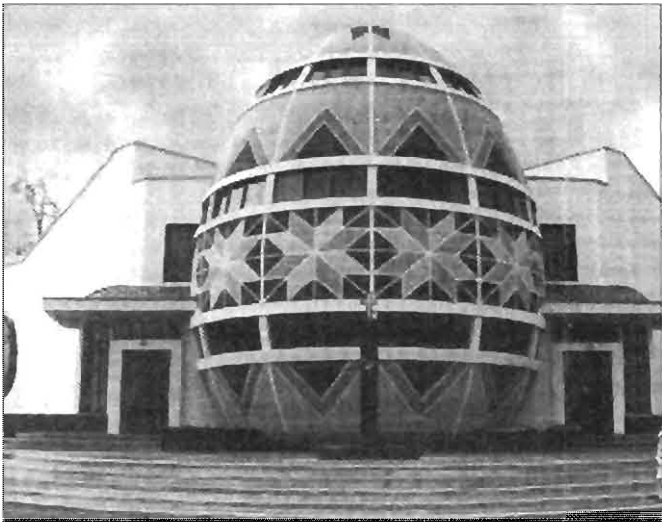
Анатолій Грицяй,

викладач і кобзар

Писанкарі зустрінуться в Коломиї

КОЛОМІЯ. – У древньому галицькому місті 19 серпня відбудеться Другий міжнародний з'їзд писанкарів, у якому візьмуть участь науковці та писанкарі з України, Польщі, Канади, Великої Британії, Австралії, Німеччини, Франції, США, Словаччини, Аргентини, Бразилії, Румунії, Австрії. У програмі з'їзду – наукова конференція, велика виставка писанок та декорованих яєць.

У центрі міста, на площі біля Музею писанки, діятиме містечко народних майстрів, де найвідоміші писанкарі світу показуватимуть своє мистецтво у виготовленні писанок. Усіх, хто хоче узяти участь



Музей писанки у Коломиї.

у цій імпрезі, просимо зголошуватися на адресу: будинок 46, присілок Медвежий, село Космач, Косівського району, Івано-Франківської обл., 78640 Україна.

Дмитро Пожоджук

Фото: Ю. Рильчук

Книжки, надіслані до „Свободи”

Загін „Червона Калина“. Ювілейне видання пластового загону „Червона Калина“ з нагоди його 75-річчя. Книга-збірник (Стрий – Нью-Йорк 1925-2000), художнє оформлення Богдана Титли – це, в першу чергу, історія та діяльність пластового загону „Червона Калина“ та його членів, від заснування в 1925 році в Стрию до сьогоднішніх днів, у різних місцевостях ЗСА, Канади, Європи та України. Збірник в обсязі 300 сторінок ділиться на розділи: „Рідними плямами“, „Під чужим небом“, „За океаном“, „Поворот на рідні землі“, „Спогади“, „Червонокалінівський гумор“ та інші.

„Закордонне українство“. Інформаційний каталог Інституту досліджень діаспори. Київ „Стилос“ 2001 рік. Довідник містить відомості про українські закордонні інституції, про дипломатичні представництва України за кордоном та органи державної влади України, які опікуються закордонними українцями.

Іван Овечко. „Фрагменти з авто-

біографії” – (моїм дітям, внукам і правнукам) „Украпрес“ Аврора, Кольорадо, 2002 рік. Автобіографічні спогади про життя-буття цікавої української людини, котра цілий вік жила, працювала і творила з думкою про Україну.

Олександр Панченко. „Державна, право і революція у визвольній концепції Анатолія Камінського“, приватне наукове дослідження, видавництво „Гадяч“, 2001 рік.

Константин Хвостик. „Життя і стремління“, Гленвю, Іліной, ЗСА, 2001 рік. Поетичні та прозові твори збірки базовані на потаємних почуттях до Бога, відтворення змісту свого життя та звернення помислів до України, та її долі.

Віра Лемеха. „Пильнуй, Україно, пильнуй!“ Львів, 1998 рік. Розповідь про звияжний шлях української патріотки, члена ОУН у роки Другої світової війни, її ув'язнення та перебування у концтаборах Сибіру та Мордовії (1948-1956), роздуми про виховання молодого покоління.

Український фестиваль відбудеться у Сан Дієго

САН-ДІЄГО, Каліф. – „Українська хата” в Балбоа-парку влаштує Український фестиваль 30 і 31 серпня і 1 вересня 2002 року. Фестиваль почнеться ватрою і пікніком від 5-ої години вечора в

„Кравн Пойнт Мішон Бей Парку”. В програмі – спортивні гри, українська музика, буфет. О 10-й годині вечора учасники матимуть нагоду милуватися феєрверком у парку „Морський світ”.

В суботу, о 7-ій год. вечора, в театрі „Каса Дел Прадо”, що недалеко від зоопарку, учасників фестивалю розважатиме ансамбль українського народного балету „Євшан” із Саскатону (Саскачеван, Канада) під керівництвом Ві-

талія Сорокотягіна.

У неділю, в Балбоа-парку від полудня буде продаж харчів і напоїв, о 2-ій годині відбудеться концерт українських пісень і танців. Вступ вільний.

Фестиваль закінчиться в готелі „Ганалей” бенкетом і танцювальною забавою під звуки оркестри „Трубка” з Едмонтону (Алберта, Канада). Початок о 6-ій вечора. По точніші інформації просимо звертатися до „House of Ukraine”, тел.-факс (619) 291-0661.

Електронна пошта: sunnyukes@aol.com, Веб-сайт: communitylink.sdinsider.com/groups/houseofukraine.

Фестиваль присвячено збиранню фондів для дітей в Україні, які перебувають у сиротинях та інтернатах. Щоб імена жертводавців були надруковані у фестивальному брошурі, просимо висилати датки поштою до 18 серпня 2002 року на адресу: „House of Ukraine”, c/o Darlene Loznychy, Treasurer, 4050-47 Porte La Paz, San Diego, CA 92122-1949. Всі датки можна відчислювати з податків.

Василь Лозницький, мол.,
голова „Української хати”



Ансамбль українського народного балету „Євшан”.

„Людина героїчної долі і пророчого таланту“

Виступ Юрія Щербака, посла України в Канаді, на похоронах Романа Олійника-Рахманного, Монреаль, 27 червня ц. р.

Проводжасмо в останню путь великого українця, людину героїчної долі і пророчого таланту, одну з найяскравіших постатей України ХХ століття – Романа Олійника-Рахманного.

Сьогодні, в цей день смутку і прощання, ми ще не в змозі уповні осягнути всю глибину втрати, яка нас спіткала. Бо Роман Рахманний – унікальне явище української політики, літератури, публіцистики, журналістики. Його твори – це монументальна і трагічна енциклопедія української боротьби за незалежність, це блискуча збірка ідей, гіпотез, передбачень, фактів та імен.

Безперечно, Роман Олійник-Рахманний був і залишається в нашій історії, як людина Українського Відродження. Але на відміну від письменників розстріляного Відродження, Роман Рахманний відмовився стати жертвою комуністичного режиму. Він вступив до бою з червоними „вершниками Апокаліпсису”. Його найсильнішою зброєю стало слово. Його героїчна боротьба в лавах ОУН-УПА дала йому право на безсмертя. Хоч би якими різноманітними за тематикою і формою були твори Романа Дмитровича, але їх єднає одна пристрасть, одна полум'яна любов – любов до України, бажання бачити улюблену Вітчизну в сім'ї вільних європейських націй.

Україна – більш ніж тема, це плоть і кров творчості Рахманного. Він творив концепцію всесвітнього українства і вславився глибокими роздумами над тим – що означає бути людиною української цивілізації в сучасному світі.

В епіцентрі його тривоги завжди перебувала Україна – її минуле, сучасне і майбутнє. Назва тритомного зібрання творів Рахманного „Україна атомного віку”, увінчаного державною премією ім. Т. Шевченка, стала символічною. Атомний вік України – це

ядерні загрози холодної війни, це катастрофа Чорнобиля. Це небезпека не лише радіаційна, але і загроза асиміляції, уніфікації українців у дедалі більш глобалізованому світі.

Роман Рахманний був пророком-державотворцем. Він будував незалежну Українську державу ще в ті часи, коли мало хто вірив у цю можливість. Його будівельним матеріалом були слова, ідеї та мрії – здавалося б, слабкий і нетривкий матеріал для будови держави, а виявилось – вічний. Разом з Володимиром Винниченком та Іваном Багряним, одним з перших серед українців діаспори Роман Рахманний повірив у те, що „в УССР існує реальна база для українських діячів, які прагнуть здійснювати українську політику”. Понад півстоліття тому Роман Дмитрович пророчо писав про неминучий розпад СРСР, про створення на руїнах червоної імперії вільних національних держав.

Роман Рахманний, незважаючи на всі страждання, був щасливою людиною. Він дочекався, коли Україна стала незалежною державою і зайняла гідне геополітичне місце в світі.

Сьогодні я виступаю тут не лише як Посол незалежної України, не лише як політичний і державний діяч нової України, але і як український письменник, член Національної Спілки письменників України.

Скорботою повніються серця всіх українських патріотів, для яких ім'я Романа Олійника-Рахманного вписане золотими літерами в історію України, в героїчний літопис українського письменництва.

Хочу висловити найщиріші співчуття членам родини і друзям покійного. Нехай упокоїться з миром прах Романа Рахманного. Нехай душа його перебуває в українському небі – щоб бачити і чути, що відбувається в Україні.

Вічна йому пам'ять!

Діяч, гідний пам'яті і шани

ВЕСТ-ОРАНЖ, Н. Дж. – Не вдовзі після трагічної смерті Вячеслава Чорновола в Україні став діяти Міжнародний благодійний фонд його імені. Засновниками стали видатні політики України, громадські діячі, представники української діаспори, а очолює фонд дружина Вячеслава Чорновола Алена Пашко. Завданням фонду є увічнення пам'яті Національного Героя України, будівничого Української держави, поширення його політичних та етичних принципів.

З участю фонду поставлено пам'ятник на могилі Вячеслава Чорновола на Байковому цвинтарі в Києві, упорядковано місце його загибелі в автокатастрофі на Бориспільській трасі, встановлено пам'ятник у Золочеві Львівської області, відкрито низку меморіальних і скульптурних таблиць та знаків на пам'ятних місцях, в Києві та інших містах України названо іменем Вячеслава Чорновола десятки вулиць, проведено сотні пам'ятних вечорів, конференцій, презентацій книги – збірки статей Вячеслава Чорновола „Пульс української незалежності”.

Окрема ділянка – праця фонду з молоддю і для молоді. Фонд сприяв присвоєнню імені Вячеслава Чорновола чотирьом школам. Створено асоціацію директорів шкіл, яка співпрацює з фондом. У Дрогобичі відкрито бібліотеку-музей Вячеслава Чорновола.

Фонд докладає багато зусиль для створення персонального музею Вячеслава Чорновола у Києві, на вулиці Гончара, 33, де було його бюро голови Народного Руху України.

Фонд регулярно виплачує 18-20 стипендій найталановитішим учням, зокрема Українського гуманітарного ліцею при Київському національному університеті ім. Т. Шевченка, які відзначилися науковими здобутками в царині журналістики, української мови, літератури, історії, екології і здобули перемоги в конкурсах з української мови на олімпіадах.

Фонд видає власний вісник „Вімір часу”, в якому друкує унікальні документи Вячеслава Чорновола, спогади про нього.

Найголовніше – фонд готує до друку фундаментальну працю – десять томів творчої, наукової та політичної спадщини Вячеслава Чорновола. Перший том виходить уже в найближчі тижні.

Ми вдячні українській діаспорі в цілому і окремим представникам нашого фонду – Володимир Баранецькому, Богданові Бурчинському та Богданові Ткачукові за вже надану допомогу. Але ми потребуємо й надалі вашого сприяння. Фонд і далі встановлюватиме наукові, мистецькі та студентські стипендії ім. Вячеслава Чорновола, сприятиме розвитку незалежної української журналістики, братиме участь у заходах з відродження української духовності та інших гуманітарних акціях, спрямованих на зміцнення нашої держави.

По жертви на видання 10-томної спадщини Вячеслава Чорновола просимо надсилати на адресу скарбника Координаційного комітету допомоги Україні: Bohdan Hajduczek, 16 Mander Rd, West Orange, NJ 07052.

Міжнародний благодійний фонд Вячеслава Чорновола

Де придбати довідник „Закордонне українство”?

Інформаційний довідник „Закордонне українство”, про який „Свобода” повідомила у ч. 28, можна придбати за 10 дол. США (з пересиланням авіапоштою – 16 дол.) в Інституті досліджень діаспори: а/с 126, Київ, 01034; e-mail: idd@users.ukrsat.com

Чи Ви вже вибрали Ваше улюблене авто?

КРЕДИТІВКА САМОПОМІЧ В НЬЮ ЙОРКУ ПОЗИЧАЄ ГРОШІ...

Фінансування до 95% ціни авта!

SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251 E-Mail: SRNYFCU@aol.com

Branch Offices:

6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: 845 626-2938 Fax: 845 626-8636

226 Unlondale Avenue Unlondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097

32-01 31st Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL VISIT OUR WEBSITE AT: <http://www.selfreliance.org>

АДВОКАТ ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК

КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграти процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДІННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомості
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

ДАЛЕКЕ І БЛИЗЬКЕ

Герої з села Юськовичі-Йосипівки

Село Юськовичі-Йосипівка розташоване при єдиній дорозі зі сходу на захід. Всі війни проходили цією дорогою через село Йосипівку. Під час польської окупації в цьому селі була добре організована мережа ОУН з головним провідником Павлом Габою, до якої належало багато молоді. Станичним був Штриковський, а серед членів – Іван Олійник, Маркіян і Павло Заставні, Петро Луцишин, Михайло Габа.

Перед Другою світовою війною тут діяла група Юнацтва ОУН, до якої належав і я. Під час першої більшовицької окупації західної України почався терор НКВД проти членів ОУН, від якого загинули провідник Павло Габа, Штриковський. Славко Гнідь переходив кордон на захід, де його заарештували і він загинув в Сибіру. Юрчик і Петро Луцишини подались на захід.

Коли розпочалась війна між Німеччиною й СРСР, в червні 1941 року, українське правління Ярослава Стецька проголосило відновлення незалежності України, а німецькі окупанти ув'язнили наш уряд у Львові, то багато членів ОУН перейшли у підпілля, створюючи самооборонну силу.

Першим із місцевих самооборонців-повстанців загинув герой-

ською смертю Петро Павлик в бою з польською боївкою АК. Другим з черги впав на полі бою Лаба. Згодом подались у похідних групах на східню Україну члени ОУН Маркіян Заставний і Степан Харків, де пропали без сліду. Івана Олійника вбив у Львові в 1941 році надісланий зрадник. Під час відступу німецької армії в 1944 році багато молоді села Йосипівки вступило до УПА.

У повстанській боротьбі з советськими загонами впали на полі бою Юрчик, Іван Яцків, Павло і Василь Заставні, Гарбуз, Олійник („Василь”), Михайло Габа, Василь і Володимир Бідюки, Микола Кишай, Стирін. Дехто з їхнього гурту пішов до Дивізії „Галичина”.

Ми повинні розповідати нашій молоді, що незалежність і воля України не легко дістались народів, що в боротьбі за волю загинули маси кращого квіту України. І тепер треба всім прагнути національної єдності, протистояти спробам втягнути Україну у союз з Москвою.

Україна має бути незалежною, демократичною, вільною державою із власною історичною місією у світі.

Мирон Луцишин,
Фенікс, Арізона

Незабутній о. Павло Хрущ

Першим духовним пастирем українців греко-католиків у Венесуелі був о. декан д-р Павло Хрущ, довголітній парох церкви св. Норберта у Кракові.

У 1948 році він переїхав до Венесуелі і оселився у столиці – Каракасі, де від самого початку опікувався українцями-католиками, а в потребі і православними українцями. У Каракасі о. Павло Хрущ заснував першу українську місійну станицю, яка згодом розвинулася в окрему парафію. Українські католики одержали церкву з гротою на горі Кальварії, де 1948 року відправлено першу Літургію. На прохання Кардинала Йосифа Сліпого венесуельський кардинал Гумберто Кінтеро офіційно проголосив 1966 року існування української католицької парафії східного обряду.

Отець Павло Хрущ відвідував вірних в усій Венесуелі, заїжджаючи далеко в праліси, щоб дати духовну опіку та пораду.

Усі, хто потребував поради, праці, будь-якої допомоги, звертались до о. Павла Хруща. Водночас він провадив інформативну акцію про Україну в місцевій пресі, брав участь у першій конференції поневолених народів у Каракасі, а також був членом Комітету оборони проти національного і релігійного переслідування в СРСР.

Павло Хрущ помер 19 січня 1973 року. До останньої хвилини свого життя він служив вірно Богові і народові як правдивий український священник.

Осип Панчишин,
(колишній мешканець Венесуелі)
Чикаго

Мій батько завжди дбав про мову

3 промови на святі переможців II Міжнародного конкурсу з української мови ім. Петра Яцика 22 травня 2002 р. в Києві.

Коли я була маленькою дівчиною, тато мене віз щосуботи до української школи. Там ми вивчали українську мову, граматику і літературу, історію і географію України. Часто мої ровесники і я не розуміли вповні, чому ми мусіли вивчати українську мову в Канаді. Ми думали, що вона нам не потрібна. Англійська та французька мови мають більшу користь для тих, хто живе в цій країні. Батько мене вчив, що від себе не втечеш, будуть тебе більше шанувати тоді, коли ти знатимеш, хто ти є, чийого ти роду і народу.

Мій батько не був самотнім у цьому. Сотні, тисячі батьків постійно говорили українською мовою вдома та везли своїх дітей в українській школи. Петро Яцик дожив до того, щоб побачити вільну, незалежну Україну. Це для нього була велика радість, велика гордість і доказ, що всі його труднощі, праці, прагнення зберегти мову та традиції не ста-

ли марними. Не дивно, що він взявся організовувати конкурс української мови. Хоч я народжена в Канаді, маю широкі подякувати своєму батькові, як і іншим, за те, що вони подбали, щоб ми знали про наше минуле, щоб ми гордились українським походженням та володіли мовою наших батьків. В першу чергу, дякую Лізі українських меценатів, Президентові Леонідові Кучмі, міністрові освіти Василю Кременю за підтримку конкурсу. Окрема подяка всім жертводавцям, які почували наш заклик і не лише словами, але морально і фінансово допомогли своїми пожертвами. Прийми від мене, український народе, особисту подяку за надзвичайну пошану мого покійного батька, за вручення йому Почесною відзнакою Президента України, нагородження Орденом Князя Ярослава Мудрого, а також визнання людиною року України та йменування цього конкурсу його іменем.

Надія Яцик,
президент Освітньої фундації
ім. Петра Яцика

Життя і загибель проф. Є. Грицака

Проф. д-р Євген Грицак був літературним критиком, талановитим публіцистом, громадським діячем, а над усе – прекрасним і вірцевим педагогом. Євген Грицак народився 30 січня 1890 року в селі Пирятині на Львівщині, у сім'ї директора місцевої школи.

З дому молодий Євген виніс прекрасне виховання і здобув ґрунтовну освіту до дальшого навчання. Під наглядом батька закінчив початкову школу в рідному селі, Тернопільську гімназію у 1908 році, а потім – філософський факультет Львівського університету – у 1912 році. Після закінчення університету першу свою працю почав як викладач у Перемиській чоловічій гімназії.

Поява молодого викладача в позитивно вплинула на це середовище. 23-річний Євген захистив у Краківському університеті докторську дисертацію про байки Леоніда Глібова, займав патріотичну пошту в обороні українства перед московськими агресорами під час Першої світової війни.

У 1915 році його арештували і вивезли до Києва. Перебуваючи в арешті, Євген мав змогу зустрітися з Митрополитом Андреем Шептицьким, який також був ув'язнений московською владою. Звільнений з ув'язнення, Є. Грицак деякий час у Києві читав лекції з класичних мов. З огляду на великі знання, його запросили до Термінологічної комісії Академії Наук.

Під час визвольних змагань 1917–19 років Є. Грицак приєднався до боротьби народу за власну державу. Однак у 1919 році він знову був арештований московськими прихильниками. Після звільнення він переїздить у 1923 році до Перемишля і продовжує працю в чоловічій гімназії, як вчитель української, грецької й латинської мов, викладає у Перемиській жіночій гімназії, включається в гро-

мадсько-культурне життя українців міста, пише статті і наукові розвідки до українських журналів, календарів, альманахів, що друкувалися в „Українському голосі” за 1925 і 1927 роки в Перемишлі. Була це надзвичайно працююча і обдарована талантом постать. Його вже за життя називали в Перемишлі титаном української науки.

Як педагог він був взірцем вчителя. Його колишній учень мгр. Ярослав Юрчак з Перемишля згадує: „Професор Грицак викладав з великою майстерністю, виявляв глибокі знання предмету, а при тому мав розуміння учнівської душі, прищеплював нам український патріотизм і широкі релігійні цінності. Він часто говорив: „Коли навчишся сам любити свою батьківщину, шанувати кращі традиції свого народу, будеш жити її високими ідеалами, то буде розвиватися всесторонньо увесь наш народ”.

Коли почалась Друга світова війна, Є. Грицак був змушений тікати від московських катів. У Словаччині, в таборі переселенців „Орелелаз”, 23 жовтня 1944 року сталася трагедія: словацький комуніст-партизан вбив визначного вченого – проф. Є. Грицака, який так багато зробив для української науки.

У професора було два сини: Павло воював у дивізії „Галичина” і в бою під Бродами потрапив до більшовицької неволі, але вижив, залишив книгу спогадів „Вежі і кулемети”, документальну працю „Галицько-Волинська держава”, дослідницькі статті. На жаль, він передчасно помер на 33-му році життя в Нью-Йорку, у 1958 році. Другий син, д-р Петро Грицак, живе в Америці, очолює Земляцтво „Перемищина” і відомий як автор численних історичних статей.

Ярослав Стех



НОВЕ ВИДАННЯ

ІВАН ОВЕЧКО

ФРАГМЕНТИ З АВТОБІОГРАФІЇ

моїм дітям, внукам і правнукам

(ТАКОЖ ВСІМ ЧИТАЧАМ-ПРИХИЛЬНИКАМ АВТОРА)

Гарна кольорова обкладинка – 109 стор.

15 родинних фотографій

Ціна – 10 дол. + 2 дол. пересилка

„UKRAPRESS“

Iwan Owechko, Ph.D.

916 S. Moline St., Aurora, CO 80012

303-363-9221

СПОРТ

В. Семиноженко: „Уряд вживе заходів, щоб спортсмени не втікали з країни“

„Навіть в нинішніх обмежених умовах ми намагаємося забезпечити повноцінну участь наших спортсменів у міжнародних змаганнях“, – заявив віце-прем'єр України Володимир Семиноженко 11 липня, який зазначив, що фактично на всіх серйозних міжнародних змаганнях присутні як мінімум 10 українських спортсменів. Це свідчить про те, що Україна є великою спортивною державою. Крім того, В. Семиноженко повідомив, що до розгляду на засіданні уряду готуються документи з розвитку вітчизняної спортивної медицини, концепція розвитку Національного олімпійського комплексу (Київ), а також ряд інших документів.

З приводу зміни громадянства О. Зубриловою, яка стала громадянкою Білорусі, В. Семиноженко заявив: „Безумовно, такі події не сприяють зміцненню наших професійних спортивних сил“.

Футбол

У другому колі чемпіонату України стали переможцями „Динамо“ (Київ) у грі з київським „Арсеналом“ (3:1), „Шахтар“ у грі з „Таврією“ (5:2), „Карпати“ у грі з „Металюром“ (1:0), „Волинь“ у

грі з „Металістом“ (2: 0), „Чорноморець“ у грі з „Ворсклою“ (2:1). „Кривбас“ і „Дніпро“ зіграли вничю (1:1).

Попереду у змаганнях після другого кола йде київське „Динамо“. Чемпіон країни „Шахтар“ – на четвертому місці.



12 липня на київському стадіоні „Динамо“ ім. Валерія Лобановського змагання другого кола футбольного чемпіонату України серед клубів вищої ліги між провідними командами столиці „Динамо“ і „Арсенал“ закінчилися з рахунком 3:1 на користь „Динамо“. На світліні: капітан „Арсеналу“ Сергій Коновалов (у центрі) захищає нападаючого свого клубу Валентина Полтавця від гравців київського „Динамо“, обурених його грубою грою проти воротаря „Динамо“ Віталія Рєви.

Фото УНІАН

Зміни у змаганнях Ліги чемпіонів Європи

„Другий етап Ліги чемпіонів буде скасовано, починаючи з сезону 2003-2004 років, – заявив 11 липня Ленарт Йогансон, президент УЕФА. – Таке рішення мотивоване перенасиченістю європейського футбольного календаря“.

Перший етап з 32 клубів, поділених на 8 груп по чотири команди, не зміниться, але дві команди з кожної групи, які здобудуть перші місця, будуть прямо кваліфікуватися до 1/8 фіналу.

Досі 16 клубів, які пройшли перший етап, розподілялися по 4 групи у 4 команди, які на другому етапі виборювали путівку до чвертьфіналу.

УЕФА пояснює ці зміни тим, що телевізійна аудиторія змагань, які транслуються щовівторка і щосереда, зменшується, тоді як кількість зустрічей між провідними європейськими клубами зростає. „Ми вважаємо, що скорочення

числа зустрічей піде на користь як футболістам ззагалі, так і клубам, гравцям, вболівальникам, спонсорам, – вважає Ленарт Йогансон. – Нелегко змінювати змагання, визнані кращими в світі, але УЕФА має враховувати багато факторів, як спортивних, так і комерційних, і забезпечити добре функціонування змагань протягом багатьох років“.

Зміни продиктовані насамперед невисокими, навіть катастрофічними, якщо зважати на поразку Франції, показниками європейських команд на чемпіонаті світу – 2002 у Кореї та Японії. Виснажені після надзвичайно довгого сезону кращі футболісти грають вже у червні набагато слабше, ніж дозволяє їх рівень.

Медична комісія УЕФА повідомляє, що гравці дуже втомлюються. Зростає число травм протягом виснажливого сезону, коли гравці проводять до 60 зустрічей.

Велоспорт

В Італії переможцем найпрестижніших жіночих багатоденних перегонів „Giro d'Italia“ стала 15 липня росіянка Світлана Бубненко-ва, що йшла першою в загальному заліку ще з третього етапу. На за-

ключному етапі, переможцем якої стала еспанка Фатіма Бласкез-Лозано, одночасно фінішувала велика група спортсменок, серед яких були і дві українки – Ірина Чужінова та Ірина Симонова, а в загальному заліку свою восьму позицію зберегла Наталя Качалка.

Художня гімнастика

На чемпіонаті в Новому Орлеані 14 липня українки виграли командні змагання з 5-ма стріч-

ками. У решті змагань вони були шостими. Чемпіонат виграли росіянки, за ними йдуть білоруски. Гімнастки з Греції виявилися третіми.

КАРПАТСЬКИЙ ЛЕЩЕТАРСЬКИЙ КЛЮБ в НЬЮ-ЙОРКУ

влаштовує з доручення

УКРАЇНСЬКОЇ СПОРТОВОЇ ЦЕНТРАЛІ АМЕРИКИ І КАНАДИ

ПЛАВАЦЬКІ ЗМАГАННЯ на СОЮЗІВЦІ

(LABOR DAY WEEKEND)

Субота, 31 серпня 2002 р., о год. 10:00 ранку

Вправа – год. 9-та ранку

за ІНДИВІДУАЛЬНІ ПЕРШЕНСТВА УСЦАК та ТРОФЕЇ
і НАГОРОДИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
у слідуючих конкуренціях
для дівчат і хлопців:

Число конкур.	Вік – хлопці			Вік – дівчата	Число конкур.
1	13/14	100 м.	змінний	13/14	2
3	15 і вище	100 м.	змінний	15 і вище	4
5	10 і нижче	25 м.	довільний	10 і нижче	6
7	11/12	25 м.	довільний	11/12	8
9	13/14	50 м.	довільний	13/14	10
11	15 і вище	50 м.	довільний	15 і вище	12
13	10 і нижче	50 м.	довільний	10 і нижче	14
15	11/12	50 м.	довільний	11/12	16
17	13/14	50 м.	горілиць	13/14	18
19	15 і вище	50 м.	горілиць	15 і вище	20
21	10 і нижче	25 м.	горілиць	10 і нижче	22
23	11/12	25 м.	горілиць	11/12	24
25	13/14	50 м.	грудний	13/14	26
27	15 і вище	50 м.	грудний	15 і вище	28
29	10 і нижче	25 м.	грудний	10 і нижче	30
31	11/12	25 м.	грудний	11/12	32
33	13/14	100 м.	довільний	13/14	34
35	15 і вище	100 м.	довільний	15 і вище	36
37	10 і нижче	25 м.	метелик	10 і нижче	38
39	11/12	25 м.	метелик	11/12	40
41	13/14	50 м.	метелик	13/14	42
43	15 і вище	50 м.	метелик	15 і вище	44
ГІНЦІ					
45	10 і нижче	4x25 м.	довільний	10 і нижче	46
47	11/12	4x25 м.	довільний	11/12	48
49	13/14	4x50 м.	довільний	13/14	50
51	15 і вище	4x50 м.	змінний	15 і вище	52

Змагуни (-ки) можуть брати участь в трьох індивідуальних конкуренціях і один раз в гінцях. Гінці будуть устійнені клубовими тренерами або представниками.
РЕЧЕНЕЦЬ ЗГОЛОШЕННЯ до 21-го серпня 2002 року на руки Марійки Бокало, провідника змагань. Реєстрації над басейном НЕ ВІДБУДЕТЬСЯ. Вписове – 5 дол. від змагуна (-ки)

КАРТА ЗГОЛОШЕННЯ

.....

Ім'я, прізвище: (по-англійськи)

(по-українськи)

Адреса

Почтовий Код

Телефон: (.....) Вік

Хлопець Дівчина

Клуб/Молодеча організація

Конкуренція Час

Конкуренція Час

Конкуренція Час

Просимо вислати карту зголошення разом з вписовим (чек виписаний на „Ukrainian Sports Federation“)

Maria Bokalo, 641 Evergreen Pkwy, Union, NJ 07083

Tel.: (908) 851-0617

UKRAINE 2002

PLEASE CALL FOR TOUR BROCHURE: 1-800-487-5324

CHEREMSHYNA

Lviv Symferopil/Bakhchysaraj
Yalta Kyiv/Kaniv/Perejaslav Kh.
June 4-15 \$2575.00

MALVY

Krakiw Lviv Truskavets
Uzhorod Jaremche Chernivtsi
July 2-15 \$2575.00

BARVINOK

Lviv Kamjanets/Khotyn
Lv.Frankivsk Kolomyja
Ternopil Kyiv
July 16-27 \$2500.00

ZHAJVRONOK

Odesa Kherson Bakhchisaraj
Yalta Kyiv Poltava Chernihiv
July 23-Aug 7 \$2950.00

INDEPENDENCE TOUR

Paris Kyiv/Kaniv Lviv
Symferopil/Bakhchisaraj Yalta
Zaporizhia/Khortycia Poltava
Aug 9-25 \$2950.00

CHORNOBRYVTSI

Independence Celebrations
Dnipropetrovsk Zaporizhia/Khortycia
Donetsk Luhansk Kharkiv Poltava
Kyiv Chernihiv Symferopil/Bakhchisaraj
Yalta Odesa Vienna
Aug 13-25 \$2670.00
Aug 13-31 \$2950.00

ZHURAVLI

Independence Celebrations
Kyiv/Kaniv Poltava Zaporizhia/Khortycia
Bakhchisaraj Yalta Kherson Odesa
Aug 20-Sept 2 \$2575.00

LOWEST AIRFARES • VISAS • GROUP & INDIVIDUAL TOURS

Diaspora
ENTERPRISES, INC.

1914 Pine Street
Philadelphia, PA 19103

215-732-3732
1-800-487-5324



RUFUCUdirect™

Great Rates,
No-fee Services,
Free Checking,
and Now...Free
On-line Banking.

Check Our
Financial
Services and
Attractive Rates

- Savings Accounts
- Share Draft & Checking
- Credit Cards
- Vehicle Loans
- Mortgage Accounts
- Signature Loans
- Business Loans
- Commercial Loans
- CD's & IRA's
- Investments
- Youth Accounts
- Direct Deposit
- Fund Transfers
- International Transfers
- Audio Response System
- Notary Service
- Translation Services
- Student Scholarships



Rochester Ukrainian Federal Credit Union
Serving Our Members' Financial Needs

Main Office
RUFUCU Rochester
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel: (585) 544-9518
Fax: (585) 338-2980

Capital District Branch
RUFUCU Albany
1828 third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (585) 338-2980

Bank Online!

www.rufcu.org

e-mail: rufcu@frontiernet.net

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828 - Audio Response Line: 585-338-2980



scope travel inc

1605 Springfield Ave., Maplewood NJ 07040
973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903
www.scopetravel.com info@scopetravel.com

2002

TOURS TO UKRAINE
Guaranteed departures

WESTERN UKRAINE

ПАТРІАРШИЙ СОБОР УГКЦ

from \$2600 air/land

Jun 28 - Jul 14, 2002

17 Day All-inclusive Tours

Kyiv, Lviv, Yaremche, Chernivtsi, Prague.

from \$1850 air/land

Jun 28 - Jul 12, 2002

15 Day All-inclusive Tours

Lviv (12), Prague (3).

INDEPENDENCE TOUR

MEDICAL CONGRESS

\$2500 air/land

Aug 09 - 25, 2002

17 Day All-Inclusive Tour

Kyiv, Lviv, Yaremche, Chernivtsi, Kyiv

Optional: in lieu of Yaremche/Chernivtsi you may extend your Lviv stay to 8 days.



Special:
Kyiv Independence Day
Festivities

TOUR A \$3100

Aug 9 - 25, 2002

Lviv (7), Luhansk (5), Kyiv (3)

TOUR B \$2500

Aug 16 - 25, 2002

Luhansk (5), Kyiv (3)

MINI UKRAINE A

MINI UKRAINE B

\$1690 air/land

Aug 21 - Sep 01, 2002

11 Day Tour

Kyiv (2), Lviv (6), Budapest (1)

\$1590 air/land

Sep 06 - Sep 17, 2002

11 Day Tour

Kyiv (2), Lviv (6), Budapest (1)

ПЛАСТ ЮМПЗ



TOUR A Aug 6 - 25, 2002 20 days \$2350

Kyiv, Kaniv, Cherkasy, Cheheryn, Subotiv, Vinnitsia, Kamianets Podilskiy, Chernivtsi, Kolomyja, Yaremche, Lviv. All inclusive bus tour.

Кредит пластунам, які беруть участь у ЮМПЗ 17-24 серпня \$100

Провідник тури А і В: пл. сен. Олена Карпинич.



TOUR B Aug 6 - 25, 2002 20 days \$1350

Ціна включає: переліт із групою А і дво-денна туристична програма у Києві, відізд до Львова на дво-тижневу програму ЮМПЗ 10-24 серпня, побут у Львові від 24-25 серпня та поворот до США із групою А. Віза включена.

Додатково: оплата за дво-тижневий побут на ЮМПЗ \$200.

СЛІДАМИ РОКСОЛЯНИ

MINI HERITAGE TOUR

\$2450 air/land

Sep 20 - Oct 8 All-inclusive 19 Day Tour
Turkey: Istanbul, Ankara, Cappadocia, Antalya, Pamukkale, Izmir, Canakkale, Istanbul

Escort Xina Sharko

Guaranteed departure. Space limited.

\$1900 air/land

Oct 10 - 18, 2002 All-inclusive

9 Day Escorted Tour

Kharkiv (3), Poltava (1) Kyiv (3)

Plus: Kaniv, Lubny-Mhar Monastery, Reshetlyivka

Escort: Dr. Volodymyr Karpinich

A HERITAGE ENRICHMENT TOUR with ARCHBISHOP ANTONY

70th Anniversary Famine Memorial - Ukrainian Orthodox Church of USA

October 10- 27, 2002 19 days \$2650

All Inclusive via Austrian Airlines from JFK

Kharkiv, Poltava, Kyiv, Rivne, Lutsk, Lviv, Frankivsk, Kolomyja, Chernivtsi, Ternopil.

Escorted from New York by Dr. Volodymyr Karpinich

2 - 3 months Airfares shoulder season May - Jun/Aug - Sep. Tax not included. For high season rates call or e-mail.

Buffalo/Kyiv	\$630	Miami/Kyiv	\$665	New York/Krakiw	\$530	Poenik/Kyiv	\$825
Chicago/Kyiv	\$685	New York/Budapest	\$420	New York/Odesa	\$650	Pittsburgh/Kyiv	\$630
Cleveland/Kyiv	\$620	NYC/Dnipropetrovsk	\$700	New York/Lviv	\$650	Seattle/Kyiv	\$785
Detroit/Kyiv	\$685	New York/Kyiv	\$580	New York/Prague	\$500	Tampa/Kyiv	\$665
Los Angeles/Kyiv	\$800	New York/Kharkiv	\$700	New York/Warsaw	\$500	Washington/Kyiv	\$600

ALBATROSS TRAVEL, Inc.



Ціни від 13 червня
до 18 липня
2002 р.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Карибах і Гавайях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:



ЛЬВОВА

975 дол. + податок (в обидві сторони)

560 дол. + податок (в одну сторону)

РИГИ

880 дол. + податок (в обидві сторони)

510 дол. + податок (в одну сторону)

МІНСЬКА, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КІЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ

935 дол. + податок (в обидві сторони)

545 дол. + податок (в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

<http://www.albatravel.com>

e-mail: albatravel@aol.com

Українська Федеральна Кредитова Кооператива

“САМОПОМІЧ”

Філадельфія - Скрanton - Trenton



ПОЗИЧКИ на НОВІ і ВЖИВАНІ АВТА!

NEW CAR LOAN

USED CAR LOAN

SPECIALS starting at

SPECIALS starting at

4.99% APR

5.99% APR

NEW 0% DOWN - TERMS: 36 months/4.99% APR, 48 months/5.49% APR, 60 months/5.99% APR

USED (no more than 2 years old) 20% down - Term: 48 months

FIXED RATE LIMITED TIME OFFER CONTACT US FOR DETAILS

UKRAINIAN SELF-RELIANCE FEDERAL CREDIT UNION

Philadelphia - Scranton - Trenton

1-888-POLTAVA - ukrcreditunionphila.com

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ!

**ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ
—ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО
НАРОДНОГО СОЮЗУ!**



Де б Ви не бували влітку... радійте з нього

До Ваших послуг – код



10-10-719

Користуючись кодом 1010719 до 26 липня, Ви отримаєте знижку в розмірі

30%

на Ваші дзвінки, зроблені – 28 липня, 25 серпня і 15 вересня.

Київ 13.9 ц. • Одеса 10.9 ц. • Україна 19.9 ц. • Москва 8.9 ц.
С. Петербург 8.9 ц. • Росія 16.9 ц. • Білорусь 25 ц. • Молдова 22 ц.
Грузія 16 ц. • Естонія 17 ц. • Вірменія 31 ц. • Азербайджан 31 ц.
Ізраїль 9.9 ц. • Німеччина 9.9 ц. • Канада 6.9 ц. • США 6.9 ц.

10-10-719
dial and go



Startec
Офіційний
партнер NYANA



Startec
Спонсор Разом
в Америці

ПЕРЕВАГИ:

- Немає потреби переключатися зі своєї основної телефонної компанії
- Додаткова 5-відсоткова знижка на всі дзвінки протягом 6 місяців при умові оплати телефонних рахунків на Інтернеті

ЛЕГКО КОРИСТУВАТИСЯ:

- Для дзвінків до США і Канади набирайте 1010719 + 1 + код району + число телефону
- Для дзвінків закордон набирайте 1010719 + 011 + код держави + код міста + число телефону



Особлива
перевага сервісу
1010719

- Користуйтеся нашою телефонною карткою „Go card“, де б Ви не перебували: з телефонного автомата, з готелю, з місця праці, отримуючи такі ж розцінки
- Дзвоніть до Центру Обслуги на число 1-800-214-8277 і попросіть вислати Вам Вашу „Go card“

Для отримання додаткової інформації дзвоніть до Центру Обслуги на число 1-800-214-8277 або відвідайте нас на Інтернеті: www.1010719.com

Стосується невелика плата в розмірі 15 ц. за з'єднання. Розцінка по США дійсна для всіх штатів за винятком Гаваїв і Аляски. 30% знижка не дійсна для дзвінків по США і Канаді. Розцінки за кордон можуть бути іншими при дзвінках на мобільні телефони. Стягується федеральний податок (USF).^{*} Стягується 50 ц. за з'єднання при використанні „Go card“ з телефонного автомата. Ваша локальна телефонна компанія може не забезпечувати сервіс 10-10-719 або пересилку рахунків. Дзвоніть в Центр Обслуговування на число: 1-800-214-8277 для отримання інформації про наявність інших можливостей використання нашого коду. Наші існуючі клієнти повинні подзвонити до Центру Обслуги, щоб дістати ці розцінки.



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate
 Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446
 Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638
 www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

ЛІТНЯ ПРОГРАМА – 2002 РІК

Субота, 20 липня

„ДЕНЬ ЧЕМНОГО“

10:00 веч. – Забава, грає оркестра „ЧОРНОЗЕМ“

Субота, 27 липня

8:30 веч. – Коцерт хору „ДУМКА“

10:00 веч. – ЗАБАВА, грає оркестра „СВІТАНОК“

Субота, 3 серпня

Мистецька виставка родини КОЗАКІВ

8:30 веч. – Концерт-кабарет: святкування 50-ліття СОЮЗІВКИ

10:00 веч. – ЗАБАВА, грає оркестра „ВОРОНИ“

Неділя, 4 серпня

ДЕНЬ СОЮЗЯНКИ

Субота, 10 серпня

Виставка кераміки ДИЦІ-ГАНУШЕВСЬКОЇ

8:30 веч. – Концерт „Львів'яни“

10:00 веч. – ЗАБАВА, грає оркестра „ТЕМПО“

11:45 веч. – ВИБІР МІСС СОЮЗІВКИ

Субота, 17 серпня

Виступ учасників таборової танцювальної групи РОМИ ПРИЙМИ БОГАЧЕВСЬКОЇ

10:00 веч. – ЗАБАВА, грає оркестра „ФАТА МОРГАНА“

Субота, 24 серпня

Музика у Трембіті

П'ятниця, 30 серпня

10:00 веч. – ЗАБАВА, грає оркестра „ЛУНА“

Субота, 31 серпня

8:30 веч. – Концерт танцювального ансамблю „СИЗОКРИПІ“

10:00 веч. – ЗАБАВА, грають оркестри „ТЕМПО“ і „ФАТА МОРГАНА“

Неділя, 1 вересня

10:00 веч. – ЗАБАВА, грає оркестра „МОНТАЖ“

У кожен середу від 26 червня до 28 серпня

відбудуться „ГУЦУЛЬСЬКІ НОЧІ“

при звуках дуєту „ГРИЦЬ і СТЕПАН“

у п'ятниці від 5 липня до 16 серпня

гратиме оркестра „ВІДЛУННЯ“

КАТАЛОГ КНИЖОК ВИПРОДАЖ

Автор і назва

Ціна в доларах

Академія Наук України. Інститут Економіки. Економіка України:

минуле, сучасне і майбутнє. Матеріали Першого конгресу Міжнародної української економічної асоціації (українською і англійською мовами). Київ, Наукова думка, 1993, стор. 356.

12.00

Винниченко, Ігор. „Україна 1920-1980-их“. Депортації, заслання, вислання.

Київ, видавництво „Рада“, 1994 р., стор. 125.

3.50

Голод, Марія-Анна. „Янгол у наймах“. Старосвітські легенди. Київ,

видавництво „Рада“, 1995 р., стор. 77.

2.50

Горлач, Степан. „Хрестини незалежності“.

Київ, видавництво „Рада“, 1994 р., стор. 190.

6.00

Горохович, Антоніна. „Батьки і діти“.

Вінніпег-Торонто, 1990 р. Світова Координаційна Виховно-Освітня Рада, стор. 176.

8.00

Знаки. 155 стародавніх українських вишивок. Видавництво

„Соняшник“, Київ, 1992 р. Великий формат. М. обкл.

Стор. 72.

8.00

Камінський, Анатоль. На перехідному етапі. „Гласність, перебудова і демократизація на Україні“.

3 передмовою Мирослава Прокопа.

Мюнхен, 1990. стор. 624.

12.00

Косак Орест. Англо-український словник з інформатики та

обчислювальної техніки. Словник містить понад 15,000 термінів з інформатики, комп'ютерних технологій та інженерії. Стор. 304. Тв. обкл.

11.00

Кошиць, Олександр. Спогади. Київ, видавництво „Рада“, 1995 р.

Тв. обкл. Стор. 385.

15.00

Міфи давньої Індії. Для старшого шкільного віку. Упорядкування, переказ

із гінді, післямова Степана Наливайка. Малюнки Миколи Пшінки. Київ, „Веселка“, 1992. Великий формат. Тв. обкл. Стор. 200.

15.00

Незабутні роки (1945-1950). Пам'яткове видання. Комітет колишніх учнів

Української Реальної гімназії в Зальцбурзі. Тв. обкл. Нью-Йорк – Чикаго, 1987. Стор. 227

18.00

Останнім шляхом Кобзаря. Хронологія і дух походу-реквіему, присвяченого

130-річчю перепоховання Тараса Шевченка. Вступне слово Леоніда Кравчука – колишнього президента України. Великий формат. „Український Літопис“, Тв. обкл. Київ, 1994 р. Стор. 279.

20.00

Сверстюк, Євген. Блудні сини України. Літературно-критичні статті і вис-

тупи автора, присвячених відродженню духовності й морально-естетичним проблемам. Київ, 1993 р. Тв. обкл. Стор. 255.

10.00

Слабошпицький Михайло. Українець, який відмовився бути бідним.

Київ, видавництво „Рада“, 1994 р. М. обкл. Стор. 174.

8.00

Словник української мови в малюнках. Загадки, прислів'я, скороговки,

фразеологія. Кольорові ілюстрації. Побільшений формат. Київ, „Освіта“, 1995 р. Тв. обкл., стор. 415.

25.00

Танюк Лесь. Монологи. Театр, культура, політика. Харків, „Фоліо“, 1994 р.

М. обкл. Стор. 383.

12.00

Чос Володимир. Реальна власність. Усмішки. Гумор, сатира, сарказм

висвітлює сучасне життя в Україні і спонукає читача до роздумів.

Черкаси „Відлуння-плюс“, 2000 р. М. обкл. Стор. 56.

2.50

Акорди. Антологія української лірики від смерті Т. Шевченка.

Упорядкував Іван Франко. (Репринтне видання). Київ, „Веселка“, 1992р. Тв. обкл. стор. 343.

15.00

Неділко Микола. Альбом-монографія з 60 кольоровими репродукціями.

Нью-Йорк – УВАН, 1983 р. Тв. обкл., стор. 182.

15.00

Сомко Надія і Сергій Макаренко. Альбом з кольоровими

репродукціями. Східно-Європейський дослідний інститут ім. В.К.

Липинського. Тв. обкл. Великий формат, стор. 112

18.00

Ціни подані з пересилкою. Мешканці Нью-Джерзі повинні заплатити 6 % стейтового податку.



Адреса: SVOBODA, BOOKSTORE

2200 Route 10 West,

P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

ЗМІНА АДРЕСИ

☐ „Свобода“

☐ „The Ukrainian Weekly“

СТАРА АДРЕСА:

Число Відділу (якщо член УНС)

Ім'я і прізвище

Адреса

НОВА АДРЕСА:

Ім'я і прізвище

Адреса

Зголошення присилати до:
Svoboda/The Ukrainian Weekly
P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054

На зміну адреси проситься долучити \$1.00
 ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

Вестерн Юніон® Ціни – нижчі, друзі й рідні – ближчі!

Ціни Вестерн Юніон на грошові перекази до України та Росії стали ще доступнішими, ніж коли-небудь¹.

Дивіться самі:

Нові розцінки Вестерн Юніон (з 3 травня 2002 р.)		Попередні розцінки Вестерн Юніон
\$100.01-\$200.00	лише \$14	\$16
\$200.01-\$300.00	лише \$14	\$25
\$300.01-\$400.00	лише \$20	\$34
\$400.01-\$500.00	лише \$28	\$43

Окрім цього, переказавши гроші до Росії або України, Ви отримаєте в подарунок 5-хвилинну міжнародну телефонну розмову з Росією або Україною².

Заощаджуйте до 40%, користуючись нашими надійними й безпечними послугами. Ваші гроші можна отримати в доларах США понад 3,500 пунктах в Україні та Росії через лічені хвилини³. Наші телефонні оператори розмовляють Вашою рідною мовою.

Скористайтесь із нечуваних знижок на ціни Вестерн Юніон і перекажіть гроші вже сьогодні!

За докладнішою інформацією дзвоніть:

1-800-799-6882 (українською мовою)

1-800-327-0000 (російською мовою)



**WESTERN UNION | ГРОШОВІ
UNION | ПЕРЕКАЗИ™**

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу™

(1) Нові ціни діють лише на грошові перекази Вестерн Юніон на суму до \$500, надіслані з району Великого Нью-Йорка до Росії або України. Нові розцінки не поширюються на перекази грошей, надіслані через Інтернет або телефоном. Ціни можуть змінюватися без попередження. Нові розцінки чинні лише обмежений період часу в тих пунктах, які беруть участь у цій кампанії.

(2) Телефонні послуги забезпечуються BVG Communications, Inc. за тарифами, узгодженими з відповідними урядовими агентствами. За довідками або деталями щодо пропозиції безкоштовних телефонних розмов дзвоніть за телефоном: (800) 799-1026.

(3) Час отримання переказів залежить від розкладу роботи в пунктах виплати грошових переказів.

©2002 Western Union Holdings, Inc. Усі права застережені.



AAA MEDICAL SUPPLY CORP.

Wheel Chairs, Power Wheel Chairs, Scooters,
Car & Van Lift Accessories

- ❖ Your may qualify for **FREE** medical equipment.
- ❖ We work with your doctors and your insurance company.
- ❖ Medicare, Madicaid and private insurance accepted.

Call for **FREE** information and evaluation

TOLL FREE: 1-866-222-6055

BOHDAN DUTKA, MOBILITY CONSULTANT

Serving NY, NJ, Pennsylvania, Connecticut and Massachusetts.

Помагаємо Вам дістати „вілчери“, „скутери“ та електричні „вілчери“.
Можливість дістати це без жадної платности від Вас.



SPUTNIK GLOBAL TELECOM

УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКА НЕЗАЛЕЖНА АГЕНЦІЯ

ПРОДОВЖУЄ

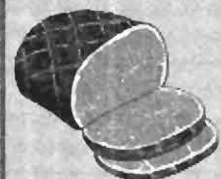
DIAL ALL DAY FOR THE UNA!

Підтримуйте пресовий фонд The Ukrainian Weekly. Кожна ваша телефонна розмова через „Sputnik“ дасть дотації на пресовий фонд. Надзвичайно дешеві місцеві і міжнародні ціни на приватні і бізнесові розмови. Без місячних оплат, без обмежень, без контрактів.

За інформаціями телефонуйте безкоштовно:

1-888-900-8543 або **(847) 298-5900**

ГОВОРИМО ПО- УКРАЇНСЬКИ



ЙОСИФ
КУПЧАК

ВЛАСНИК

**JOSEPH
MEAT MARKET**

М'ясні європейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ

Tel: (732) 442-4660

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЦИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

• ЗНАЙОМСТВА •

Американка, українського походження, синьо-ока, брюнетка, 49, з вищою освітою, хоче познайомитися з енергійним, освіченим американцем українського походження (50-67 р.) для серйозних відносин.

Тел.: (214) 343-3183

• НА ПРОДАЖ •

Продається українська м'ясарня
з цілим обладнанням,
в добрій околиці Кліфтону, Н. Дж.

Тел. (201) 376-0966



Smiles Unlimited DENTAL CENTER

Emil T. Kesler, D.D.S. Valentina M. Kesler, D.D.S.

Випускники Львівського та Ньюйоркського університетів
з досвідом роботи в Україні та Америці

косметичні пломби • коронки • містки • протези
• відбілювання зубів • видалення зубів • лікування ясен.

**Безболісне лікування зубів
на високому професійному рівні.**

Надаємо невідкладну допомогу при болі зубів.
Приймаємо всі види страхування. Доступні ціни.

Понеділок – п'ятниця: 8:30 ранку – 8:00 веч.

Субота: від 9:00 ранку до 1:00 по пол.

(908) 722-5511

60 South Main St., Manville, NJ 08835 (напроти „Fleet“ банку)



**YURI
INTERNATIONAL**
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE



Пакунки, авіаквитки, долари, харчі, бандеролі, візи з Америки і Канади до:
України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі, Середньої Азії та Кавказу

- Запрошення до Америки, візи в Україну, продовження віз в Америці
- Відвозимо і зустрічаємо на аеродромах Львова, Києва, Москви, Торонто і Нью-Йорку
- Допомогаємо покласти еміграційні справи з „Green Card“
- Відправляємо пакунки з України до Америки і Канади

Відбираємо пакунки з кожного дому в Америці

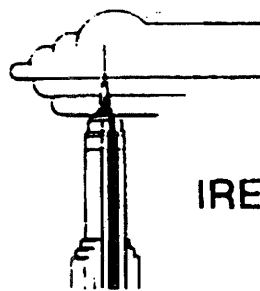
Відеотрансфер PAL/SECAM – NTSC

Дзвінки в Україну 16¢ за хвилину • Дзвінки в Росію 16¢ за хвилину

13 Royal Palm Dr., Cheektowaga, NY 14225

(716) 685-1505 • Fax: (716) 685-0987

E-mail: Yuriinter@hotmail.com



IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.

40-07 Westmoreland Street
Little Neck, N.Y. 11363
(718) 225-4492

The Empire State Bldg.
350 Fifth Avenue, Suite 5222
New York, N.Y. 10118
(212) 947-1665

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБЕРГУ ТА ІНШИХ.

**ПАЧКИ В
УКРАЇНУ**
DNIPRO CO.

0.59
за фунт

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з
України, зробити візи до України. До вибору 99 взірців хусток!
Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10

NEWARK, NJ
688 Sanford Ave
Tel.: 973-373-8783
888-336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Tel. 973-916-1543

PHILADELPHIA
1801 Cottman Ave
Tel. 215-728-6040

Міст - це завжди надійно!



**Доля
посміхається
ВАМ!**

Зробіть десять замовлень через
будь-якого представника
корпорації Міст протягом
поточного року -
з 1 березня до 31 грудня
і ви стаєте учасником
супер-лотереї
корпорації Міст-
Міст-Фортуна,
Головний приз -
10.000 доларів готівкою.

**МІСТ-
ФОРТУНА
\$10,000.00
ГОТІВКОЮ**

А також
телевізори,
відеомагнітофони,
ДВД та інші
коштовні нагороди,

Корпорація
МІСТ -



**вибір тих,
хто добре
рахує свої
гроші!**

Грошові перекази в Україну та по цілому світі за декілька хвилин.



**Тільки ми доставляємо
гроші безпосередньо
до рук адресата**

ПАЧКИ
в Україну, Росію,
країни СНД та по
всій Східній Європі

Щоденна висилка
контейнерів

Щохвилинний
комп'ютерний контроль
за виконанням Вашого
замовлення

Підбираємо пачки з дому



РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel (780) 424-1777

За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно **1-800-361-7345**

ПОДЯКА

8 квітня, з волі Всевишнього, відійшов від нас у вічність
наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО і ДІДУНЬО

бл. п.

Д-Р ВОЛОДИМИР БОДНАР

Похорон відбувся 12 квітня з української греко-католицької церкви Покрова Пресвятої Богородиці на парафіяльному цвинтарі в Пармі, Огайо.

Цією дорогою складаємо сердечну подяку всім добросердечним людям за увагу, співчуття і розраду під час несподіваної важкої недуги, як також і після його смерті.

Дякуємо д-рові Олесеві Клосові, який був не тільки особистим лікарем Покійного, але й давнім його приятелем.

Особливо сердечну подяку складаємо Преосвященному Владиці Робертові за відправу Парастасу.

Щиро дякуємо парохів церкви св. Покрови о. Василеві Петріву за відвідини хворого в шпиталі, уділення йому св. Тайни оливопомазання і відслуження всіх похоронних відправ включно з теплим прощальним словом.

Дякуємо о. Северинові Ковалишину з церкви св. Андрія і парохів православного собору св. Володимира о. Іванові Наконечному за співслужіння в похоронних відправах.

Складаємо подяку о. крилошанинові Андрієві Гановському з Катебри св. Йосафата за відвідини хворого в шпиталі.

Сердечна подяка шановним хористам з участю колишнього диригента хору і приятеля Покійного інж. Зенона М'ягкого з Акрону за чудовий спів під час Парастасу.

Рівно ж дякуємо Олені Яцишин за відспівання „Богородице Діво” після Парастасу.

З Покійним прощалися: Оля Мігелич від церковного хору, ред. Петро Твардовський від Українських Злучених Організацій Великого Клівленду, д-р Ігор Захарій від Пласту, д-р Богдан Чепак від Кредитової Кооперативи „Самопоміч” і мгр. Андрій Фединський від Українського Музею-Архіву в Клівленді. За їхні змістовні і зворушливі слова складаємо усім наше щире українське спасибі.

Домовину несли: син Покійного Мирон, зять Михайло Балагутрак з братом Богданом, Роман Гурко з Торонто, Андрій Фединський і Борис Садовський. За цю останню прислугу для Покійника дякуємо з глибини серця.

Наша щира подяка для Юлі Фірманчук і паням із Сестрицтва за візрцеве приготування поминального обіду.

Дякуємо похоронному заведенню „Колодій-Лазута” за співчутливу, фахову обслугу.

Наша особливо сердечна подяка редакторів Петрові Твардовському за вшанування пам'яті нашого дорогого Покійника на радіохвилі „Україна” змістовним і теплим словом та влучно підбраною піснею, а також за дописи до українських часописів і місцевої газети „Вісті УЗО”.

Дякуємо нашому приятелеві ред. Степанові Кікті за цінні поради в наших тяжких хвиликах.

Дякуємо Катерині Немирі за співчуття і згадку про Покійного в її радіопрограмі „Світлиця”.

Зі зворушенням дякуємо хвальній редакції тижневика „Свобода” за публікацію теплої згадки про Покійного з його світлиною.

Також не забуду щирої приязні Стефі Балагутрак і Олі Дем'янчук, що приїхали вночі до шпитала під час опереції покійного Володимира.

Усім, що так численно взяли участь у похоронних відправах, за молитви і квіти, за телефонічні і листовні співчуття та розради, за пожертви на Служби Божі і на добродійні цілі – складаємо щиросердечну подяку. Хай Всемогучий Господь винагородить Вас усіх своїми щедрими ласками.

З вдячністю ЛЮБА БОДНАР з родиною

В пам'ять Покійного зложили на слідуючі цілі:

НА БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД ЦЕРКВИ СВ. ПОКРОВИ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ В ПАРМІ, ОГАЙО, склали:

200 дол.	Зенон і Дозя Кріслаті;
по 100	Церковний хор св. Покрови, Настя Юрочко, Орест і Наталка Ліщинецькі, д-р Александер і Дарія Якубовичі;
по 50	Орися Якимишин, Семен і Марія Кріслаті, д-р Ігор і Арета Захарії, д-р Юрко і Мирослава Оришкевичі, Сестрицтво Церкви св. Покрови, д-р Михайло і Ірена Шубини, д-р Ераст і Ляля Гафтковичі, Андрій і д-р Синтія Школьники, Петро і Зеновія Даци, Антон і Леся Шнейдери;
по 40	д-р Вірослав, Оля і Ліда Кості, Ліда Кармазин;
по 30	Марія Пасічник, Мотрія Стахур, Анонімно;
по 25	д-р Марко і Марія Беї, Антон і Анастасія Хомики, д-р Юрій і Дарія Кульчицькі, Зенон і Тереса Зорії, Роман Брехун, Зенон і Наталка М'ягкі, д-р Дмитро і Гелга Павлишини, Зеня і Степан Панчишини, Петро і Марія Фединські, Михайло і Оля Мігеличі, Михайло Світлик, д-р Сергій і Неоніля Винярські, д-р Володимир і Ліда Базарки, д-р Богдан Чепак, Левко і Галя Голубці, Тарас і Софія Бурі, Ярослав Завадівський;
по 20	Родина Ковальчуків, Надя Баляш, Таня Данило, Анна Місів, Володимир Чепак, Мирося Зорій, М. Пукач, Володимира Баслядинська, Наталя Зорій, родина Турчин, Іван Барановський, родина Корнік, Т. і С. Швабінські, Василь і Лідія Кобрини, родина М. Чапських, Іванна Шкарупа, Олег і Тамара Риваки, д-р Володимир і д-р Надя Дубчуки, Ярема і Христя Раковські, Анет Десавтелс;
по 15	Родина Стасишин, Марія Палка, Іван і Анна Бордуни;
по 10	Яків Лящук, Іван Магоцький, Оля Стадник, П. Корлятович, О.і Л. Дубчаки, родина Яцинич, П. Дмитрик, М. і М. Василини, Я. Дяшук;
5	С. Сливчук;
2	Анонімно;
Разом:	2,237 дол.

НА УКРАЇНСЬКИЙ ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКИЙ СОБОР У КІЄВІ, склали:

по 200 дол.	д-р Ярослав і Ліля Музички, Михайло і Люба Яновичі, Надя Шкільник
-------------	---

по 100	Теодозій і Лукія Грициви, д-р Ася Школьник, д-р Іван і Леся Кизики, д-р Теодозій і Люба Крупи
75	Люба Іванчук
60	Степан і Євгенія Кікти;
по 50	Дарія Городиська, Василь і Олена Хмільяки, Тарас і Орися Ковчі, д-р Нестор і Ніна Шусты, Богдан і Оля Дем'янчуки, д-р Микола і Надя Дейчаківські, Борис Садовський, д-р Александер Клос, Е. Мирослав (?), Василь і Віра Ліщинецькі, Мирослава Цап, Нестор і Люба Козбурі;
по 30	Михайло і Орися Савчаки, Микола, Оксана і Володимир Рошетські, Філь і Галина Бодроки;
по 25	д-р Юрій і Оксана Годованці, Оля Хмільяк, Петро і Марія Фединські, Богдан Міхняк, родина Малюців, Дарія і Андрій Федорів, В. і Л. Лобурі, д-р Юрій і Міля Русини, Норман і Зеня Томпсоні, Александра Савин, Оля Нагаєвська і Кирило Цепенда;
по 20	Петро Лагола, Дмитро Палайда, Адам і Іванна Вовки, Стефа Городиська, Б. і Р. Кичуни, Михайло Калинський, Надя Джумак і родина Михайлишин, Гордій Пасіка, д-р Ярослав і Надія Мігайчуки, Стефа Хома, А. і Н. Блашківі, Орест і Марія Небеші, Л. і Л. Шедні; Іванна Чайка, Надія Тимків, Маріан і Ліда Вирсти;
по 10	

Разом: 2,370 дол.

НА ПЛАСТ склали:

по 100 дол.	д-р Ростик і Катя Довбенки, Наталя Коропецька з Дзвінкою Захарчук, Оксаною Комановською і Софією Геврик;
по 50	Тетяна Сілецька, Марта Перейма, Ігор і Люба Мичковські, Євген і Ліда Небеші, Орися Панасюк;
по 40	д-р Гліб і Люба Мойсеєнки, Стефа Король;
35	Христя Раковська;
по 30	Володимира Кавка, Мирослава Гук;
по 25	Василь і Оля Ільчишини, Нестор і Таня Фарміги, Роман Грабець, Григорій і Анна Завадівські, Андрій і Ліда Дем'янчуки, Ярослав і Марта Грушкевичі, Микола і Дзвінка Голіяни, родина Палка-Заперник, Франко і Віра Молси, Віра Пестик, Зірка Гарабач, Ірена Пік, Віктор і Арета Надозірні, Петро і Марія Лешишини;
по 20	Люба Білінська, родина Тимош, Ярослава Кришталович, Осип Врублівський, д-р Орест і Настя Стецики, Джеймс і Надя Боєяси, Марта Кравс, Ярослав Говикович, Мирослав Сопка;
15	Андрій і Рената Гарматії;
10	Марія Гірняк;

Разом: 1,180 дол.

НА СЛУЖБИ БОЖІ склали:

50 дол.	Анна Беретт і родина Бриздун;
25	д-р Родіян і Орися Палажії;
по 20	Дмитро і Надя Мігеличі, Петро і Галя Прищепи, родина Барабах, Мирон і Анна Кукали, Василь Рурич, М. і М. Кмйотеки, Борис і Філіс Тарнавські, Мирослава Теслюк;
15	Стефа Швед;
по 10	Віра Коссак, Маруся Гравська, Василь і Віра Глинські, Емілія Мелен, Іван і Надя Іваницькі, Стефанія Сафед, Лукія Медицька, Галя Норка, Оля Охрір, А Столяр, родина Фрицьків, Леся Волошин, Оля Юрків, Євген і Христя Чабани, Катерина Кловвер, Микола Гаврилів, Євгенія Світенко, Дмитро і Бригіта Мозілі, Франко і Євгенія Бенки, Василь Якимишин, Богдан і Ірена Бички, Петро і Оля Байки, Оксана Келер, Михайло Міскевич, Іван Романяк, Петро і Рожа Пенгрини, Степан і Євгенія Рапії, Марія Луцишин, Василь і Марія Гнатіві, Ярослав Бжеки;

Разом: 540 дол.

НА СМОЛОСКИП склали:

150 дол.	Михайло і Ліда Балагутраки;
по 100	Андрій Гурко, д-р Марта Новицька;
40	Стефа Гурко
30	Людмила Почтар;
по 25	Леонід і Оксана Шараневичі, Маріян і Ірена Гавури;
по 20	Ірена Дубас, Орест Городиський;

Разом: 510 дол.

НА ФОНД НЕЗРЯЧИХ В УКРАЇНІ (FIGHT FOR SIGHT) склали:

по 50 дол.	д-р Антоній і Джіні Локастри, Стефа Балагутрак, Юрій і Арета Полянські;
30	Анонімно;
по 25	Роман і Іванка Боднаруки, Клавдет Кулпепер, Андрій Каваць, родина Малиш;
по 20	Суддя Андрій і Ева Бойки, Антоніна Шийка, Іван Вовк, д-р Том і Джойс Ебнери, Василь і Анна Кітрелі, Іван Стефанюк, М. і О. Гальчуки, Антоніна Шипка;

Разом: 450 дол.

НА МУЗЕЙ АРХІВ У КЛІВЛЕНДІ, ОГАЙО склали:

100 дол.	д-р Мирон і Марта Боднарі;
50	Андрій і Христя Фединські;
по 30	Олена Мовчан, М і К. Капітанці;
по 25	Петро і Марія Фединські, Оля Мовчан-Іваницька;
по 20	Михайло і Єлизабета Каваці, Марія Адамович, Діана Стахур-Фроберг, Іван Ковалисько
10	Михайло Трач

Разом: 350 дол.

ПОДЯКА – бл. п. д-р Володимир Боднар

НА ПЛАСТОВУ ОСЕЛЮ ПИСАНИЙ КАМІНЬ склали:

100 дол. д-р Зенон і Мирося Голубці;
50 Роман і Синтія Квіти;
по 25 Роман і Марта Касараби, Марія Квіт-Флін;
Разом: 200 дол.

НА ШКОЛУ СВ. ЙОСАФАТА В ПАРМІ, ОГАЙО, склали:

по 50 дол. Дмитро Фаріон, д-р Ігор і Ірка Махлаї;
30 Базар і Львів Корпорації;
25 Роман і Ірена Стахурі;
10 Стефан і Євгенія Гішинські;

НА СУСПІЛЬНУ ОПІКУ 33-го ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК в ПАРМІ, ОГАЙО склали:

по 20 дол. Іван і Оля Оліяри, Анна Кілярська, Ірина Кашубинська, Ірена Кріса;
по 10 Марія Футей, Ярослав і Надя Русенки, Стефа Вільшанецька, Марія Грабська;
Разом 120 дол.

НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ в НЬЮ-ЙОРКУ склали:

по 50 дол. Філімон Пінязь, Петро і Дарія Басалики
Разом 100 дол.

СИРОТАМ В УКРАЇНІ склали:

30 дол. Ірена Козак;
25 Ірена Новицька;

по 10 Родина Антонів, Люба Лешньовська;
Разом: 75 дол.

НА „МОЛОКО і БУЛОЧКУ” склали:

50 дол. Розалія Головка;

НА УКРАЇНСЬКІ СТУДІЇ в ГАРВАРДІ склали:

50 дол. Оріся Лагошняк;

НА ФОНД НАЧАЛЬНОГО ПЛАСТУНА склали:

25 дол. Ігор Руденський;
20 Богдан і Марта Ковчі;

Разом: 45 дол.

НА ШКОЛУ УКРАЇНОЗНАВСТВА Т-ВА РІДНА ШКОЛА в КЛІВЛЕНДІ склали:

20 дол. Анна Чернюк;
10 Василь і Ніна Сікори;

Разом: 30 дол.

ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ склали:

20 дол. Стефа Кріслата;

ЗАГАЛЬНА СУМА: 8,492 дол..

Ще раз найщиріша подяка! Нехай Господь відплатить усім щедрими ласками!

Вдячна ЛЮБА БОДНАР з родиною



ВИДАВНИЧИЙ КОМІТЕТ „ЛІТОПІСУ УПА”

висловлює шановним панству ЯРОСЛАВІ-РЕНТІ й ЄВГЕНОВІ САЛАМАХА та усій Родині щирі співчуття з приводу несподіваної й дуже болючої втрати – смерті сина АРКАДІЯ (АКО), який відійшов у вічність в так молодому віці.

Нехай Всевишній кріпить Вас силою й здоров'ям, а покійному Аркадієві, земля Вашингтона нехай буде легкою!

За Президію
Видавничого Комітету „Літопису УПА”
Іван Лико

Родина Покійного просить, замість квітів на могилу, складати пожертви на „Літопис УПА”: P.O. Box 97, Stn. „C”, Toronto, On. Canada, M6J 3M7.



Ділимося сумною вісткою, що в середу, 26 червня 2002 р. після тяжкої недуги, відійшла у вічність на 93-му році життя наша найдорожча МАМА і БАБЦЯ

бл. п. ВАЛЕНТИНА ПАНАСЮК

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 1 липня 2002 р. в українській право-славній церкві св. Покрови у Філадельфії.

ПОХОРОН на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку.

У смутку залишилися:

дочки – ОКСАНА з чоловіком МИХАЙЛОМ
– ЛЕСЯ

внучка – ОКСАНА

зять – ГІЛІЯРД

сестра – ГАЛЯ з мужем ЛЕОНІДОМ

та ближча і дальша родина в Америці, Канаді, Карелії і Україні.

Вічна їй пам'ять!



З глибоким жалем повідомляємо, що 11 липня 2002 р. відійшов у вічність наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ і БРАТ

бл. п. д-р МИКОЛА ДЕЙЧАКІВСЬКИЙ

нар. 1921 р. в Ямниці, Україна

ПАНАХИДА відбулася 14 липня 2002 р. в похоронному домі Колодій-Лазута в Пармі, Огайо.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ 15 липня 2002 р. в церкві св. Андрія і на кладовищі свв. Петра і Павла.

Залишені в глибокому смутку:

дружина – НАДІЯ
сини – ОРЕСТ з донею НАТАЛКОЮ
– ЮРІЙ з дружиною ІННОЮ і синами ДАНИЛКОМ,
ДЕНИСИКОМ і ДМИТРИКОМ
– МИКОЛА з дружиною ОКСАНОЮ
і дітьми АДРІАНЧИКОМ і ХРИСТИНКОЮ
сестра – СТЕФАНІЯ ГУРКО і діти – МАРІЙКА, АНДРІЙ, РОМАН
брат – СЕМЕН з дружиною ІРИНОЮ (в Україні)
тесті – ЕМІЛІЯ і СТЕПАН ВОЛЯНИКИ
швагри – МАРТА і ДЖОН ВІГАНД
кузини – БОГДАН, ВІРА, МАРТА ДЕЙЧАКІВСЬКІ
свати – ЛЕОНІД і ОКСАНА МОСТОВИЧІ
ближча і дальша родина в США і Україні.

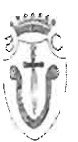
Вічна йому пам'ять!

Замість квітів, пожертви можна складати на Українські Студії в Гарварді, або на Будівельний Фонд Українського Музею (Harvard Ukrainian Studies Fund or Ukrainian Museum Building Fund).

Можна пересилати чеки на адресу:
Deychakiwsky Family, 9721 Barr Rd., Brecksville, OH 44141.

ВОСЬМИЙ КУРІНЬ УПС ім. ГРИГОРА ОРЛИКА

ділиться сумною вісткою з членами Куреня, усім Пластовим Братством та українською громадою, що дня 8 липня 2002 р. відійшов на вічну Ватру один з основоположників Куреня та його довголітній курінний, а також прикладний та активний член своєї церкви і численних місцевих та крайових організацій



бл. п. пл. сен. керівництва МИКОЛА КУРЧАК

ПАНАХИДА відбулася у вівторок, 9 липня 2002 р., о год. 8-й веч. Після її відслуження, парох о. Максим Кобасюк попращав Покійного, вказавши на його вагомні заслуги для церкви і громади.

ПОХОРОННІ ОБРЯДИ відбулися в середу, 10 липня 2002 р. о год. 10:30 ранку в церкві св. Володимира в Гемпстеді, Н.Й., а опісля на цвинтарі Holy Rood у Вест-бері, Н.Й.

Наші щирісердечні співчуття складаємо всім рідним на руки сина Покійного нашого курінноо друга – СЛАВКА.

В пам'ять Покійного Куріння переводить збірку на допомогу для Пласту в Україні. Пожертви просимо слати на адресу курінного фінансового референта: 8th Kurin-Plast, c/o Bohdan Kurczak, 294 Chestnut Ave., East Meadow, NY, 11554.

КУРІННА СТАРШИНА



Ділимося сумною вісткою з рідними і приятелями, що в понеділок, 10 червня 2002 р. відійшла від нас у вічність на 99-му році життя в Омага, Небраска наша дорога МАМА

бл. п.
РОЗАЛІЯ РОШКО

нар. в 1903 р. в селі Конюхові, повіт Стрийський.
Довголітня членкиня УНСоюзу і Товариства Карпати.

Залишила в смутку:

- дочку – СТЕФАНІЮ з чоловіком МИХАЙЛОМ ВОРОБЦЕМ
- внуків – ОКСАНУ з чоловіком РИЧАРТОМ НАРТУЗЗОМ
- ОЛЬГУ з чоловіком РИЧАРДОМ ГАБОМ
- правнуків і праправнуків.

В ТРИДЦЯТУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ
нашого незабутнього БАТЬКА і ДІДУСЯ

бл. п.
інженера архітекта
ОЛЕКСАНДРА ПЕЖАНСЬКОГО

будуть відправлені

ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ і ПАНАХИДИ

в соборі св. Юра, у Львові, в суботу, 31 серпня 2002 р.
в соборі свв. Володимира і Ольги в Чикаго, в суботу,
10 серпня 2002 р.

Про молитви за душу Покійного просять:

- донька – ДАРІЯ з мужем МИРОНОМ
- внуки – ХРИСТІЯ і МИРОН



Ділимося сумною вісткою, що в середу, 10 липня 2002 р. померла
наша найдорожча ДРУЖИНА, МАМА і БАБУНЯ

бл. п.
СТЕФАНІЯ БОЙКО

Горем прибиті:

- чоловік – ІВАН
- дочки – СОФІЯ з чоловіком ВОЛОДИМИРОМ та дітьми
МИРОСЛАВОЮ, МЕЛАНІЄЮ, АДРІЯНОЮ
і МАРКОМ
- МАРІЯ з чоловіком ЮРКОМ та дітьми
ХРИСТОФОРОМ і АНДРІЄМ
- ОРИСЯ з дітьми САБРІНОЮ і ЛЕОНОРОЮ
- синова – ТІНА з дітьми НИКОЛОЮ і МИХАЙЛОМ (MICHAEL)

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 11 липня 2002 р., проживши
95 років, відійшла у вічність наша найдорожча
МАМА, БАБУНЯ і ПРАБАБУНЯ

бл. п.
ОЛЕНА ХАРАМБУРА

нар. 31 грудня 1906 р. в Яворові, Україна.

ПАНАХИДА відбулася в неділю, 14 липня 2002 р. в похоронному заведенні Пав-
ла Гаріса в Рочестері, Н. Й.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в церкві св. Богоявлення 15 липня 2002 р., а відтак на
цвинтарі „Holy Sepulchre“.

У глибокому смутку:

- дочка – АННА ЄЙНА з мужем МИКОЛОЮ
- син – АНДРІЙ з дружиною ЛЯРИСОЮ
- внуки – ОРЕСТ ЄЙНА з дружиною ЛИН
- БОГДАН ЄЙНА
- МАРУСЯ ПІКЕНС з мужем ДАНОМ
- РОКСОЛЯНА ДЕЙЛІ з мужем СКАТОМ
- МАРКО ХАРАМБУРА
- НАТАЛКА ЕДИЛЕТА з мужем МАРКОМ
- ТАНЯ ВОГТ з мужем СТЕФАНОМ
- правнуки – ТАСЯ, МИХАСЬ, КЕЙТЛИН, МАТЕЙКО, ЛУКАС,
ДОРІАН і ОСТИН.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що в неділю, 14 липня 2002 р. відійшла
у вічність наша найдорожча ДРУЖИНА і МАМА

бл. п.
СТЕФАНІЯ САДОВСЬКА
з дому КОЗАК

Залишивши в горю та смутку:

- мужа – ЄВГЕНА ОРЕСТА
- сина – БОРИСА ІВАНА
- брата – МИХАЙЛА з ДАРІЄЮ
- родини – ДАРІІ КУЛЄБИ-ПРИЙМИ
- ХРИЗАНТА САДОВСЬКОГО
- дальшу та ближчу родину тут та в Україні.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ, попереджені вечором ПАНАХИДОЮ відбулися
18 липня 2002 р. в катедрі св. Йосафата в Пармі, Огайо.

Вічна їй пам'ять!



УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО
ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ, ВІДДІЛ ОГАЙО
ділиться сумною вісткою з членами та
українським громадянством, що в четвер,
11 липня 2002 р. в Пармі, Огайо відійшов у вічність



бл. п.
д-р медицини
МИКОЛА ДЕЙЧАКІВСЬКИЙ

Довголітній член та один із засновників Українського Лікарського
Товариства в Огайо. Активний в різних українських політичних,
гуманітарних та спортивних організаціях.

У глибокому смутку залишив:

- дружину – НАДІЮ
- синів – ОРЕСТА з родиною
- ЮРІЯ з родиною
- МИКОЛУ з родиною
- брата – СЕМЕНА з родиною
- сестру – СТЕФУ з родиною

Вічна йому пам'ять!

УПРАВА ВІДДІЛУ



У глибокому смутку повідомляємо рідних, приятелів і знайомих,
що 10 липня 2002 р. відійшла у вічність на 86-му році життя
наша найдорожча ДРУЖИНА, МАМА і БАБЦЯ

бл. п.
СОФІЯ РОМАНЮК
з дому КЛИМКІВ

нар. 4 квітня 1917 р.

ПАНАХИДА відбулася в п'ятницю, 12 липня 2002 р., о год. 8-й веч. в похоронному
заведенні Hempstead Funeral Home, Hempstead, NY.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 13 липня 2002 р., о год. 9:30 ранку в
українській католицькій церкві св. Володимира в Гемпстеді. Опісля тлінні останки
були перевезені на цвинтар св. Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

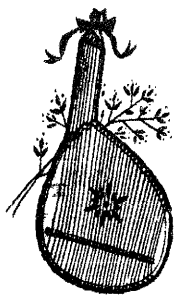
У глибокому смутку залишені:

- муж – РОМАН
- донька – РОМА РОМАНЮК-КОРОПЕЙ
- сини – ОРЕСТ, ІГОР і ТЕОДОР
- внуки – ЛЕСЯ, БОРИС і ЛІНА КОРОПЕЙ
- КРИСТИН і ДЖЕКІ РОМАНЮК
- братова – МАРІЯ КЛИМКІВ з родиною в Канаді
- сестрінки – ЛЯРИСА ГЕРМАН з мужем ЯРОСЛАВОМ і родиною
- ЗІРКА і НАТАЛІЯ БЕКЕСЕВИЧ
- родини – СВАРИЧЕВСЬКІ
- ВОВК
- ПОДОЛЮКИ

та ближча і дальша родина в Америці, Канаді і Україні.
Вічна їй пам'ять!

Замість квітів родина просить складати пожертви
на Український Музей в Нью-Йорку.

The Ukrainian Museum, 203 Second Ave., New York, NY 10003.



В ТРЕТЮ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ

3 липня 2002 р. невіджалуваного МУЖА, БАТЬКА, ДІДУСЯ, ВУЙКА великого громадського, культурного діяча, директора школи Кобзарського Мистецтва в Нью-Йорку і редактора журналу „Бандура“

СВ. П. МИКОЛИ ЧОРНОГО-ДОСІНЧУКА

ПОМИНАЛЬНІ ОБРЯДОВІ ВІДПРАВИ
3 липня 2002 р. були відслужені в той день

в Глен Кові, Нью-Йорк;
на Волині, в Рівному, Києві, Львові;
Солотвині, Івано-Франківську;
Бразилії і Аргентині.

Про молитви за спокій Його душі просять:
вдова **СТЕФАНІЯ**
і **ДІТИ**



З невимовним жалем повідомляємо,
що в середу, 17 квітня 2002 р., проживши
84 роки, відійшов у вічність,
дорогий ТАТО і ДІДО



бл. п. БОГДАН ЧАПЛЯ

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 20 квітня з української католицької церкви св. Володимира в Глен Спей, Н.Й.

Залишені у смутку:
діти – НАДЯ СТЕТКЕВИЧ
– ХРИСТЯ ДВАРТЕ
– ЮРКО ЧАПЛЯ
і внуки.

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 20 травня 2002 р.
відійшла у вічність в Лос Гатос, Каліфорнія

бл. п. ГАЛИНА АБАСКАЛЬ з дому БІЛИНСЬКА

нар. 19 липня 1937 р. в Ужгороді.

ПАНАХИДА в сороковий день смерти відбудеться в неділю 28 липня 2002 р. в Carmelite Mission, Santa Clara, CA. заходами 107 Відділу Союзу Українок Америки.

Залишилися у смутку родини:
БІЛИНСЬКИХ, ШЕНКІРИКІВ і ЯРОШЕВИЧІВ.

Вічна Її пам'ять!

З глибоким жалем повідомляємо членство ОДВУ і всю українську громаду, що 13 липня 2002 р. відійшов у вічність в Трентоні, Н. Дж.



сл. п.

д-р ЗЕНОН ГОРОДИСЬКИЙ

Доктор прав і доктор історичних наук
нар. 1915 р. на Покутті (Галичина)

Присяжний Член ОУН, визначний діяч Українського Націоналістичного Руху, член Української Національної Ради в Києві і в Полтаві (1941-1942). Довголітній член ПУН, ініціатор консолідаційного об'єднання КУППО, яке очолював.

Учасник ВЗУН-ів і співтворець їх матеріалів та документів. Заступник голови ПУН і ОУН (1979-1992 рр.). Уповноважений ПУН на Америку і Канаду до кінця життя. В системі УНР в екзилі - секретар Української Національної Ради.

Визначний член ОДВУ і дорадник його Центральної Управи.

Глибоке співчуття дружині Марії і синові Романові з дружиною Лесею і дітьми Андрієм і Ларисою.

Вічная пам'ять цьому Патріотові-Державникові!

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ 17 липня 2002 р. о 7-й год. веч.
ПАРАСТАС у похоронному заведенні Kutch, 21 Grand Ave., Trenton.
ЗАУПОКІЙНІ ЛІТУРГІЇ у четвер в церкві св. Йосафата, 1195 Dutz у Трентоні, а опісля на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА ОДВУ



У глибокому смутку повідомляємо приятелів та знайомих,
що з волі Всевишнього в середу, 10 липня 2002 р., після важкої недуги,
відійшла у вічність, на 59-му році життя, наша найдорожча й незабутня
ДОЧКА, ДРУЖИНА, МАТИ, СЕСТРА, ТЕТА,
БРАТОВА, ШВАГЕРКА та КУЗИНКА

бл. п. МАРІЯ (ДОНЯ) ТЕТЯНА КОТИК з дому ГАНАС

нар. у Львові

ПАНАХИДУ ВІДПРАВЛЕНО в п'ятницю, 12 липня ц.р. в похоронному заведенні Lilly & Zeller, а похоронні Богослуження, 13 липня о год. 10-й ранку в українській католицькій церкві св. Архистратига Михаїла в Балтиморі. Тлінні останки похоронено на місцевому українському католицькому цвинтарі.

Незмірним горем прибиті:
мати – ЛІДІЯ
чоловік – ЮРІЙ
сини – МАРКО з дружиною МИРОСЛАВОЮ
– БОГДАН
сестра – ХРИСТЯ з чоловіком д-ром БОГДАНОМ МІНЧАКОМ
свати – ЮЛІЯ та ІГОР ПОЛІЩУКИ
родини – ГАНАСІВ, КОРЖІВ, ЛИСОБЕЇВ, МАРКОВСЬКИХ,
ВОЙТОВИЧІВ
і численна родина в Канаді та Україні.

Вічна Її пам'ять!

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040


**ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ
ЧИ КУПИТИ ХАТУ?**

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА

(908) 790-9240
або
(908) 265-7618
Exit Realty



ОСИП ГАВРИЛЮК
Професійний продавець
забезпечення УНС
JOSEPH HAWRYLUK
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
79 Southridge Drive
West Seneca, NY 14224-4442
Tel.: 716 674-5185 • Fax: 716 675-2238



ОКСАНА ТРИТЯК
Професійний продавець
забезпечення УНС
OXSANA TRYTJAK
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054
Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3071) • Fax: (973) 292-0900
e-mail: OKRYS@YAHOO.COM

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
PALLADA International
ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ
98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029

ОРКЕСТРА „ЛУНА“
Музика на весілля, забава, фестивалі.
Святкування роковин.
ОПЕСЬ КУЗИШИН
Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail: dumamuse@aol.com

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат
З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашингтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.: (908) 789-1870;

KOZAK CONSTRUCTION CO
Різні види ремонтів: паркети, кафлі,
„sheetrock“, малювання.
Тел.: (201) 437-3227
(646) 279-1910

ФІРМА ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски,
відео, шкільні книжки, комп'ютерні
програми, писанки та різні подарунки.
Замовляйте новий каталог на 2002 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ
Найбільший вибір українських книжок.
Замовляйте каталог:
1-866-422-4255
www.ukrainianbookstore.com

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL
Львів/Одеса
799 дол. * tax (round trip)
480 дол. * tax (one way)
Київ
659 дол. * tax (round trip)
425 дол. * tax (one way)
Restrictions Apply
250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220



АПОН-ВІДЕО-КАСЕТИ
НАЙКРАЩА ЯКІСТЬ!
10 та РІЧНИЦЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ
APON- 2001 – Військова парада на Хрещатику
APON- 2002 – Концерт у Києві
Ціна 25.00 дол. + 5.00 дол. пересилка (кожна)
APON VIDEO COMPANY, INC.
P.O. Box 3082, Long Island City, NY 11103
Tel.: (718) 721-5599
Переробляємо відео з європейської системи
на американську і навпаки
Ціна 20 дол. + 5 дол. пересилка

РЕСОРТ НАД МОРЕМ
VILLA „LIDIA“
SUZANNA SAPOWYCZ
128 E. Crocus Rd.
Wildwood Crest, NJ 08260
Tel. (609) 522-3348

Calls to UKRAINE
16.9¢/min
Any time
Great domestic rates. Great rates to other countries. We
also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 13.3¢/min.
For info call Long Distance POST:
www.LDPOST.COM **1-800-449-0445**

**ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –
ВИБЕРІТЬ „СВОБОДУ“**
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ
ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 55 дол.





Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати - тільки з фірмою КАРПАТИ!

KARPATY

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
протягом
2-7 днів

НАЙКРАЩІ ЦІНИ
НА КВИТКИ





Доставляємо до рук
адресата в Україну,
країни СНД та Східної
Європи американські
долляри

Добре znana у Канаді
Та в Америці відома
Фірма наша вже віддавна
Служить людям чесно й справно.
Ширий сервіс, низькі ціни!
Хто ще краще про Вас дбає?

**НА ВСІ АВІАЛІНІЇ
СВІТУ!**

**Запрошення до
Канади та США**

**ПЕРЕСИЛКА
ПАЧОК**

Візи
до України,
Польщі
та Росії

Медичне
забезпечення
для відвідувачів
у Канаді

Доставка
тракторів,
автомобілів,
побутової техніки
та електроніки

**ДОСТАВА
ХАРЧОВИХ ПАЧОК
З КАТАЛОГУ**

На всі замовлення Ви отримаєте
пакітовання від Ваших близьких

ВІДПОЧИНОК
на
відомих курортах

Телефонуйте до нас,
щоб оформити замовлення
та за детальнішою інформацією



121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario,
Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105 **1-800-265-7189** Fax (416) 761-1662

E-mail: nsemczys@aol.com
www.karpaty.on.ca